

Terminologie en usage
à l'Office national de l'énergie
Anglais-Français
(Mise à jour en date du 30 novembre 2004)

Terminology in use at
the National Energy Board
English-French
(Updated 30 November 2004)

**Terminologie en usage
à l'Office national de l'énergie
Anglais-Français**

Introduction

Une des fonctions de la Section de traduction de l'Équipe de la production des documents de l'Office national de l'énergie est de normaliser la terminologie en langue française utilisée à l'Office. Pour ce faire, il tient à jour un lexique anglais-français qu'il augmente au quotidien dans le cadre de ses travaux de traduction.

Ce lexique a vu le jour il y a quelques années, à la suite du dépouillement de lois et règlements en vigueur à l'Office, et d'autres documents de l'Office. Il s'agit donc d'un vocabulaire en contexte fort utile pour les besoins des traducteurs et interprètes dont l'Office retient les services, et pour le personnel appelé à rédiger en français.

C'est pourquoi l'Équipe de la production des documents est heureuse de mettre ce lexique à la disposition du personnel de l'Office. Nous continuerons de l'augmenter, d'abord en y intégrant d'autres lexiques et glossaires produits par ou pour l'Office au fil des ans, et ensuite en y versant des termes inédits au fur et à mesure qu'ils prennent racine dans le vocabulaire administratif et technique de l'Office. Nous prévoyons publier une mise à jour tous les trois mois.

Un mot sur la méthodologie

Un certain nombre de termes sont suivis d'une définition, que nous avons jugé bon de retenir pour faciliter la compréhension du contexte dans lequel le terme en question est utilisé. Certains termes français sont suivis d'un code de source entre crochets pour la même raison. La liste des documents et ouvrages consultés figure en annexe.

Afin que le lexique demeure un document vivant, nous serons heureux de tenir compte des propositions de termes qui nous seront soumises par le personnel en plus de l'enrichir dans le cours de nos travaux de traduction. Faites parvenir vos suggestions et vos commentaires par courrier électronique à l'adresse TRANSLAT.

Terminology in use at the National Energy Board English-French

Introduction

As part of its mandate, the Translation Unit of the Document Production Team is responsible for standardizing French terminology at the Board. As a result, an English-French lexicon is maintained and updated in the course of the Unit's translation projects.

The basic terminology found in the lexicon was the result of a scanning of legislation and regulations applicable to and by the Board, and other Board documents. It is therefore a context-sensitive tool which is very useful to translators and interpreters whose services are retained by the Board, and which would be useful as well to Board staff who need to write in French.

The Document Production Team is pleased to provide this lexicon to Board staff. It will continue to be updated in the months to come. Other lexicons or glossaries prepared by or for the Board over the years will be incorporated, as well as new terms as they become part of the Board's administrative and technical vocabulary. Quarterly updates are planned.

Methodology

Some of the terms in the lexicon are defined. We felt it useful to retain these definitions as they provide context to avoid confusion. A number of French terms are followed by a source code number in brackets for the same reason. A list of the source documents is annexed.

In addition to updating the lexicon in the course of our translation work so that it will remain current, we will be pleased to consider adding terms proposed by staff. Your suggestions and comments may be e-mailed to TRANSLAT.

A

24 hour reporting line	ligne de signalisation des accidents (24 heures sur 24) [71]
abandon (to)	cesser d'exploiter; abandonner [7] [14]
abandon a facility constructed across, on, along or under a power line (to)	cesser d'exploiter une installation qui passe par, sur, sous des lignes, ou le long de celles-ci [1]
abandon the acquisition of lands (to)	décider de ne pas acquérir de terrains [1]
abandoned (in respect of a well or test hole, a well or test hole that has been permanently plugged)	abandonné (signifie, en ce qui concerne un puits ou un trou d'essai, qu'il a été obturé de façon permanente) [24]
abandonment (does not include the temporary cessation of the operation of a physical work)	fermeture (ne vise pas le fait de cesser, de façon temporaire, l'exploitation d'un ouvrage) [108]
abandonment (to remove permanently from service)	cessation d'exploitation (mise hors service permanente) [1] [10] [68]
aboriginal issues specialist	spécialiste des questions autochtones
aboriginal person	Autochtone [68]
aboriginal pipeline working group	groupe de travail autochtone sur le pipeline
above ground facility	installation hors terre [68] [78]; installation au-dessus du sol
abridge the time fixed by the Rules of Practice and Procedure (to)	abrégé les délais prescrits par les Règles de pratique et de procédure [2]
abrogate (to)	annuler
absolute open flow test	mesure à sondage ouvert
AC (voir alternating current)	
accept an intervention (to)	accepter une intervention [2]
acceptability of a general route (to)	acceptabilité d'un tracé général
acceptable standard	norme acceptable [23]
access procedure	méthode d'accès [65]

access road	route d'accès
access to a pipeline	accès aux services pipeliniers [65]
access to land	accès aux terrains
access to services from a power system	accès aux services d'un réseau d'électricité [5]
accident (a fortuitous event that results in the death of or injury to any person involved in a diving operation)	accident (événement fortuit qui entraîne des blessures à toute personne participant à des opérations de plongée ou le décès de cette personne) [23]
accident file	dossier d'accident [71]
accident investigation	enquête sur les accidents [71]
accident investigation program	programme d'enquête sur les accidents [81]
accident involving a pipeline	accident relatif à un pipeline [1]
accident reporting	rapport d'accident [71]
accidental release	rejet accidentel [68]
accommodation installation (an installation that is used to accommodate persons at a drill site and that functions independently of a drilling installation, and includes any associated dependent diving system)	installation d'habitation (installation qui sert à loger des personnes à un emplacement de forage et qui fonctionne indépendamment de toute installation de forage; comprend tout système de plongée non autonome connexe) [24]
accounting directives	directives de comptabilité [48]
accounting method	méthode comptable [1]
accounting record	registre comptable [46]
accounting requirements	exigences relatives à la comptabilité [52]
accounts	comptes [1] [12]
acid gas	gaz corrosif; gaz acide
acidic fluid	fluide acide [47]
ACQ (annual contract quantity)	QCA (quantité contractuelle annuelle) [12]
acquire information (to)	obtenir des renseignements [1]
acquire intervenor status (to)	avoir la qualité d'intervenant

acquire lands (to)	acquérir des terrains [1]
acquire lands or land rights (to)	acquérir des terrains ou obtenir des droits fonciers [78]
active monitoring of pipelines	surveillance active des pipelines [81]
acts of Parliament of general application	lois fédérales d'intérêt général [1]
actual expenditures of the Board	dépenses réelles de l'Office [3]
actual figures	chiffres réels [17]
acute toxicity	toxicité aiguë [47]
adequacy (one of the two basic functional aspects in defining the reliability of bulk power electric systems, which is the ability to supply the aggregate electrical demand and energy requirements of customers at all times, taking into account scheduled and reasonably expected unscheduled outages of system elements. The other basic aspect is operating reliability.)	adéquation (un des deux aspects fonctionnels de base servant à déterminer la fiabilité des réseaux de production-transport d'électricité, soit leur aptitude à répondre en tout temps à la demande électrique globale et aux besoins énergétiques des clients, compte tenu des interruptions programmées et des pannes non programmées raisonnablement prévisibles des divers éléments constituant les réseaux. Le second aspect de base est la fiabilité d'exploitation.) [115]
additional customers	nouveaux clients [1]; clients additionnels; autres clients
additional information	renseignements supplémentaires [61]
additional relevant issues	questions additionnelles pertinentes [61]; questions pertinentes additionnelles
additions to pipeline system	ajouts au réseau pipelinier
additions to established reserves	additions aux réserves établies
address (to)	régler; prendre en compte
address for personal service (of an interested person)	adresse de signification à personne (d'une personne intéressée) [2]; adresse pour signification à personne [4]
adequate information on the public record	inclusion de renseignements pertinents au dossier public [45]
adhere to the conditions of an agreement	observer les conditions d'un accord
adjacent land	terrain adjacent

adjudication	adjudication [45]
adjustment provisions	dispositions de rajustement [12]
adjustment transfer (a transfer of power or energy to adjust energy account balances or to compensate for services rendered)	transfert en vue d'un redressement (transfert de puissance ou d'énergie effectué aux fins du redressement des comptes de fourniture d'énergie ou en contrepartie des services rendus) [4] [5]
administer an oath (to)	faire prêter serment [2]
administration fee	frais administratifs [3]
Administrator (Northern Pipeline)	Directeur (pipe-line du Nord) [116]
admission of certain facts	reconnaissance de certains faits [2]
adopt a report (to)	adopter un rapport [1]
ADS (atmospheric diving system capable of withstanding external pressures greater than atmospheric pressure and in which the internal pressure remains at atmospheric pressure and includes a one-person submarine and the one-atmosphere compartment of a diving submersible)	système ADS (système de plongée à pression atmosphérique qui est capable de résister à des pressions externes supérieures à la pression atmosphérique tout en conservant une pression interne égale à la pression atmosphérique. La présente définition comprend le sous-marin monoplace et le compartiment à pression d'une atmosphère d'un sous-marin crache-plongeurs) [23]
ADS dive	plongée avec système ADS [23]
ADS diving operation	opération de plongée avec système ADS [23]
ADS supervisor	directeur de plongée avec système ADS [23]
adversarial	adversarial [65]; contradictoire
adversarial proceedings	instance à caractère adversatif [65]; instance contradictoire
adverse effects	effets défavorables [4]; effets négatifs
adverse environmental effects	effets environnementaux négatifs [68]
advise panel members on technical matters; on legal matters (to)	conseiller les membres du comité d'audience sur des questions techniques; des questions juridiques [61]
advisory functions	fonctions consultatives [1]; fonctions de conseil

AECO C (index of natural gas prices in Alberta)	AECO C (indice des prix du gaz naturel de l'Alberta)
aerial warning device	balise aérienne [14]
aerodrome	aérodrome [108]
aesthetics	esthétisme [68]
aesthetics of tower facilities	aspect extérieur des pylônes [68]
affect a pipe (to)	toucher une conduite [14]
affect social economic and cultural environments (to)	se répercuter sur les conditions sociales, économiques et culturelles [68]
affect the right-of-way of a pipeline (to)	toucher l'emprise d'un pipe-line [14]
affected area	zone touchée [68]
affected landowner	propriétaire foncier touché [68]
affected party	partie touchée
affidavit (a written affirmation)	affidavit (déclaration écrite) [2] [63]
affidavit made as to belief	affidavit fondé sur une croyance [2]
affiliate of a corporation	affilié d'une société [13]; société apparentée
age of records	âge des registres [46]
agency	organisme [68]; agence
Agency (Northern Pipeline Agency)	Administration (Administration du pipe-line du Nord) [116]
agency of the Government of Canada	organisme fédéral [1]
agent	agent [13]; mandataire
agent of a pipeline company	agent d'une compagnie pipelinière [13]
aggregate cost of service	coût du service global
aggregate supply and demand balance	bilan global de l'offre et de la demande [57]
aggregator (company that consolidates a number of individual producers into a group and sells the natural gas on behalf of that group of producers)	regroupeur (compagnie qui rapproche un certain nombre de producteurs individuels et vend le gaz naturel au nom de ce groupe de producteurs) [57]

Agreement (Northern Pipeline Act)	Accord (Loi sur le pipe-line du Nord) [116]
agreement	entente; accord; convention
agreement to export	convention régissant une exportation [11]
agricultural capacity	potentiel agricole [68]
agricultural growing season	saison de culture
agricultural land	terre agricole [68]
agricultural uses of land	activités agricoles sur un terrain [78]
air emissions	émissions atmosphériques [68]
aircraft traffic	circulation des aéronefs [68]
airshed	bassin atmosphérique
Alaska Natural Gas Transportation System (Foothills Pipe Lines Ltd.)	réseau de transport du gaz naturel de l'Alaska (Foothills Pipe Lines Ltd.)
Alberta Energy and Utilities Board	Alberta Energy and Utilities Board
alignment sheet	plan de pose
allocation of board time	répartition du temps de l'Office [3]
allocation of costs	répartition des frais [3]
allowance for funds used during construction (AFUDC) (an amount allowed as compensation to the company for the cost of funds used during the period of construction, when a utility undertakes to construct its own facilities. The amount of the allowance is included in the total capitalized cost of the asset and is depreciated over the life of an asset after it is placed in service. AFUDC is similar to "interest during construction" for unregulated industries except that, in determining AFUDC, the cost of equity capital is normally taken into account)	provision pour fonds utilisés durant la construction (PFUDC) (lorsqu'un service public entreprend de construire ses propres installations, la PFUDC représente le montant que le service public inclut dans le coût du service à titre de compensation pour le coût des fonds utilisés durant la période de construction. Cette provision est incluse dans le coût total capitalisé de l'actif et est amortie sur la durée de vie utile de ce dernier après sa mise en service. La déduction s'apparente au poste de l'« intérêt durant la construction » pour les industries non réglementées, sauf qu'on tient ordinairement compte du coût de l'avoir des actionnaires lorsqu'on en détermine le montant) [69]
alter a decision (to)	modifier une décision [61]
alter a facility (to)	modifier une installation [1] [13] [14]

alter a pipeline (to)	modifier un pipeline [1] [71]
alteration	modification
alter works (to)	modifier des ouvrages [1]
alternate route	tracé de rechange
alternate sales rights	droits de vente à d'autres parties [12]
alternating current (AC) (an electrical current that reverses direction at regularly recurring intervals with alternately positive and negative values, averaging zero. Almost all electric utilities generate AC electricity as its voltage is easily transformed to higher or lower values.)	courant alternatif (CC) (courant électrique périodique bidirectionnel dont l'intensité moyenne est nulle. La quasi-totalité des services publics d'électricité produisent de l'électricité sous forme de courant alternatif parce qu'il est facile de varier ses valeurs d'intensité.) [115]
alternative route	tracé de rechange; solution de rechange [4] [68]
alternative technology and renewable fuels	technologies de remplacement et combustibles renouvelables
alternatives considered (in a regulatory impact analysis statement)	solutions envisagées; autres mesures envisagées (rubrique d'une étude d'impact de la réglementation)
amalgamation of companies	fusion de compagnies [1]
ambient pressure (the pressure at any given depth)	pression ambiante (pression qui s'exerce à une profondeur déterminée) [23]
amend a decision (Arbitration Committee) (to)	modifier une décision (comité d'arbitrage) [1]
amend a declaration of commercial discovery (to)	modifier une déclaration de découverte exploitable [1] [56]
amend a declaration of significant discovery (to)	modifier une déclaration de découverte importante [1] [56]
amend an agreement to export (to)	modifier une convention régissant une exportation [11]
amending of documents	modification de documents [2]
amending hearing order	ordonnance modificatrice d'ordonnance d'audience
amending order	ordonnance modificatrice
amendments to a gas export sales contract	modification d'un contrat de vente de gaz à l'exportation [12]

amendments to a gas import purchase contract	modification d'un contrat d'achat de gaz d'importation [12]
amendments to an electricity transfer agreement	modifications apportées à un contrat de transfert d'électricité [4]
amortization (a systematic writing-off of an amount over a period of time)	amortissement (radiation systématique d'un montant, répartie sur une période déterminée) [69]
amount of land required	superficie requise [68]
anchor	ancrage [14]
anchor market	marché d'ancrage
ancillary facility	installation auxiliaire [4]
ancillary services (functions required in support of the reliable operation of the transmission and generation system. They are controlled by the system operator and include various types of operating services such as frequency and voltage control, load following, spinning reserve, and blackstart capability.)	services complémentaires (fonctions requises pour assurer l'exploitation fiable d'un réseau de production-transport d'électricité. Assumées par l'exploitant de réseau, ces fonctions regroupent divers types de services, notamment la régulation de la fréquence et de la tension, la surveillance de la charge, la rotation des réserves et la coordination de la capacité de départ à zéro.) [115]
annual adjustment	rajustement annuel [3]
annual contract quantity	quantité contractuelle annuelle
annual contract volume	volume annuel stipulé dans un contrat [57]
annual productive capacity	capacité de production annuelle [57]
annual quantity	quantité annuelle [12]
anticipated impact (in a regulatory impact analysis statement)	répercussions prévisibles (rubrique d'une étude d'impact de la réglementation)
anticipated surface facility	installation à la surface prévue [12]
appeal	appel [61]
appear at the public hearing (to)	comparaître à l'audience publique [63]
applicable legislation	législation pertinente [68]
applicant	demandeur [1] [4] [52] [61] [63]

applicant's gas market	marché de gaz du demandeur [12]
applicant's power system	réseau d'électricité du demandeur [4]
applicant's witness	témoin du demandeur [61]
application by the Chief Conservation Officer to the Board	demande présentée à l'Office par le délégué à l'exploitation [1]
application for a certificate	demande de certificat [1]
application for a licence to export natural gas	demande de licence d'exportation de gaz naturel [57]
application for a permit for the construction and operation of an international power line	demande d'un permis de construction et d'exploitation d'une ligne internationale (de transport d'électricité) [4]
application for abandonment	demande de cessation d'exploitation [52]
application for additions to facilities	demande relative à des ajouts aux installations [52]
application for alterations to facilities	demande relative aux modifications aux installations [52]
application for deactivation	demande de mise hors service [52]
application for leave to appeal	demande d'autorisation d'interjeter appel [1]
application for rehearing	demande de nouvelle audience [2]
application for review (an application to vary or rescind any decision or order of the Board)	demande de révision (demande de modification ou d'annulation d'une décision ou d'une ordonnance de l'Office) [2]
application for stay	demande de sursis [2]
application processing	traitement d'une demande [82]
application to declare a significant discovery	demande de déclaration de découverte importante [56]
application to lease a pipeline	demande visant la location d'un pipeline [52]
application to purchase (or sell) a pipeline	demande visant l'achat (ou la vente) d'un pipeline [52]
application to vary or rescind any decision or order of the Board	demande de modification ou d'annulation d'une décision ou d'une ordonnance de l'Office [2]

Applications Business Unit	Secteur des demandes
apply (Human Resources)	mise en pratique (Ressources humaines)
apply for a review of a decision (to)	demander une révision d'une décision [61]
apply for leave to open a pipeline (to)	demander l'autorisation de mettre un pipeline en service [71]
apply for relief from the obligation to retain accounting records (to)	demander d'être exempté de l'obligation de conserver des registres comptables [46]
apply to the Board (to)	demander à l'Office (une autorisation, etc.) [71]
appoint an arbitration committee (to)	nommer un comité d'arbitrage
apportionment (of pipeline capacity)	répartition (de la capacité pipelinère) [MH-1-95]
apportionment levels	niveaux de répartition [MH-1-95]
apportionment of the Board's work among its members	répartition des travaux de l'Office entre les membres [1]
appraisal principles	principes d'évaluation
appraised market value of land	valeur marchande estimative du terrain [78]
appraiser	évaluateur
appropriate authority	autorité compétente [1]
appropriate breathing mixture (in relation to a diving operation, a breathing mixture that is suitable, in terms of composition, temperature and pressure, for the diving plant and equipment used in the diving operation, for the work to be undertaken and for the conditions under which and the depth at which the diving operation is to be conducted)	mélange respiratoire approprié (mélange respiratoire dont la composition, la température et la pression conviennent au matériel de plongée utilisé au cours des opérations de plongée, ainsi qu'à la nature, aux conditions et à la profondeur de ces opérations) [23]
appropriate dispute resolution (ADR)	mécanisme approprié de règlement des différends (MADRDR)
appropriate lands (to)	s'approprier des terrains [1]
approval	approbation; autorisation
approval certificate	certificat autorisant (des travaux, etc.) [71]

approval of the Governor in Council (subject to the ~, with the ~)	agrément du gouverneur en conseil (sous réserve de l'~) [1] [12]
approval order	ordonnance autorisant (des travaux, etc.) [71]
approval to drill	approbation de forer [24]
approval to re-enter (to re-enter a well for the purpose of conducting a downhole operation)	approbation de rentrer (rentrez dans un puits pour effectuer des travaux de fond de puits [24]
approvals to be obtained from all of the provinces	autorisations à obtenir des provinces [4]
approve an application (to)	approuver une demande [61]
approved project	projet approuvé
approved rate of return	taux de rendement approuvé [65]
arbitration committee	comité d'arbitrage [1]
arbitration procedures	procédures d'arbitrage [1]
arbitration provisions	dispositions concernant l'arbitrage (d'un contrat) [12]
archaeological site	lieu archéologique [68]; site archéologique [4]
Arctic Islands	îles de l'Arctique; archipel Arctique
Arctic offshore production	production dans la zone extracôtière de l'Arctique [68]
area	secteur [12]; zone; aire; superficie
area containing petroleum reserves	lieu de réserves d'hydrocarbures [56]
area most affected by an application	région la plus touchée par une demande [63]
area where lands are to be acquired	région où se trouvent les terrains à acquérir [1]
areal extent of an accumulation of oil or gas	étendue d'une accumulation de pétrole ou de gaz [56]
areas potentially affected by a project	zones qui peuvent être touchées par un projet [109]

argument (the applicant and intervenors state their views on the issues discussed at the hearing and present conclusions based on the evidence)	plaidoirie (le demandeur et les intervenants énoncent leur point de vue sur les questions discutées à l'audience et présentent des conclusions basées sur la preuve) [63] [2]
arm's-length (at)	sans lien de dépendance [65]
aromatic content of the drilling mud	teneur en composés aromatiques de la boue de forage [47]
artificial island (island constructed by man to provide a site for the exploration and drilling for, or the production, storage, transportation, distribution, measurement, processing or handling of oil and gas)	île artificielle (île construite afin de servir d'emplacement pour la prospection et le forage, ou la production, le stockage, le transport, la distribution, la mesure, le traitement ou la manutention du pétrole et du gaz naturel) [24]
artificial island construction	construction d'îles artificielles [68]
as amended	dans sa version modifiée; ainsi modifiée
as-billed rate	selon la facturation [55]
asphalt coating	revêtement de bitume [81]
assess an application (to)	examiner une demande [53]
assessment by a review panel	examen par une commission [107]
assessment of land values	évaluation foncière
assessment of the impact of an exportation	évaluation de l'incidence d'une exportation [12]
assessment of the potential environmental effects of a projet	estimation des effets environnementaux éventuels d'un projet [52]
assignee (of the pipeline capacity)	cessionnaire (de la capacité pipelinère) [55]
assignment	cession [55]
assignment of members to sit at hearings	désignation des membres chargés d'une audience [1]
assignor (of pipeline capacity)	cédant (de la capacité pipelinère) [55]
associated make-up rights	droits de rattrapage correspondants [12]
assurance of voluntary compliance	promesse de conformité volontaire

assured economy energy (energy and capacity sold at a cost that allows the buyer to withhold generation from service or to schedule less capacity from other sources)	énergie d'économie assurée (énergie et capacité qu'un réseau vend à un autre à un coût permettant à l'acheteur de garder des installations de production hors service ou de ne pas utiliser d'autres installations à pleine capacité)
Atlantic region	région de l'Atlantique [71]
attach conditions to an approval (to)	assortir une approbation de conditions [71]
attend a hearing (to)	assister à une audience
attend a meeting upon invitation (to)	assister à une réunion sur invitation [45]
attendance of witnesses	comparution des témoins [1]
attendant (a person who has been trained in diving procedures and who is acting under the direction of a supervisor)	adjoint (personne qui a reçu une formation dans les techniques de plongée et qui agit sous la direction d'un directeur) [23]
attorney general of a province	procureur général d'une province [1]
attributable costs	frais à recouvrer auprès des compagnies [3]
audible noise in decibels	bruit audible en décibels [4]
audit an accident (to)	procéder à une vérification en cas d'accident [71]
audit confidentiality	confidentialité d'une vérification [48]
audit objectives	objectifs d'une vérification [48]
audit plan	plan de vérification [48]
audit practices	méthodes de vérification [48]
audit procedures	procédures de vérification [48]
audit terms of reference	modalités d'une vérification [48]
audited financial statements	états financiers vérifiés [12] [52] [65]
augering	creusage à l'aide d'une tarière [79]
authority to expropriate lands for pipelines	pouvoir d'exproprier des terrains pour les pipelines
authority to issue recommendations	pouvoir de recommander qqch. [71]

authority to settle compensation disputes	pouvoir de trancher les questions de compensation
authorization	autorisation [12]
authorization (Canada Oil and Gas Operations Act)	autorisation (Loi sur les opérations pétrolières au Canada)
authorization of oil and gas exploration operations on frontier lands	autorisation de mener des travaux d'exploration pétrolière et gazière dans les terres domaniales
authorization to conduct oil and gas operations	autorisation de mener des opérations pétrolières et gazières
authorization to construct, operate, maintain or abandon a pipeline	autorisation de construire et d'exploiter un pipeline ou d'en cesser l'exploitation [68]
authorized agent (of an intervenor)	agent autorisé (d'un intervenant) [63]
authorized overrun service	service excédentaire autorisé
authorized representative (of a person being served)	représentant autorisé (d'une personne à qui un document doit être signifié) [2]
authorized representative of the applicant	mandataire du demandeur [4]
availability of capacity	capacité disponible [12]
availability of oil or gas to the pipeline	approvisionnement du pipeline en pétrole ou gaz [1]
availability of the application	disponibilité de la demande [61]
AVC (Assurance of Voluntary Compliance)	PCV (promesse de conformité volontaire)
average concentrations of oil	teneur moyenne en pétrole [47]
average heating value of gas	pouvoir calorifique moyen du gaz [5]
average service life (ASL) depreciation (a group method of depreciation whereby the rate of annual depreciation is based on the average service life or average remaining service life of the group. This rate is applied to the surviving balances of the asset group's costs)	amortissement basé sur la durée moyenne de vie utile (DMVU) (méthode d'amortissement par classes homogènes où l'on calcule le taux d'amortissement annuel soit d'après la durée moyenne de vie utile de la classe, soit d'après sa durée moyenne de vie utile restante. Le taux est conjugué aux soldes courants des comptes associés à chaque classe d'actifs) [69]
averaged data	données moyennes [47]

aviation fuel	carburéacteur
avoid duplication (to)	éviter le double emploi [68]
avoid possible adverse effects (to)	éviter les effets négatifs éventuels [68]
award costs for actual expenses reasonably incurred (to)	adjudger (attribuer) les frais pour les dépenses raisonnablement subies
awareness program	programme de sensibilisation [71]

B

backfill material (pipeline construction)	matériau de remblai (construction de pipelines [81])
backfill over the pipe (to)	remblayer une conduite [13] [14] [80]; recouvrir une pipeline [79]
backhaul service	service de livraison à contre-courant [55]; service à rebours
back-hauled (gas)	(gaz) livré à contre courant [119]
ballast water (used to maintain the stability of an offshore facility)	eau de lestage (utilisée pour maintenir la stabilité d'une installation extracôtière) [47]
banked time	crédits d'heures de travail
base fluid (typically water or oil)	fluide de base (à base d'eau ou d'huile) [47]
base price	prix de référence; prix de base [12]
base year or base period (a historical period (usually, 12 consecutive months) for which actual data is available, used as the starting point in determining tolls for a future test year)	année de base ou période de base (période tendancielle, généralement de 12 mois consécutifs, pour laquelle des données réelles sont disponibles, et qui sert de point de départ au calcul des droits pour une année d'essai à venir) [69]
base line inspection run	passage d'inspection repère
baseline level for costs	niveau de coûts de base [65]
basic economy	économie de base [68]
basic operational information	renseignements opérationnels de base
basis point (one one-hundredth of a percentage point, used in reference to interest rates or return on equity. The spread between 10.0% and 10.15% is 15 basis points)	point de base (un centième d'un point de pourcentage, servant de référence aux taux d'intérêt ou au rendement de l'avoir des actionnaires. L'écart entre 10,00 % et 10,15 % est de 15 points de base) [69]
basis risk	risque de base [119]
Beaufort Sea	mer de Beaufort

bed of a river or stream	lit d'un cours d'eau
beginning-of-the-month prices	prix au début du mois [119]
believe on reasonable grounds (to)	croire pour des motifs raisonnables [1]
bell bounce diving technique (a diving procedure whereby a diving bell or diving submersible is used to transport divers who are under atmospheric pressure or pressures greater than atmospheric pressure to a work site and subsequently to transport the divers under pressures greater than atmospheric pressure from an underwater work site, but does not include saturation diving techniques)	technique de la plongée d'incursion (méthode de plongée qui consiste à utiliser une tourelle de plongée ou un sous-marin crache-plongeurs pour transporter jusqu'au lieu de travail des plongeurs soumis à des pressions égales ou supérieures à la pression atmosphérique et, ultérieurement, pour ramener d'un lieu de travail sous l'eau les plongeurs soumis à des pressions supérieures à la pression atmosphérique. Est exclue de la présente définition la technique de la plongée à saturation) [23]
bending stress (results when an oval or out-of-round pipe is subjected to internal pressure)	contrainte de flexion (résultant de la pression interne exercée sur une conduite ovale ou non circulaire) [81]
benefits and costs (in a regulatory impact analysis statement)	avantages et coûts (rubrique d'une étude d'impact de la réglementation)
best possible route	meilleur tracé possible [1]
best practices	pratiques exemplaires
beta factor (the measure of the systematic risk of a security or the tendency of a security's returns to respond to swings in the broad market)	facteur bêta (indice mesurant le niveau de risque systématique d'un titre ou la relation entre le rendement du titre et celui du marché) [69]
bid week	semaine de soumission [119]
bidding mechanism	mécanisme de soumission [65]
bilge water (seawater that may seep or flow into the structure from various points in the offshore installation)	eau de cale (eau de mer qui peut s'être infiltrée dans la structure à divers endroits d'une installation extracôtière) [47]
binding agreement	entente exécutoire
binding decision	décision ayant force exécutoire
biocide agent	biocide [47]
biological effect	effet biologique [68]
biophysical constraint	contrainte biophysique [4]

biophysical environment	milieu naturel [121]
blanket approval for disposal of records	autorisation générale visant la destruction des registres comptables [46]
blanket electricity export permit	permis général d'exportation d'électricité
blasting activity	travaux à l'aide d'explosifs [79]
blend of heavy fuel oils	mélange de mazouts lourds [5] [12]
blending of gasoline-type fuels	mélange de carburants du type essence [5] [12]
blowdown	purge
Board as a whole	Office dans son ensemble [61]
board counsel	avocat de l'Office [61]
Board members	membres de l'Office [61]
Board staff	personnel de l'Office [61]
Board-approved tariff	tarif approuvé par l'Office [55]
Board library	bibliothèque de l'Office [61] [71]
Board ruling	décision de l'Office
Board Website	site Web de l'Office [78]
body corporate	personne morale [1]
bond (a debt security issued by a borrower that obligates the issuer to make specified payments to the holder over an established period)	obligation (titre d'emprunt qui oblige l'émetteur du titre à verser, sur une période fixe, des paiements déterminés au détenteur du titre) [69]
bond rating (a quality rating assigned by rating agencies to the debt issues of a government or business as an indication of creditworthiness. In Canada, the two major bond rating agencies are the Dominion Bond Rating Service (DBRS) and the Canada Bond Rating Service (CBRS). Typical ratings range from AAA (DBRS) or A++ (CBRS) representing bonds of the highest investment quality down to C for bonds of the lowest quality)	notation des obligations (attribution d'une cote, par des services d'information financière, aux obligations émises par un gouvernement ou une entreprise à titre d'indication de solvabilité. Au Canada, les deux principales agences d'appréciation des obligations sont le Dominion Bond Rating Service (DBRS) et la Société canadienne d'évaluation du crédit (SCÉC). Les cotes peuvent se classer de AAA (DBRS) ou A++ (SCÉC), soit les obligations ayant la meilleure qualité d'investissement, jusqu'à C pour les obligations de qualité inférieure) [69]

book entry (accounting)	écriture (comptabilité) [1]
book of account	livre de compte [1]
book of reference	livre de renvoi [1]
book value (the amount at which an item appears in the books of account and financial statements)	valeur comptable (montant d'un article tel qu'il figure dans les livres comptables ou les états financiers) [69]
books of account	livres comptables [52]
border accommodation transfer (a transfer of power or energy for the purpose of providing electricity to (a) a person in the United States who lacks ready access to services from a power system in that country, (b) a work that is located in part in Canada and in part in the United States, or (c) a person in the United States who has lost service from a power system in that country as a result of an emergency)	transfert en vue d'un service frontalier (transfert de puissance ou d'énergie visant à fournir de l'électricité a) soit à une personne des États-Unis qui n'a pas accès de façon immédiate aux services d'un réseau d'électricité dans ce pays; b) soit à un ouvrage situé en partie au Canada et en partie aux États-Unis; c) soit à une personne des États-Unis qui, en raison d'une situation d'urgence, ne reçoit plus les services d'un réseau d'électricité dans ce pays) [4] [5]
borrow site (site from which earth material is extracted in order to obtain topsoil, sand, gravel, rock, crushed stone, building stone, or other mineral aggregate for use elsewhere)	site d'emprunt (site duquel des matières de la terre sont extraites en vue d'obtenir de la terre végétale, du sable, du gravier, des roches, de la pierre concassée, des pierres à bâtir ou tout autre agrégat minéral à utiliser ailleurs qu'au site) [111]
bottom time (the period commencing when a person begins pressurization or descent for a dive and terminating when the person commences decompression or ascent)	durée du séjour au fond (période commençant au moment où une personne amorce la pressurisation ou la descente pour effectuer une plongée et se terminant au moment où elle amorce la décompression ou la remontée) [23]
boundaries	limites
branch of a pipeline; branch line	embranchement d'un pipeline [1]
breathing mixture (a mixture of gases used for human respiration and includes pure oxygen and any therapeutic mixture)	mélange respiratoire (mélange gazeux permettant à l'être humain de respirer, y compris l'oxygène pur et les mélanges thérapeutiques) [23]
British Thermal Unit	unité thermique britannique
brittle fracture (pipeline failure with little plastic deformation at fracture surface)	rupture fragile (défaillance d'un pipeline avec peu de déformation plastique à la surface de la rupture) [81]

broad business perspective (Human Resources)	conception globale du rôle (de l'ONÉ) (Ressources humaines)
broker	courtier [55]
Btu (British Thermal Unit)	BTU (unité thermique britannique)
buffer blasting	tir secondaire (d'explosifs)
buffer zone	zone tampon [81]
build a pipeline	construire un pipeline
BUL (business unit leader)	chef de secteur
bulk disposal of drilling mud	élimination en vrac de la boue de forage [47]
bulk power system (a term commonly applied to the portion of an electric utility system that encompasses the electrical generation resources and transmission system)	réseau de production-transport d'électricité (expression qui désigne généralement la partie d'un réseau électrique qui comprend les installations de production d'énergie et le réseau de transport haute tension du courant) [115]
bundled sales	ventes regroupées [55]
bunker C oil	carburant de soute C [5] [12]
buried pipeline	pipeline enterré [79] [81]; pipeline enfoui
buried power line	ligne enterrée de transport d'électricité [80]
buried telecommunication line	ligne enterrée de télécommunication [80]
business acumen (Human Resources)	sens aigü du domaine (Ressources humaines)
business and regulatory climate	modèle commercial et réglementaire
business climate	contexte commercial
business day	jour ouvrable

business risk (the risk attributed to the nature of a particular business activity (as distinct from financial risk). For instance, a pipeline which provides an essential service under a monopoly would have a smaller business risk than a resource exploration venture)	risque commercial ou risque d'affaires (risque inhérent à la nature d'une activité commerciale particulière (par opposition au risque financier). Par exemple, le risque commercial d'une société pipelinière qui fournit un service essentiel en vertu d'un monopole serait plus faible que celui d'une entreprise d'exploration) [69]
business unit	secteur
Business Unit Leader, Applications	Chef du Secteur des demandes
Business Unit Leader, Commodities	Chef du Secteur des produits
Business Unit Leader, Corporate Services	Chef du Secteur des services généraux
Business Unit Leader, Information Management	Chef du Secteur de la gestion de l'information
Business Unit Leader, Operations	Chef du Secteur des opérations
butanes	butanes [12]
buy-sell arrangement	accord d'achat-vente

C

C grade oil	pétrole de catégorie C [5] [12]
CAIDI (voir customer average interruption duration index)	
calculation of cost recovery charges	calcul des droits au titre du recouvrement des frais [3]
calendar year	année civile [3]
Call before you dig!	Appelez avant de creuser! [79] [80]
call for bids	demandes de désignation; appel d'offres [115]
call for nominations	appel d'offres
Canada Bond Rating Service (CBRS)	Société canadienne d'évaluation du crédit
Canada Gazette	Gazette du Canada
Canada Labour Code	Code canadien du travail [71]
Canada Oil and Gas Diving Regulations (regulations respecting the safety of diving operations conducted in connection with the exploration or drilling for or the production, conservation, processing or transportation of oil or gas)	Règlement sur les opérations de plongée liées aux activités pétrolières et gazières au Canada (concernant la sécurité des opérations de plongée liées à la prospection, au forage, à la production, à la conservation, au traitement ou au transport du pétrole ou du gaz) [23]
Canada Oil and Gas Drilling Regulations (regulations respecting the exploration and drilling for and the conservation of oil and gas and the measures to ensure the safety of such operations)	Règlement concernant le forage des puits de pétrole et de gaz naturel au Canada (concernant la prospection, le forage et la conservation du pétrole et du gaz naturel et les mesures de sécurité connexes) [24]
Canada Oil and Gas Geophysical Operations Regulations (respecting geophysical operations in relation to exploration for oil and gas in any area to which the Canada Oil and Gas Operations Act applies)	Règlement sur les études géophysiques liées à la recherche du pétrole et du gaz au Canada (concernant les études géophysiques liées à la recherche du pétrole et du gaz dans la zone d'application de la Loi sur les opérations pétrolières au Canada) [22]

Canada Oil and Gas Operations Act	Loi sur les opérations pétrolières au Canada
Canada Petroleum Resources Act	Loi fédérale sur les hydrocarbures
Canada Transportation Act	Loi sur les transports au Canada
Canada–New-Brunswick Offshore Petroleum Board	Office Canada–Nouveau-Brunswick des hydrocarbures extracôtiers
Canada–Newfoundland Offshore Petroleum Board	Office Canada–Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers
Canada–Nova-Scotia Offshore Petroleum Board	Office Canada–Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers
Canada Oil and Gas Lands Administration	Administration du pétrole et du gaz des terres du Canada
Canadian Association of Petroleum Producers	Association canadienne des producteurs pétroliers
Canadian currency	devises canadiennes [5]; monnaie canadienne
Canadian Energy Pipeline Association	Association canadienne de pipelines d'énergie (site Web de l'organisme)
Canadian energy requirements	besoins canadiens en énergie; besoins en énergie du Canada
Canadian Environmental Assessment Act (requires federal authorities to subject certain projects to environmental assessments before initiating, funding, granting land, or issuing regulatory approvals for them. Regulations needed to make CEAA work: the Exclusion List Regulations, the Inclusion List Regulations, the Law List Regulations and the Comprehensive Study List Regulations; Coordination by Federal Authorities of Environmental Assessment Procedures and Requirements; consult individual entries for more information on these regulations)	Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (oblige les autorités fédérales à soumettre certains projets à une évaluation environnementale avant qu'ils ne soient entrepris ou financés, que des terrains soient cédés, ou des autorisations délivrées, pour leur réalisation. Règlements nécessaires pour son application : le Règlement sur la liste d'exclusion, le Règlement sur la liste d'inclusion, le Règlement sur les dispositions législatives et réglementaires désignées et le Règlement sur la liste d'étude approfondie; Coordination par les autorités fédérales des procédures et des exigences en matière d'évaluation environnementale; consulter les entrées individuelles pour plus de renseignements)
Canadian Environmental Assessment Agency	Agence canadienne d'évaluation environnementale [68] [107]

Canadian LDC	distributeur local canadien [119]; société de distribution locale (du Canada)
Canadian mainline	réseau principal au Canada; canalisation principale au Canada [12]
Canadian portion of the Alaska Natural Gas Transportation System (Foothills Pipe Lines Ltd.)	tronçon canadien du réseau de transport du gaz naturel de l'Alaska (Foothills Pipe Lines Ltd.)
Canadian seller	vendeur canadien [12]
capacity assignment	cession de la capacité [55]
capacity release (on a pipeline)	mise à disposition de capacité; revente
capacity renewal	renouvellement de la capacité [65]
capacity transactions	transactions en matière de capacité [55]
capital (the total funds invested in a company by lenders (debt capital) and by owners (equity capital))	capital (total des fonds investis dans une société par des prêteurs (capital d'emprunt) et par des actionnaires (capital-actions) [69]
capital asset pricing model (CAPM) (one of several methods used to estimate the cost of equity capital by comparing the return and risk characteristics for an individual company's shares to the average for all shares in the market. The relative volatility of the return on a company's shares relative to the market average is generally referred to as the "beta factor". A share with a beta factor greater than one fluctuates more than the market average and is therefore considered to be of higher risk and possibly more rewarding than the market average)	modèle d'équilibre des actifs financiers (une des méthodes servant à estimer le coût du capital-actions ordinaire, où l'on compare le rendement et les risques associés aux actions d'une société par rapport au rendement moyen de toutes les actions sur le marché. La volatilité relative du rendement des actions d'une société par rapport à la moyenne du marché est généralement mesurée par le « facteur bêta ». Une action ayant un facteur bêta supérieur à 1 varie davantage que la moyenne du marché; elle est alors considérée plus risquée et ayant peut-être un meilleur rendement que la moyenne des actions sur le marché) [69]
capital cost allowance (CCA) (an income tax deduction allowed for certain fixed assets used in operating a business. CCA is similar in nature to depreciation used for accounting purposes; however, the rates allowed are prescribed by income tax regulations and are not intended to reflect an asset's useful service life).	déduction pour amortissement (DPA) (déduction fiscale autorisée en ce qui concerne certaines immobilisations utilisées dans l'exploitation d'une entreprise. La DPA est calquée sur l'amortissement employé à des fins de comptabilité, à la différence que les taux sont prescrits par les règlements de l'impôt sur le revenu et ce, sans référence à la durée de vie utile de l'actif) [69]

capital structure (the way in which a business is financed. It is generally expressed as a percentage breakdown of the types of capital employed. For example, a utility could have a capital structure of 50% debt, 15% preferred shares, and 35% common equity)	structure du capital (composition du financement d'une entreprise. Elle s'exprime généralement par une ventilation, exprimée en pourcentage, du genre de capitaux employés. Par exemple, un service public peut avoir une structure du capital constituée de 50 % de dettes, de 15 % d'actions privilégiées et de 35 % d'actions ordinaires) [65] [69]
capitalization (capital structure expressed in dollar amounts)	capitalisation (structure du capital exprimée en dollars) [69]
capitalized overhead or cost of overhead during construction (the amount of a company's overhead expenditures allocated to the cost of acquisition or construction of an asset. The total cost of the asset, including capitalized overhead, is depreciated over the asset's life)	frais généraux capitalisés ou frais généraux encourus durant la construction (dépenses entraînées par l'acquisition ou la construction d'un actif. Le coût total de l'actif, y compris les frais généraux capitalisés, est amorti sur la durée de vie de l'actif) [69]
CAPP (Canadian Association of Petroleum Producers)	ACPP (Association canadienne des producteurs pétroliers)
carbonic acid environment	milieu d'acide carbonique [81]
careful consideration of environmental effects	examen attentif des effets environnementaux [68]
carrier transfer (a transfer of power or energy wheeled from one power system, through the circuits of another power system that acts as a carrier, for delivery to a third party or to the original power system)	transfert relatif au transport (transfert de puissance ou d'énergie d'un réseau d'électricité en vue de la livraison à un tiers ou au réseau d'électricité d'origine par l'intermédiaire des circuits d'un autre réseau d'électricité faisant office de transporteur) [4] [5]
carry a pipeline across a utility (to)	faire franchir à un pipeline une installation de service public [1]
carry out duties and functions (to)	exercer ses attributions (Office), accomplir ses fonctions (inspecteur de l'Office) [1]
carry out safely (to)	exécuter sans danger [68]
case study	étude de cas
cash working capital (the amount of cash needed to allow for the time lag between the payment of ongoing operating expenses and the collection of corresponding revenues)	fonds de roulement en espèces (somme d'argent nécessaire pour couvrir le laps de temps qui s'écoule entre le moment où les dépenses d'exploitation courante sont payées et celui où les recettes correspondantes sont reçues) [69]

casing (pipeline)	gaine
casing liner	tubage partiel [24]
cathodic protection (method of controlling or reducing corrosion by applying a voltage to the pipe through the soil)	protection cathodique (méthode de contrôle ou de réduction de la corrosion à l'aide de l'application d'un courant électrique à la conduite à travers le sol) [81]
cathodic protection current	courant de protection cathodique [81]
caustic cracking	fissuration en milieu caustique [81]
CEA Agency	ACÉE [68]
CEAA (Canadian Environmental Assessment Act; Canadian Environmental Assessment Agency)	LCÉE (Loi canadienne sur l'évaluation environnementale); ACÉE (Agence canadienne d'évaluation environnementale)
CEAA trigger	déclencheur; élément déclencheur (de l'application de la LCÉE)
cease work (to)	suspendre les travaux [14]
centre line of a pipeline	ligne centrale d'un pipeline [1]
CEPA (Canadian Energy Pipeline Association)	ACPÉ (Association canadienne de pipelines d'énergie)
certificate for gas pipelines exceeding 40 kilometres	certificat relatif à un gazoduc de plus de 40 kilomètres de longueur [44]
certificate for oil pipelines exceeding 40 kilometres	certificat relatif à un oléoduc de plus de 40 kilomètres de longueur [44]
certificate issued in respect of a pipeline	certificat délivré pour un pipeline [1]
certificate issued in respect of an international or interprovincial power line	certificat délivré pour une ligne internationale ou interprovinciale de transport d'électricité [1]
certificate of authority (inspection officer)	certificat remis à un inspecteur et attestant sa qualité [1]
certificate of fitness	certificat de conformité [24]
certificate of public convenience and necessity	certificat d'utilité publique
certificating procedure	processus de délivrance de certificats

certification as a Professional Engineer	posséder le titre d'ingénieur (le qualificatif « professionnel » n'est pas nécessaire en français parce qu'il est implicite dans le titre d'ingénieur)
certified copy	copie certifiée conforme [1]
certifying authority	société d'accréditation [24]
chairman (of the Board, of the NEB)	président (de l'Office, de l'ONÉ) [1]
challenge	récusation [63]
change (to a pipeline)	modification (d'un pipeline) [1]
change of service (change in the fluid transported in the pipeline which necessitates changes to the design requirements in accordance with CSA Z662)	modification du service (modification du fluide transporté dans le pipeline qui nécessite des modifications aux exigences de conception conformément à la norme Z662 de la CSA) [10]
charge tolls (to)	imposer des droits [1] [17] [52]; exiger des droits [1]; percevoir des droits [17]
charge tolls on an interim basis (to)	percevoir des droits à titre provisoire [65]
charged equally to all persons at the same rate (tolls)	(droits) exigés de tous au même taux [1]
checks and balances	mesures de vérification
chief conservation officer (Canada Oil and Gas Operations Act, National Energy Board Act)	délégué à l'exploitation (Loi sur les opérations pétrolières au Canada, Loi sur l'Office national de l'énergie)
chief executive officer of the Board (chairman)	premier dirigeant de l'Office (président)
chief safety officer (Canada Oil and Gas Operations Act)	délégué à la sécurité (Loi sur les opérations pétrolières au Canada) [1]
circumferential SCC	FCST circonférentielle [81]
city-gate	point de livraison [119]
city-gate price	prix au point de livraison; prix à l'entrée de la ville
clarification of an issue	clarification d'une question [2]

class location (geographic area classified according to its approximate population density in a region 200 m on both sides of the centreline of any continuous 1.6 km of pipeline)	classe d'emplacement (zone géographique classée selon sa densité de population approximative dans une aire s'étendant sur 200 m de part et d'autre de la ligne centrale de tout pipeline continu sur une distance de 1,6 km) [81]
class of assignment	type de transaction [55]
class of electricity transfer	catégorie de transfert d'électricité [5]
class of electricity transfers authorized	catégorie de transferts d'électricité autorisés [4]
class of power or energy transfers authorized	classe de transferts autorisés de puissance et d'énergie [11]
class of property	catégorie de biens [1]
class of shipper	catégorie d'expéditeurs [65]
cleanliness of steel (presence or absence of impurities or inclusions)	pureté de l'acier (présence ou absence d'impuretés ou d'inclusions) [81]
clean-up a project site (to)	nettoyer un site [68]
clean-up activities	activités de nettoyage [68]
clean-up of the right-of-way	nettoyage de l'emprise
clean-up procedures	méthodes de nettoyage [68]
clearance	hauteur libre [13]
clearance for overhead systems	hauteur libre des lignes aériennes [80]
close of the hearing	clôture de l'audience [63]
CNOPB (Canada Newfoundland Offshore Petroleum Board)	OCTHE (Office Canada—Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers)
CNSOPB (Canada Nova-Scotia Offshore Petroleum Board)	OCNHE (Office Canada—Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers)
coal bed methane	méthane des gisements houillers
coal tar coating	revêtement de goudron de houille [81]
coating (pipe, pipeline)	revêtement d'une conduite [14]; d'un pipeline [80]
coating disbondment (separation of	détachement du revêtement

coating from the pipe surface)	(séparation du revêtement de la surface de la conduite) [81]
coating manufacturer	fabricant de revêtements [81]
COGLA (Canada Oil and Gas Lands Administration)	APGTC (Administration du pétrole et du gaz des terres du Canada)
cold expansion (mechanical expansion of pipe after forming and welding by 1 to 1.5 per cent to round out and size the pipe diameter)	dilatation à froid (dilatation mécanique de 1 à 1,5 pour cent de la conduite après sa mise en forme et son soudage, afin de l'arrondir et de fixer son diamètre final) [81]
collected samples	échantillons recueillis
collection of gas	collecte du gaz [1]
collection of pools	groupe de gisements [57]
colony of cracks (corrosion)	colonie de fissures (corrosion) [81]
combined cycle plant	centrale à cycle combiné
come into force (certificate) (to)	entrer en vigueur (certificat)
comingling of waste discharges	mélange des déchets [47]
commencement date of contract	date de début d'un contrat [12]
commencement of construction	début des travaux [14]
comment on an information request (to)	formuler des commentaires sur une demande de renseignements [2]
comments received from the public	observations envoyées par le public [4]; commentaires reçus du public
commercial arrangement	entente commerciale [12]; contrat [57]
commercial consumer	client du secteur commercial [71]
commercial discovery (defined as the area containing petroleum reserves that justifies the investment of capital and effort for production development)	découverte exploitable (définie comme étant un lieu de réserves d'hydrocarbures suffisantes pour justifier les investissements et les travaux nécessaires à leur mise en production) [1] [56]
commercial discovery area	périmètre de découverte exploitable [115]
commercial information	renseignements commerciaux [1]
commissioner	commissaire [63]

Commissioner (Northern Pipeline Act)	Directeur général (Loi sur le pipe-line du Nord) [116]
commissioner of oaths	commissaire aux serments [2]; commissaire à l'assermentation
commodities pipeline (transports such commodities as steam, brine, chemicals, pulp or coal slurry, alone or in combination with hydrocarbons)	productoduc (transporte des produits comme la vapeur, la saumure, des produits chimiques, de la bouillie de charbon ou de la pâte à papier, seuls ou en combinaison avec des hydrocarbures) [65]
commodity	produit [119]
commodity charge (a charge applied to volumes actually taken in order to recover the variable costs of a pipeline)	frais liés au produit (frais imputés aux volumes réellement acheminés afin de recouvrer les coûts variables d'un pipeline) [12] [69]
common carrier (as a common carrier, an oil pipeline must accept all oil offered to it for transportation on an equal basis to all shippers; voir contract carrier)	transporteur public (à titre de transporteur public, l'exploitant d'un oléoduc doit accepter tout pétrole qui lui est offert pour transport en traitant tous les expéditeurs sur un pied d'égalité; voir <i>contract carrier</i>) [65]
common carrier (one who provides transportation for remuneration without discrimination among customers. Service must normally be provided on demand when capacity is available. When demand exceeds available capacity, it is allocated to customers in proportion to the demand)	transporteur commun (société qui fournit des services de transport contre rémunération, sans distinction de client. Le service doit ordinairement être fourni sur demande, lorsque la capacité le permet. Lorsque la demande excède la capacité, cette dernière est répartie entre les clients proportionnellement à la demande) [69]
common equity (the book value of a company's common shares outstanding including retained earnings or net of accumulated deficits)	capital-actions ordinaire (valeur comptable des actions ordinaires en circulation d'une société, compte tenu soit des bénéfices non répartis, soit du déficit accumulé) [69]
common equity ratio (the ratio of the common equity to the total capital of a company)	ratio du capital-actions ordinaire (rapport entre le capital-actions ordinaire d'une société et sa capitalisation totale) [69]
common reserves database for oil and gas reserves (in Alberta)	base de données commune sur les réserves de pétrole et de gaz (de l'Alberta)
communication with witness	communication avec un témoin [2]
communications by telephone, telegraph or radio	communication par téléphone, télégraphe ou radio [1]

communications equipment	matériel de communication
communications systems	réseaux de communication [68]
community	localité; collectivité; agglomération [1]
community immediately adjacent to a pipeline	agglomération contiguë à un pipeline [1]
community relations	relations avec les collectivités [81]; relations communautaires
compaction	tassement [68]; compactage [68]
company	société; compagnie [1] [3] [17]
company (a company to which a certificate of public convenience and necessity is declared to be issued by the Northern Pipeline Act in respect of the pipeline)	compagnie (à qui est délivré un certificat d'utilité publique aux termes de la Loi sur le pipe-line du Nord) [116]
company inspector	inspecteur de la société; inspecteur de la compagnie [78]
company operating a pipeline	société pipelinière; compagnie pipelinière [65]; compagnie exploitant un pipeline [1]
comparable earnings test (a comparison of the rates of return earned by companies with similar investment risk to that of a utility's regulated operations. This is one of several methods used to estimate the appropriate rate of return on common equity for the utility)	essai des gains comparables (comparaison des taux de rendement obtenus par les sociétés dont le niveau de risque d'investissement est semblable à celui d'un service public réglementé. Il s'agit d'une des méthodes utilisées pour estimer le taux de rendement approprié des actions ordinaires d'un service public) [69]
compel a company to sell gas to additional customers (to)	forcer une compagnie à vendre du gaz à de nouveaux clients [1]
compensate for possible adverse effects (to)	contrebalancer les effets négatifs éventuels [68]
compensation for the acquisition of lands	indemnité pour les terrains [1]
compensation offer	offre d'indemnité
compensation offered	indemnité offerte [78]
compensation package	plan d'indemnisation [78]
competitive secondary market	marché secondaire compétitif [55]

complainant	plaignant [2]
complaint (example : complaint made to the Board that alleges anything to have been done or omitted to have been done contrary to or in contravention to the Act or regulations made under the Act)	plainte (exemple : plainte alléguant la commission ou l'omission d'un acte en contravention avec les dispositions de la Loi ou de ses règlements d'application) [2]
complaint-based regulation	réglementation basée sur les plaintes [65]; méthode d'intervention en fonction des plaintes [53]
complement (in respect of a vessel or platform from which an offshore geophysical operation is conducted, means all persons on the vessel or platform whose primary duties relate to the operation of the vessel or platform)	équipage (à l'égard d'un navire ou d'une plate-forme d'où est effectuée une étude géophysique extracôtière, les personnes qui se trouvent à bord et dont les fonctions premières sont liées à l'exploitation du navire ou de la plate-forme) [22]
compliance and enforcement (in a regulatory impact analysis statement)	respect et exécution (rubrique de l'étude d'impact de la réglementation)
compliance audit (an audit undertaken to determine whether a company is complying with legal or contractual provisions relating to its accounts, or with rules, regulations, and prescribed procedures. In the case of a company regulated by the Board, a compliance audit would primarily include the examination of the company's accounts to ascertain whether the company is complying with the Uniform Accounting Regulations and any orders issued by the Board)	vérification de conformité (examen mené pour déterminer si une société respecte les dispositions légales ou contractuelles en ce qui concerne ses comptes, ou les règles, règlements et procédures prescrits. Lorsqu'il s'agit d'une société réglementée par l'Office, la vérification de conformité comprend principalement l'examen des comptes de la société pour s'assurer qu'elle respecte les Règlements de normalisation de la comptabilité et toute ordonnance délivrée par l'Office)
compliance monitoring program	programme de vérification de la conformité [47]
compliance with a regulation	respect d'un règlement [71]
comply with the filing requirements of the Regulations	se conformer aux exigences de dépôt que prévoit le Règlement [53]
comply with undertakings (to)	se conformer à des engagements [2]
component (in respect of a pipeline, means a pressure-retaining element other than line pipe)	élément (tout élément d'un pipeline servant à maintenir la pression, autre qu'un tube de canalisation) [7]
components of the demand charge	composantes des frais liés à la demande
components of the revenue requirements	éléments des besoins en revenus

composite coating	revêtement composite [81]
comprehensive settlement	règlement complet [45]
comprehensive study	étude approfondie [107]
comprehensive study list	liste d'étude approfondie [107]
Comprehensive Study List Regulations (prescribes those projects and classes of projects for which a comprehensive study is required under the Canadian Environmental Assessment Act)	Règlement sur la liste d'étude approfondie (désigne les projets et les catégories de projets pour lesquels une étude environnementale approfondie est obligatoire aux termes de la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale)
comprehensive study report	rapport d'étude approfondie [4]
compression chamber (a pressure vessel that is suitable for human occupancy at internal pressures greater than atmospheric pressure)	caisson de compression ou compartiment de compression (appareil sous pression propre à être occupé par l'être humain à des pressions internes supérieures à la pression atmosphérique) [23]
compression facilities	installations de compression [68]
compressive stress (stress that compresses or shortens the material)	contrainte de compression (contrainte qui comprime ou raccourcit un matériau) [81]
compressor	compresseur [1]
compressor station	station de compression
computer-generated map	carte informatique; carte générée par ordinateur
concentration of oil in the produced sand	teneur en pétrole du sable produit [47]
concentrations of contaminants	teneur en contaminants [47]
concentrations of dispersed oil	teneur en pétrole dispersé [47]
concerns of interested parties	préoccupations des parties intéressées
conclusion of a hearing	fin de l'audience [1]; clôture d'une audience
conclusive decision	décision sans appel [1], décision définitive [1]
condition of a pipeline	état d'un pipeline [81]
condition of a right-of-way	état d'une emprise [52]

condition of the pipe	état de la conduite [13]
conditions of an order	conditions d'une ordonnance [12]; conditions dont une ordonnance est assortie
conditions of project approval	conditions d'approbation du projet [68]
conditions precedent	conditions préalables [12]
conditions set out in a permission	conditions énoncées dans une permission [14]
conditions under which leave is not necessary	conditions dans lesquelles il n'est pas nécessaire d'obtenir d'autorisation [1]
conduct a hearing (to)	tenir une audience [61]
conduct a safety inspection (to)	effectuer une inspection de sécurité [71]
conduct an inspection (to)	effectuer une inspection [11]
conduct an investigation (to)	mener une enquête [71]
conduct cross-examination (to)	contre-interroger [63]
conduct of hearings	déroulement des audiences [1]
conductor casing (casing that is installed in a well to facilitate well control during drilling of the hole for the surface casing)	tubage initial (tubage installé dans un puits pour faciliter le contrôle du puits pendant le forage du trou pour l'installation du tubage de surface) [24]
conductor pipe (a large diameter pipe installed in a well to provide a conductor for drilling fluid through surficial formations)	tubage guide (tubage de grand diamètre installé dans un puits afin d'avoir une conduite adéquate pour le mouvement du fluide de forage entre les formations de surface) [24]
conference	conférence [2]
confidential information	renseignements de nature confidentielle [1]
confidentiality of information	confidentialité des renseignements [1]
conflict with existing land-uses	conflit avec les utilisations actuelles des terres [68]

congestion (congestion occurs when a transmission system cannot accommodate all transactions that would normally occur, for example, due to capacity constraints or reliability considerations)	congestion (condition qui résulte lorsqu'un réseau de transport ne peut exécuter toutes les opérations normales en raison, par exemple, de contraintes découlant du manque de capacité ou de questions de fiabilité) [115]
consent of the Governor in Council	consentement du gouverneur en conseil [1]
conservation area	zone de conservation [4]
conservation energy (energy sold to supplement energy storages or conserve fuel supplies on the buyer's system)	énergie d'appoint (énergie vendue soit pour suppléer à l'énergie stockée, soit pour économiser le combustible du réseau de l'acheteur)
conservation of energy and sources of energy	usage rationnel de l'énergie et des sources d'énergie [1]
conservation officer	agent du contrôle de l'exploitation [22]
conservation practices	méthodes d'exploitation rationnelle (des ressources, etc.) [68]
consider advisable (to)	estimer utile [1]
consider all relevant statements (to)	examiner toutes les déclarations pertinentes
consider an application (to)	examiner une demande [61]
consider an issue (in a proceeding) (to)	examiner une question (au cours d'une procédure, d'une instance) [2]
consider environmental matters (to)	examiner les questions environnementales [68]
consider expedient (to)	juger indiqué [1]
considerations	facteurs
considerations that appear to be relevant	facteurs estimés pertinents [1]
consignee	destinataire [12]
consignee of oil	destinataire du pétrole [5]
consistency with Regulatory Policy and Citizens' Code (in a regulatory impact analysis statement)	conformité à la Politique de réglementation et au Code du citoyen (rubrique d'une étude d'impact de la réglementation)

construct a facility across, on, along or under a power line (to)	construire une installation au-dessus, au-dessous ou le long d'une ligne de transport d'électricité [15]
construct a power line across, on, along or under a facility (to)	faire passer une ligne de transport d'électricité par, au-dessus, au-dessous ou le long d'une installation [15]
construct across a pipeline (to)	construire au-dessus d'un pipeline [79]
construct near a pipeline (to)	effectuer des travaux de construction près d'un pipeline [79] [80]
construction (of a facility) regulated by the Board	construction (d'une installation) assujettie à la réglementation de l'Office [1]
construction activities	travaux de construction [68] [71]
construction and maintenance of the right-of-way	construction et entretien de l'emprise [4]
construction and operation	construction et exploitation [68]
construction crew	équipe de construction [78]
construction debris and wastes	débris et déchets de construction [4]
construction incidents	incidents liés à la construction [52]
construction inspection (in pipeline safety, to provide a measure of a company's compliance with regulatory requirements, with approved specifications and procedures, and the terms and conditions set out in the approval certificate or order)	inspection d'un chantier de construction (pour obtenir une indication de la mesure où la compagnie se conforme aux exigences d'ordre réglementaire, aux devis et aux procédures approuvés de même qu'aux conditions définies dans le certificat ou l'ordonnance visant à autoriser les travaux) [71]
construction materials	matériaux de construction [71]
construction method (of a pipeline)	méthode de construction (d'un pipeline) [1]
construction safety manual	manuel sur la sécurité pendant la construction [52]
construction schedule	calendrier de construction; échéancier de construction [52]
construction techniques	techniques de construction [71]
construe (to)	interpréter [1]

consultation (in a regulatory impact analysis statement)	consultations (rubrique d'une étude d'impact de la réglementation)
consultation program	programme de consultation
contact (in a regulatory impact analysis statement)	personne-ressource (rubrique d'une étude d'impact de la réglementation)
contact damage (to a pipeline by earth moving equipment, etc.)	dommage par contact (à un pipeline par du matériel de terrassement, etc.) [81]
containment measures	mesures de confinement [68]
contamination of groundwater	contamination de la nappe phréatique [68]
contamination of soil	contamination du sol [68]
continental market for energy	marché continental de l'énergie [65]
contingency plan	plan d'urgence [23] [68]; plan d'intervention d'urgence [68]
contingency plan for environmental emergency	plan d'intervention en cas d'urgence environnementale [68]
continued operation of a pool	poursuite de l'exploitation d'un gisement [1]
continuous phase of the drilling fluid	phase continue du fluide de forage [47]
contract carrier (a gas pipeline is a contract carrier, not obligated by statute to accept all gas offered to it for transportation; voir <i>common carrier</i>)	transporteur à forfait (un gazoduc est réputé un transporteur à forfait; il n'est pas tenu légalement d'accepter tout le gaz qui lui est offert pour transport; voir <i>common carrier</i>) [65]
contract carrier (one who provides transportation for remuneration to customers who have contracted for the service over a specific period)	transporteur par contrat (compagnie qui fournit des services de transport contre rémunération à des clients qui ont conclu des contrats pour obtenir ces services, pour une période donnée) [69]
contract durability (GH-4-95)	durabilité des contrats (GH-4-95)
contract execution	signature d'un contrat [12]
contract quantity	quantité contractuelle [12]
contracted capacity	capacité réservée sous contrat
contracted interest	intérêt économique contractuel [12]
contracted supply	approvisionnement sous contrat [57]

contracted volumes	volumes visés par une entente contractuelle [12]; prévus par contrat
contracting practices	méthodes d'établissement des contrats [55]
contractual arrangement	contrat [57]; entente contractuelle [12] [53]
contractual commitments	engagements contractuels [12]
contractually dedicated area	secteur affecté par contrat [12]
contractually dedicated field	champ affecté par contrat [12]
contractually dedicated pool	gisement affecté par contrat [12]
contractually dedicated supply	approvisionnement affecté par contrat [12]
contrary to the National Energy Board Act	contraire à la Loi sur l'Office national de l'énergie [1]
contravene (to the NEB Act) (to)	contrevenir (à la Loi sur l'ONÉ) [1]
contravention of the regulations	infraction au règlement [13]
contributing factors	facteurs contributifs [71]
control of energy and sources of energy	contrôle de l'énergie et des sources d'énergie [1]
control product	produit antiparasitaire [110]
control systems	systèmes de contrôle [71]
controlled area (a 30 metre controlled area on either side of the right-of-way safeguards the pipeline, the environment and the landowner)	zone contrôlée (une bande de 30 mètres de largeur de chaque côté de l'emprise sert à protéger le pipeline, l'environnement et le propriétaire foncier) [79] [80]; périmètre de sécurité
conventional crude oil	pétrole brut classique
convey a pipeline (to)	céder un pipeline [1]
convey title to the produced oil and gas (to)	conférer le titre aux hydrocarbures produits [56]
cooling water	eau de refroidissement [47]

Coordination by Federal Authorities of Environmental Assessment Procedures and Requirements (regulations under the CEEA)	Coordination par les autorités fédérales des procédures et des exigences en matière d'évaluation environnementale (règlement pris aux termes de la LCÉE) [109]
copy of an application	copie d'une demande [2]
core	carotte
Corporate Services Business Unit	Secteur des services généraux
corporation	société [13]
corrective measure	correctif [71]
correctness of a Board's decision or order	bien-fondé d'une décision ou d'une ordonnance de l'Office [2]
correlation analysis	analyse de corrélation [119]
corridor	couloir; corridor
corrosion (degradation of steel by chemical or electro-chemical dissolution that occurs as a result of the interaction of the steel with its environment)	corrosion (dégradation de l'acier par dissolution chimique ou électrochimique découlant de l'interaction de l'acier avec le milieu ambiant) [81]
corrosion fatigue	fatigue par corrosion [81]
COSEWIC (Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada)	COSEPAC (Comité sur la situation des espèces en péril au Canada)
cost awards	allocation (attribution) des frais
cost estimate	estimation des coûts [52]
cost of capital evidence	preuve sur le coût du capital [65]
cost of common equity capital (the return on common equity required by investors)	coût du capital-actions ordinaire (taux de rendement des actions ordinaires que recherchent les investisseurs) [69]
cost of debt capital (the effective interest rate for a company's debt capital)	coût du capital d'emprunt (taux d'intérêt effectif du capital d'emprunt d'une société) [69]
cost of preferred equity capital (the effective yield on a company's preferred shares)	coût du capital-actions privilégié (rendement effectif que rapportent les actions privilégiées d'une société) [69]

cost of service (the total cost of providing service, including operating and maintenance expenses, depreciation, amortization, taxes, and return on rate base. Generally, the cost of service of a pipeline is the same as its revenue requirement)	coût du service (coût total de prestation du service. Il comprend les frais d'exploitation et d'entretien, l'amortissement, l'impôt et le rendement de la base tarifaire. En règle générale, le coût du service d'une société pipelinière correspond à son besoin en recettes)
cost of service regulation	réglementation fondée sur le coût du service
cost recovery (costs of the Board)	recouvrement des frais (de l'Office) [1]
cost recovery charge	droits (exigibles) au titre du recouvrement des frais [3]
Cost recovery liaison committee	comité de liaison sur le recouvrement des frais
cost, insurance and freight (CIF)	coût, assurance, fret (CAF) [5]
costs	coûts; frais
costs of attending a hearing	coûts engagés pour assister à une audience
costs of goods and services	coût des biens et services [3]
costs of public hearings	coûts des audiences publiques [45]
costs to administer regulatory impact analysis statement	coûts administratifs (rubrique du résumé de l'étude d'une étude d'impact de la réglementation)
counsel	avocat [2]; conseiller juridique
country of destination	pays de destination [5] [12]
country of production	pays producteur [12]
courier	messenger
court clerk	greffier de la cour [61]; greffier [63]
court of competent jurisdiction	tribunal compétent [1]
court of record	cour d'archives [1] [63]; tribunal d'archives [65]
court reporter	sténographe judiciaire [61]

crack blunting (plastic deformation of the crack tip due to overload)	arrondissement de la tête d'une fissure (déformation plastique de la tête d'une fissure provoquée par une surcharge) [81]
crack coalescence (joining of two cracks that are in close proximity to form one longer crack)	coalescence des fissures (union de deux fissures voisines pour former une seule fissure plus longue) [81]
crack growth (corrosion)	propagation des fissures (corrosion) [81]
crack path (corrosion)	trajectoire des fissures [81]
crack size (corrosion)	taille des fissures (corrosion) [81]
cracking (mechanical splitting into parts)	fissuration (création et propagation de fissures dans une pièce métallique due à un effort mécanique) [81]
craft (any vessel, vehicle, hovercraft, semi-submersible, submarine or diving-submersible and includes a self-propelled, tethered, towed or bottom-contact apparatus, but does not include an installation)	véhicule (tout bateau, hydroglisseur, engin, semi-submersible, sous-marin ou sous-marin crache-plongeurs, y compris un appareil automoteur, non autonome, remorqué ou descendu sur le fond. La présente définition exclut les installations.) [23]
crop losses	pertes de récoltes [78]
cross a right-of-way (to)	traverser une emprise [78]
cross-examination (questioning of another party's witness)	contre-interrogatoire (interroger le témoin d'une autre partie) [2] [61] [63]
crossing of an international power line	franchissement (d'une région) par une ligne internationale de transport d'électricité [1]
crossing	croisement [15]; franchissement (d'un cours d'eau)
cross-over	traversée [78]
cross-section	coupe transversale
cross-subsidization (the charging of tolls which favours one class of customers at the expense of another, the provision of financial support to a company's non-regulated activities by its regulated operations, or vice versa)	interfinancement (condition qui résulte lorsque les droits exigés sont tels qu'ils favorisent une catégorie de clients aux dépens d'une autre; prestation d'un soutien financier aux activités non réglementées d'une société en raison de ses opérations réglementées, ou l'inverse) [69]

Crown lands	terrains appartenant à la Couronne [1]; terres publiques
Crown reserve lands	réserves de l'État [115]
crude oil	pétrole brut [53]
crude oil and equivalent export licence	licences d'exportation de pétrole brut et d'équivalents [53]
crude oil available for sale	disponibilité du pétrole brut à vendre [53]
crude oil market	marché du pétrole brut [53]
crude oil processing agreement	entente de traitement du pétrole brut
crude oil stream	pétroles bruts exportés [5]
cultural heritage	patrimoine culturel [68]
cultural information	renseignements culturels
culvert (drainage, irrigation system)	caniveau (d'un système de drainage, d'irrigation) [80]
cumulative effects	effets cumulatifs [68]
cumulative environmental effects	effets environnementaux cumulatifs [68]
cumulative repercussions (on the environment)	incidences cumulatives (sur l'environnement) [4]
current land use	utilisation actuelle des terres [68]; utilisation courante des terres [52]
current use of lands and resources for traditional purposes by aboriginal persons	usage courant de terres et de ressources à des fins traditionnelles par les Autochtones [107]
curtail the export (to)	réduire l'exportation [11]
custody transfer station	poste de transfert de propriété
customer average interruption duration index (CAIDI). This is one of many indicators that can be used to measure the performance of transmission and distribution systems. CAIDI measures the average length of time per service interruption in a given time period [e.g., 1.8 hours per service interruption in 2002])	indice de durée moyenne des interruptions de service (CAIDI). Il s'agit d'un des nombreux indicateurs de rendement des réseaux de transport et de distribution. CAIDI indique la durée moyenne des interruptions pendant une période donnée [interruption de 1,8 heure en 2002, p. ex.] [115]

cut-out (of corroded sections)	découpage (des tronçons attaqués par la corrosion) [81]
cuttings	déblais de forage
cycle of loading	cycle de sollicitation [81]
cycle times	délais de traitement
cyclic softening (after a number of pressure cycles, many steels exhibit plastic strains at stress levels below those at which they would normally occur, ie. the yield stress)	assouplissement cyclique (après un certain nombre de cycles de mise sous pression, nombre d'aciers présentent des déformations plastiques à des niveaux de contrainte inférieurs à ceux auxquels elles se manifesteraient normalement, c.-à-d. à la limite d'écoulement) [81]

D

daily capacity (capacity, with or without energy sold on a daily basis to enable a buyer to meet his load, operating reserve, and firm commitments)	puissance journalière
daily contract quantity	quantité contractuelle journalière [12]
daily contract volumes	volumes journaliers stipulés dans un contrat [57]
daily quantity	quantité journalière [12]
damage sustained	dommages subis [1]
damage to a pipe	endommagement de la conduite [13]
data deficient (species for which there is inadequate information to make a direct, or indirect, assessment of its risk of extinction) (COSEWIC)	donnée insuffisante (toute espèce dont le risque de disparition ne peut être évalué directement ou indirectement à cause du manque de renseignements) (COSEPAC)
data services	services de données
data-smoothing techniques	technique de lissage des données [119]
DCQ (daily contract quantity)	QCJ (quantité contractuelle journalière) [12]
deactivate (to remove temporarily from service)	mettre hors service [7] [10]
deactivation	mise hors service [52]
deal with procedural matters (to)	régler des questions d'ordre procédural [2]
debenture (a long-term corporate debt obligation that is not secured by any specific asset of the company, but rather is based on the company's general creditworthiness)	débeture (titre de créance à long terme d'une société, qui est garanti par la réputation de crédit d'une société plutôt que des biens spécifiques) [69]
DC (voir direct current)	
decide (to)	trancher (une question); statuer (sur une demande) [1]
decision	décision [61]
decision making process	processus décisionnel [68]

decision of a procedural nature	décision d'ordre procédural [2]
decision on final tolls	décision sur les droits définitifs [65]
deck drainage (water that reaches the deck of offshore installations through precipitation, sea spray or from routine operations such as washdown and fire drills)	eau de pont (comprend l'eau de pluie et les embruns qui s'amassent sur le pont d'une installation extracôtière, l'eau utilisée au cours du lavage à grande eau de l'installation ou pour mener les exercices d'incendie) [47]
declaration of commercial discovery	déclaration de découverte exploitable [56]
declaration of significant discovery (recognizes that a discovery of oil or gas in the North or in offshore areas has been made and defines the lands to which the accumulation of oil or gas may extend)	déclaration de découverte importante (reconnait qu'une découverte de pétrole ou de gaz a été faite [dans le Nord ou en mer] et définit les terres sur lesquelles le gisement de pétrole ou de gaz peut s'étendre) [56]
decommissioning	désaffectation
decommissioning of surface facilities	mise hors service d'une installation en surface [68]; désaffectation (ne vise pas le fait de cesser l'exploitation d'un ouvrage) [108]
decompression (the gradual reduction of the pressures of the inert components of a breathing mixture in the body)	décompression (diminution graduelle de la pression des composants inertes d'un mélange respiratoire dans le sang et les tissus du corps) [23]
decompression sickness (a condition caused by the reduction or other changes of pressure on or in the body)	maladie de la décompression (état causé par un changement de pression, y compris une réduction, dans le corps ou sur celui-ci) [23]
decompression table (a table or set of tables that shows a schedule of rates for safe descent and ascent and the appropriate breathing mixture to be used by a diver during a dive)	table de décompression (table ou ensemble de tables qui indique les temps de descente et de remontée en toute sécurité ainsi que le mélange respiratoire approprié que le plongeur doit utiliser durant une plongée) [23]
decrease the contract quantity (to)	réduire les quantités contractuelles [12]
decremental cost (the net sum of all avoided applicable costs to the party to whom energy is supplied)	coût évité
dedicated reserves	réserves consacrées à un projet d'exploration [57]
deem proper (to)	juger acceptable
deemed	réputé [1]; présumé

<p>deemed capital structure (a capital structure used for ratemaking purposes that differs from a company's actual capital structure. A regulator could deem a capital structure (a) when the equity ratio in the actual capital structure of the utility varies significantly from those of other companies having similar business risks; or (b) when the actual capital structure for utility activities cannot be readily determined because of the inclusion of significant non-utility activities)</p>	<p>structure présumée du capital (structure du capital servant à des fins d'établissement des droits, différente de la structure réelle du capital d'une société. Un organisme de réglementation peut présumer une structure du capital et l'appliquer à un service public lorsque a) le ratio des actions ordinaires de la structure réelle du capital du service public s'écarte beaucoup de celui d'autres sociétés ayant des risques commerciaux semblables; b) lorsqu'il est difficile de dissocier la structure réelle du capital du service public pour les activités réglementées parce que la société est aussi engagée d'une manière importante dans des activités non réglementées) [69]</p>
<p>deemed to have been received (notice) (to be)</p>	<p>être réputé avoir été reçu (avis) [16]</p>
<p>deemed to have relieved a company from complying with the Act</p>	<p>réputé dispenser la compagnie de se conformer à la Loi [1]</p>
<p>deep-cut extraction</p>	<p>extraction de coupes lourdes</p>
<p>deep ploughing</p>	<p>labourage profond [79]</p>
<p>defective weld</p>	<p>soudure défectueuse</p>
<p>deferral account (for regulatory purposes, generally, a type of account to record revenues and expenses held in abeyance for future disposition by a regulator)</p>	<p>compte de report (pour des fins de réglementation, compte servant habituellement à inscrire provisoirement des recettes et des dépenses jusqu'à ce que l'organisme de réglementation décide des modalités de clôture du compte) [69]</p>
<p>deferred cost</p>	<p>coût reporté [65]</p>
<p>deferred income taxes (the amount by which income taxes determined on the basis of accounting income exceeds income taxes payable. In a utility company, this amount results primarily when capital cost allowance used in calculation taxable income is larger than corresponding depreciation used in calculating accounting income. Deferred income taxes are carried on the balance sheet of a company as a non-current liability)</p>	<p>impôt sur le revenu reporté (montant qui représente le surplus entre l'impôt sur le revenu déterminé selon le revenu comptable et l'impôt exigible. Dans un service public, on obtient ce montant principalement lorsqu'une déduction pour amortissement applicable au calcul du revenu imposable est supérieure à la dépréciation correspondante utilisée pour calculer le revenu comptable. L'impôt reporté est porté au bilan d'une société à titre de passif à long terme) [69]</p>
<p>deliberations</p>	<p>délibérations [61]</p>

deliverability	productibilité
deliverability appraisal	évaluation de la productibilité
delivery	livraison
delivery point	point de livraison [12]
delivery point for nominations or bids	point de réception des offres et des désignations
demand charge (a monthly charge which normally covers the fixed costs of a pipeline. The demand charge is based on the daily contracted volume and is payable regardless of volumes transported)	frais liés à la demande (frais mensuels qui couvrent ordinairement les coûts fixes d'une société pipelinière. Les frais liés à la demande sont fondés sur le volume quotidien qu'on retrouve inscrit au contrat de service et sont payables indépendamment du volume transporté) [69]
demand response (DR) (reduction in electricity use in response to peak pricing or request from the system operator or a Load Serving Entity)	intervention en matière de puissance (réduction de la consommation d'électricité en raison de l'application d'un tarif de pointe, ou à la requête de l'exploitant de réseau ou de l'entité qui fournit la charge électrique) [115]
demand side management (DSM) (actions undertaken by a utility that result in a change and/or reduction in demand for electricity. This can eliminate or delay new capital investment for production or supply infrastructures and improve overall system efficiency)	gestion de la consommation (mesures prises par un service public qui se traduisent par un changement et (ou) une réduction de la demande d'électricité. Elles peuvent éliminer ou retarder les nouveaux investissements de capitaux dans la production ou l'infrastructure d'approvisionnement et améliorer l'efficacité globale du réseau) [115]
demographic effects	effets démographiques [68]
denial of an application	rejet d'une demande [61]
dent (on a pipe)	bosselure (sur une canalisation) [80]
deny	rejeter; refuser
departments and agencies	ministères et organismes [68]
dependent diving system (a diving system that is associated with an installation other than a diving installation and that does not function independently of the installation)	système de plongée non autonome (système de plongée qui est lié à une installation, autre qu'une installation de plongée, et qui ne peut fonctionner indépendamment de l'installation) [24]
deployment (of spill response equipment for example)	déploiement (p. e.x, du matériel d'intervention en cas de déversement) [68]

depreciation charges	Amortissement; dépréciation [1]
depth structure map	carte structurale des isopaques [56]
derivation of tolls	calcul des droits [45]
desalination brine (recovered from the production of potable water)	saumure provenant du dessalement [47]
design	conception [81]
design, construction, operation and abandonment of a pipeline	conception, construction, exploitation et cessation d'exploitation d'un pipeline [1]
design specifications	exigences techniques
designate as oil products (to)	qualifier de produits pétroliers [9]
designated by an order (interprovincial power line)	visée par un décret (ligne interprovinciale de transport d'électricité) [1]
designated interprovincial power line	ligne interprovinciale désignée de transport d'électricité [68]
designated officer	fonctionnaire désigné [116]
designated oil or gas	pétrole ou gaz désigné [1]
designated province or area	région désignée [1]
destination of an exportation	destination d'une exportation [5]
destination of oil	destination du pétrole [5]
detailed description of facilities	description détaillée des installations [4]
detailed route	tracé détaillé [1] [78]
detailed route approval procedures	procédures d'approbation du tracé détaillé du pipeline
detailed route hearing	audience sur le tracé détaillé [78]; audience concernant le tracé détaillé
detailed routing	tracé détaillé [52]
details of contractual arrangements	détail des ententes contractuelles [12]
detect a deterioration (to)	détecter une détérioration [13]
deterioration in the facility	détérioration de l'installation [13] [14]
determination of costs	calcul des frais [3]

determination of detailed route	détermination du tracé détaillé [1]; établissement du tracé détaillé
determine a question (to)	trancher une question [2]
determine by arbitration (to)	régler par arbitrage [1]
determine compensation matters (to)	régler des questions d'indemnité [1]
determine matters (to)	trancher des questions [1]
determining factor	facteur déterminant [68]
detrimental effect	conséquences néfastes [14]
detrimental to a pipeline	nuisible à un pipeline [1]
detrimental to the safety of the public	nuisible à la sécurité du public [1]
develop a discovery for production (to)	exploiter une découverte [56]
develop a response (to)	préparer une réponse [71]
develop an environmental issues list (to)	dresser une liste des questions environnementales [68]
develop regulations (to)	élaborer un règlement [71]
development drilling activities	travaux de forage de développement [47]
development of energy and sources of energy	exploitation de l'énergie et des sources d'énergie [1]
development of energy resources	mise en valeur des ressources énergétiques [71]
development of incentive regulation	développement d'une réglementation à caractère incitatif [65]
development of land	aménagement de terrains [79]
development of standards	élaboration de normes [71]
development plan	plan de développement [4]; plan de mise en valeur
development plan for production	plan de développement pour la mise en production [56]

development well (well that is drilled in a field or pool for the purpose of the (a) production of fluids from the well, (b) observation of the performance of a reservoir, (c) injection of fluids into the well, or (d) disposal of fluids into the well)	puits de développement (puits qui est foré dans un champ ou un gisement pour servir a) à la production de fluides à partir du puits; b) à l'observation du rendement d'un réservoir; c) à l'injection de fluides dans le puits; ou d) à l'évacuation de fluides dans le puits) [24]
deviation (made to a pipeline)	déviaton (du pipeline) [1]
deviation proposed to be made (to a pipeline)	déviaton projetée d'un pipeline [1]
device	appareil [12]
devolution of oil and gas responsibilities (to Yukon from Federal Government)	transfert des responsabilités liées au pétrole et au gaz (du gouvernement fédéral au gouvernement du Yukon)
diesel fuel	carburant diesel [5] [12]
diesel oil	combustible diesel [5] [12]; huile diesel [47]
differential (price)	différence (écart) de prix
dike	digue [15]
dilution of equity (the reduction in book value per share caused by the issuance of additional shares at less than the book value per share of existing shares)	dilution de l'avoit des actionnaires (diminution de la valeur comptable par action due à l'émission de nouvelles actions à un prix inférieur à la valeur comptable des actions en circulation au moment de l'émission des nouvelles actions) [69]
direct (to)	ordonner
direct access (voir retail access)	
direct current (DC) (electric current that flows in one direction with little or no voltage fluctuation)	courant continu (CC) (courant unidirectionnel constant ou sensiblement constant) [115]
direct evidence	preuve directe [63]
direct sales (natural gas supply purchase arrangements transacted between producers, including marketers, and end-users at negotiated prices for which pipeline charges must be contracted separately)	ventes directes
direction (made by the Board)	instruction (de l'Office) [1]

directional boring	forage dirigé [80]; forage directionnel [14]
directly affected parties	parties directement touchées [45]
dirty steel (term used to denote a steel containing a high number of non-metallic inclusions)	acier contaminé (acier contenant beaucoup d'inclusions non métalliques) [81]
disallow a tarif (to)	rejeter un tarif [1]
disallow an intervention (to)	rejeter une intervention [2]
disallowance of tariff	rejet ou suspension du tarif [1]
disbond (to, a coating)	se détacher (revêtement) [81]
discharge	rejet
discharge into the sea (to)	rejeter à la mer [47]
discharge its responsibilities (to)	assumer ses responsabilités [68]
discharge without treatment (to)	rejeter sans traitement [47]
disclosure of information	divulgation de renseignements [1]
disconnected region	région isolée
discontinue works (to)	cesser d'utiliser des ouvrages [1]
discounted cash flow (DCF) model for return on equity (one of the methods used for estimating the cost of common equity based on the current dividend yield of a company's shares and the expected future earnings growth rate)	modèle des flux monétaires actualisés (une des méthodes servant à estimer le coût du capital-actions ordinaire, fondée sur les dividendes actuels que rapportent les actions d'une société et sur une estimation des taux de croissance des bénéfices à venir) [69]
discovery of oil or gas in the North or in offshore areas	découverte de pétrole ou de gaz dans le Nord ou dans une zone extracôtière [56]
discovery well (exploratory well that, in the opinion of the Chief, has encountered oil or gas in quantities of commercial significance)	puits de découverte (puits de prospection où, de l'avis du délégué, les quantités découvertes de pétrole ou de gaz naturel sont commercialement exploitables) [24] [56]
discrimination (unjust) in tolls, service or facilities against any person or locality	distinction (injuste) quant aux droits, au service ou aux aménagements (installations) à l'égard d'une personne ou d'une localité [1]
discussion of procedural matters	discussion des questions de procédure [45]

dispense a proceeding with the Rules of Practice and Procedure (to)	soustraire une procédure à l'application des Règles de pratique et de procédure [2]
display parameters	paramètres d'affichage [56]
disposal of energy	aliénation de l'énergie (d'une source d'énergie) [1]
disposal of excavation and construction debris and wastes	plans d'élimination des débris et des déchets d'excavation et de construction [4]
disposal of fluids into the well	évacuation de fluides dans le puits [24]
disposal of records	destruction des registres comptables [46]
disposal well	puits de refoulement [47]
dispose (to ~ of natural resources)	aliéner (les ressources naturelles) [1]
dispose of a proceeding by a written public hearing (to)	décider si une instance fera l'objet d'une audience publique par voie de mémoires
dispose of a proceeding by an oral public hearing (to)	décider si une instance fera l'objet d'une audience publique orale
dispose of an application (to)	prendre une décision sur une demande [12]; se prononcer sur une demande
dispose of land (to)	aliéner des terrains [1]
disposition	dispositif (dans les motifs de décision); décision [2]; utilisation; élimination
dispute resolution (by negotiation or arbitration)	règlement des différends (par négociation ou arbitrage)
disregard a written statement (to)	ne pas tenir compte d'une déclaration [1]
disregard statements considered frivolous or vexatious (to)	écarter les déclarations non fondées ou vexatoires
distance shipped	distance parcourue [65]
distillate heating oil	huile de chauffe distillée [5] [12]
distributed generation	production décentralisée
distribution (the transfer of electricity from the transmission network to the consumer)	distribution (transfert de l'électricité au consommateur à partir du réseau de transport) [115]
distribution line	ligne de distribution [5]

distribution of energy	distribution de l'énergie [1]
ditch (drainage irrigation system)	fossé (d'un système de drainage d'irrigation) [80]
dive site (the place on a craft or installation from which a diving operation is conducted and from which a diver or pilot involved in the diving operation enters the water)	lieu de plongée (endroit, sur une installation ou un véhicule, d'où les opérations de plongée sont menées et d'où le plongeur ou le pilote y participant pénètre dans l'eau) [23]
dive time (the period commencing when a person begins pressurization or descent for a dive and terminating when the person completes decompression or ascent)	durée de la plongée (période commençant au moment où une personne amorce la pressurisation ou la descente pour effectuer une plongée et prenant fin au moment où elle termine la décompression ou la remontée) [23]
diver (a person who meets the requirements of section 53, 55 or 57, who is involved in a diving operation that is part of a diving program and who may be subject to pressures greater than atmospheric pressure)	plongeur (personne qui satisfait aux exigences des articles 53, 55 ou 57, qui participe à des opérations de plongée faisant partie d'un programme de plongée et qui peut être soumise à des pressions supérieures à la pression atmosphérique) [23]
diversion of a pipeline	détournement de tracé d'un pipeline [1]
diversion of an international power line	détournement d'une ligne internationale de transport d'électricité [1]
diversity (the difference in peak demand on a daily or seasonal basis between regions. For example, peak demand generally occurs during the winter in Canada, while it occurs in the summer in some states. Diversity can be used as a basis for trade)	diversité (écart de demande de pointe quotidienne ou saisonnière d'une région à l'autre. Au Canada, la demande de pointe survient normalement en hiver, tandis qu'elle se produit en été dans certaines régions des États-Unis. La diversité peut constituer un critère de négociation des échanges.) [115]
divert gas to other destinations (to)	détourner le gaz vers d'autres destinations [55]
diverter (device fitted on a well-head or on a marine riser for the purpose of directing the flow of fluids away from the drill floor in an emergency)	défecteur (dispositif fixé à une tête de puits ou à une colonne montante marine pour éloigner l'écoulement des fluides du plancher de forage en cas d'urgence) [24]

diving bell (a compression chamber that is intended to be submerged and that is designed to transport a person at atmospheric pressure or divers at pressures greater than atmospheric pressure from the surface to an underwater work site and back and includes the compression chamber of a diving submersible)	tourelle de plongée (caisson de compression conçu pour transporter une personne à la pression atmosphérique ou des plongeurs à des pressions supérieures à la pression atmosphérique, de la surface à un lieu sous l'eau et vice versa. La présente définition comprend le compartiment de compression d'un sous-marin crache-plongeurs) [23]
diving contractor (a person who employs a diver for a diving operation or who holds a contract to supply diving services for a diving operation, but does not include a self-employed diver)	entrepreneur en plongée (personne qui emploie un plongeur pour des opérations de plongée ou qui fournit, aux termes d'un contrat, des services de plongée pour des opérations de plongée. La présente définition ne comprend pas le plongeur indépendant) [23]
diving crew (the persons who are designated by a diving contractor to be involved in a diving operation conducted by the diving contractor and who are under the supervision of a supervisor)	équipe de plongée (personnes désignées par l'entrepreneur en plongée pour participer, sous la direction d'un directeur, aux opérations de plongée menées par l'entrepreneur) [23]
diving doctor	médecin de plongée [23]
diving operation (any work or activity that is associated with a dive and that takes place during the total dive time and includes (a) any work or activity involving a diver or pilot, (b) the activities of a person assisting a diver or pilot involved in the dive, and (c) any use of an ADS in the dive)	opérations de plongée (activités qui sont liées à une plongée et qui ont lieu pendant la durée totale de la plongée, notamment : a) les activités auxquelles participe un plongeur ou un pilote; b) les activités d'une personne qui aide un plongeur ou un pilote participant à la plongée; c) l'utilisation d'un système ADS au cours de la plongée) [23]
diving plant and equipment (the plant and equipment that are used in, or in connection with, a diving operation and includes the plant and equipment that are essential to a diver or pilot)	matériel de plongée (ensemble du matériel utilisé directement ou indirectement pour des opérations de plongée, notamment le matériel qui est essentiel au plongeur ou au pilote) [23]
diving program (any work or activity related to the exploration or drilling for or the production, conservation, processing or transportation of oil or gas that involves a diving operation)	programme de plongée (activités liées à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation ou au transport d'hydrocarbures et comportant des opérations de plongée) [23]
diving safety specialist	spécialiste de la sécurité en plongée [23]
diving station (the place from which a diving operation is controlled)	poste de commande de plongée (endroit d'où les opérations de plongée sont dirigées) [23]

diving submersible (a self-propelled submarine that has at least (a) one one-atmosphere compartment from which the diving submersible is piloted and from which a dive can be supervised, and (b) one compression chamber from which a dive can be conducted)	sous-marin crache-plongeurs (sous-marin automoteur qui comporte au moins les éléments suivants : a) un compartiment dont la pression est égale à une atmosphère, d'où le sous-marin est piloté et d'où une plongée peut être dirigée; b) un compartiment de compression à partir duquel une plongée peut être effectuée) [23]
diving supervisor (a supervisor of a diving operation involving a diver)	directeur de plongée (directeur responsable des opérations de plongée auxquelles est affecté un plongeur) [23]
diving system (the plant or equipment used in or in connection with a diving operation, and includes the plant and equipment that are essential to a diver or to a pilot of a manned submersible)	système de plongée (ensemble des dispositifs ou du matériel utilisés directement ou indirectement pour les opérations de plongée, notamment les dispositifs et le matériel essentiels au plongeur ou au pilote d'un submersible habité) [23]
docket number	numéro de dossier [12]
document creation	création de documents
document exchange	échange de documents
document filed electronically	document déposé par voie électronique
document interchange standards	normes d'échange de documents
document issued by the Board	document émanant de l'Office [1]
document repository	dépôt de documents
document standards	normes de documents
documentation audit (in pipeline safety, to review procedures and records, to verify compliance with regulations, and to address safety issues)	vérification de la documentation (en sécurité pipelinière, examiner les méthodes et les dossiers, établir si la compagnie se conforme aux règlements et donner suite aux problèmes de sécurité) [71]
documents of a public nature	documents publics [2]
documents related to an application	documents afférents à une demande [2]
dollar value of electricity exported	valeur de l'électricité exportée [5]
domestic price	prix intérieur; prix au Canada; prix sur le marché canadien
domestic sale	vente intérieure; vente au Canada

double leveraging (when a company having debt in its own capitalization makes an equity investment in another company, which also has debt included in its capital structure, the investment is referred to as having « double leverage »)	double effet de levier financier (condition qui résulte lorsqu'une société dont la capitalisation comporte des dettes investit dans les actions d'une autre société dont la structure du capital comporte également des dettes) [69]
double submerged arc weld (weld using filler metal passes on the inside and outside of the pipe)	double soudure à l'arc submergé (soudure où le métal d'apport est appliqué sur l'intérieur et l'extérieur de la conduite) [81]
down-hole pipe	tuyauterie d'un puits [81]
downstream transportation arrangements	arrangements de transport en aval [12]
DR (voir demand response)	
draft audit report	rapport provisoire de vérification [48]
drain	drain, fossé d'écoulement [15]
drainage of farmland	drainage des terres agricoles [68]
drainage plan	plan de drainage [78]
drainage system	système de drainage [1] [15] [79] [80]
drawing	dessin [1]
dredging	dragage [68]
dressed-in (fully equipped to dive and ready to enter the water, with the diver's personal diving equipment tested and at hand, whether or not helmet, face plate or face mask is in place)	équipé (état d'une personne entièrement équipée pour plonger et prête à s'immerger, le casque, la visière ou le masque facial étant ou non en place et l'équipement personnel de plongée étant vérifié et à portée de la main) [23]
drill crew (the personnel whose primary duties consist of the operating of a drilling rig)	équipe de forage (personnel dont les fonctions principales consistent à assurer le fonctionnement d'un appareil de forage) [24]
drill floor (in respect of a drilling rig or drilling unit, the stable platform surrounding the rotary table that provides support for the drill crew during drilling operations)	plancher de forage (en ce qui concerne un appareil de forage ou une unité de forage, la plate-forme fixe entourant la table de rotation, qui sert de palier pour l'équipe de forage au cours des opérations) [24]
drill site (a location where a drilling rig is or may be installed)	emplacement de forage (endroit où un appareil de forage est ou peut être installé) [24]

drill solids (particles which are generated by drilling into subsurface geological formations and are carried to the surface with drilling muds)	déchets solides de forage (particules qui sont produites et ramenées à la surface avec la boue de forage) [47]
drilling base (the stable foundation on which a drilling rig is installed and includes the ground surface, an artificial island, an ice platform, a platform fixed to the ground or seafloor and any other specially constructed foundation)	base de forage (fondation stable sur laquelle un appareil de forage est installé, et comprend la surface terrestre, une île artificielle, une île de glace, une plate-forme fixée au sol ou aux fonds marins et toute fondation construite spécialement en vue d'opérations de forage) [24]
drilling installation (a drilling unit or a drilling rig and its associated drilling base, and includes any associated dependent diving system)	installation de forage (unité de forage ou appareil de forage ainsi que sa base de forage. La présente définition comprend tout système de plongée non autonome connexe) [24]
drilling mud change-over	changement de boue de forage [47]
drilling muds (fluids which are circulated in oil and gas wells to clean and condition the hole, to lubricate the drill bit and to counterbalance formation pressure)	boue de forage (injectée dans un puits de pétrole ou de gaz pour nettoyer le trou et en conditionner la paroi, lubrifier le trépan et équilibrer la pression de la formation traversée) [47]
drilling operations	opérations de forage [12]
drilling operations on frontier lands	opérations de forage dans les terres domaniales
drilling program (a program for the drilling of one or more wells within a specified area and time using one or more drilling rigs or drilling units and includes all operations and activities ancillary to the program)	programme de forage (programme de forage d'un ou de plusieurs puits, à l'intérieur d'une région donnée et d'une période de temps déterminée, par un ou plusieurs appareils de forage ou unités de forage et comprend toutes opérations et activités complémentaires au programme) [24]
Drilling Program Authorization	autorisation de programme de forage [24]
drilling program completion	achèvement d'un programme de forage [47]
drilling requirements	contraintes de forage [47]

drilling rig (the plant used to make a well by boring or other means and includes a derrick, draw-works, rotary table, mud pump, blowout preventer, accumulator, choke manifold and other associated equipment including power, control and monitoring systems)	appareil de forage (ensemble des dispositifs utilisés pour faire un puits par forage ou autrement et comprend un derrick, un treuil, une table de rotation, une pompe à boue, un obturateur anti-éruption, un accumulateur, un manifold d'engorgement et tout matériel connexe, de même que les installations de force motrice et les systèmes de surveillance et de contrôle) [24]; unité de forage; plate-forme de forage
drilling unit (a drillship, submersible, semi-submersible, barge, jack-up or other vessel used in a drilling program and includes a drilling rig and other related facilities installed on a vessel)	unité de forage (un navire de forage, un submersible, un semi-submersible, une barge, une plate-forme auto-élevatrice ou autre navire utilisé dans un programme de forage, y compris un appareil de forage et les dispositifs connexes installés sur un navire [24])
drillship (a ship that has a hull and is fitted with a drilling rig so that it is capable of drilling in deep water)	navire de forage (navire à coque, pourvu d'un appareil de forage et capable de forer en eau profonde) [24]
drip pan	amasse-gouttes [47]
dry hole	puits stérile
DSAW (voir double submerged arc weld)	DSAS (double soudure à l'arc submergé) [81]
DSM (voir demand-side management)	
ductile fracture (if the steel of a pipe tears apart slowly and stretches)	fracture ductile (si l'acier d'une conduite s'allonge et se sépare lentement) [81]
ductility (a measure of the capability of a material to be deformed plastically before fracturing)	ductilité (mesure de la capacité d'un matériau à subir une déformation plastique avant qu'une rupture ne se produise) [81]
due care and diligence	soin et diligence voulus [1]
dugout (an excavation to hold water for consumption by livestock)	étang-réservoir (excavation servant à stocker de l'eau pour abreuver le bétail) [110]; fosse-réservoir [78]
duly certified by the Secretary	certifié conforme par le secrétaire [1]
duration of a licence	durée d'une licence [1] [11]; durée de validité d'une licence [12]
duration of specific exports	durée des exportations particulières [4]
duration of the order	durée de validité d'une ordonnance [12]; durée d'une ordonnance

dyke (drainage irrigation system)

digue (d'un système de drainage
d'irrigation) [80]

E

early public notification	préavis public
early public notification program	programme de préavis public
early public notification and consultation program	programme de préavis public et de consultation
eastern interconnection (one of the three major “interconnections” that make up the North American power grid. It includes: the provinces east of Alberta, with the exception of Newfoundland; and the central and eastern states, a small part of Texas and parts of those western states not included in the Western Interconnection.)	interconnexion de l'Est (une des trois grandes « interconnexions » formant le réseau électrique nord-américain. Elle comprend les provinces situées à l'est de l'Alberta, exception faite de Terre-Neuve, les États du centre et de l'Est des États-Unis, une petite partie du Texas, ainsi que les régions des États de l'Ouest qui ne sont pas comprises dans l'Interconnexion de l'Ouest.) [115]
East-West split	démarcation est-ouest [119]
economic justification	justification économique [52]
economic viability	viabilité économique [65]
economically feasible measures	mesures économiquement réalisables [52]
economy energy (energy sold on an hourly basis to allow the buyer to reduce or withhold from service more expensive generation or schedule less from other sources)	énergie d'économie
edge of the right-of-way	bord de l'emprise [4]
effect personal service of a notice on a person (to)	effectuer la signification à personne d'un avis [16]
effect service in accordance with Part III of the Federal Court Rules (to)	signifier un document conformément à la partie III des Règles de la Cour fédérale [2]
effects from above-ground facilities	effets des installations hors-sol [68]
effects monitoring program	programme de suivi des effets [47]
effects on human health	effets sur la santé humaine [68]
effects that flow from environmental changes	effets découlant des changements environnementaux [68]

e-filing	dépôt électronique
EIA (export impact assessment)	ÉIE (évaluation de l'incidence des exportations)
EIL (environmental issues list)	LQE (liste des questions environnementales) [68]
elastic limit (voir proportional limit)	limite d'élasticité (contrainte maximum que peut supporter un matériau sans qu'il ne subisse une déformation permanente [plastique] après suppression de la contrainte); limite de proportionnalité [81]
elastic strain (a strain that does not permanently deform a pipe)	déformation élastique (non permanente) [81]
election	décision [1]
electric energy or energy (energy in the form of electricity, expressed in units of watt hours or decimal multiples or sub-multiples of watt hours)	énergie électrique or énergie (désigne de l'énergie, sous forme d'électricité, exprimée en wattsheures ou en multiples ou sous-multiples décimaux de wattsheures) [11]
electric field gradient	gradient du champ électrique [4]
electric power (the rate of transferring electric energy, expressed in units of watts or decimal multiples or sub-multiples of watts)	puissance électrique (le régime de transfert de l'énergie électrique, exprimé en watts ou en multiples ou sous-multiples décimaux de watts) [11]
electric resistance weld (weld formed by resistance heating of the two edges of a pipe and then forcing them together to create a solid state weld)	soudure par résistance électrique (soudure où les bords à assembler sont chauffés par résistance, puis assemblés de force pour réaliser une soudure solide) [81]
electrical characteristics of facilities	caractéristiques électriques des installations [4]
electrical utility (a person or organization that, as its prime purpose, performs one or more of the functions of generating, transmitting or distributing electric energy, otherwise than for consumption by such person or organization)	service public d'électricité (une personne ou un organisme dont l'objet premier est d'accomplir une ou plusieurs des fonctions suivantes, soit la production, le transport ou la distribution de l'énergie électrique, sauf pour sa propre consommation) [11]
electricity export (means to send from Canada by line of wire or other conductor electricity produced in Canada), s. 2 of the NEB Act	exportation d'électricité (le fait de transporter de l'électricité produite au Canada à l'extérieur du pays par une ligne de fil métallique ou un autre conducteur), art. 2 de la Loi sur l'ONÉ
electricity produced in Canada	électricité produite au Canada [1]

electricity transfer	transfert d'électricité [4] [5]
electricity transfer agreement	contrat de transfert d'électricité [4]
electricity utility (in English as in French, the term "public" in public utility is now seldom used since there are many independent producers of electricity)	service d'électricité (en français comme en anglais, le terme « public » dans service public est moins courant puisqu'il y a de plus en plus de producteurs indépendants d'électricité)
electronic bulletin board (EBB)	babillard électronique (sans abréviation) [55] [119]
electronic communications	communications électroniques
electronic document exchange	échange de documents électroniques
electronic document repository	dépôt de documents électroniques
electronic filing	dépôt électronique
electronic filing system	système de dépôt électronique
electronic research tool	outil de consultation électronique
electronic trading system	système de transaction électronique [119]
embedded cost	coût non compétitif; coût non récupérable
embedded debt cost (the actual cost of long-term debt outstanding)	coût structurel de la dette (coût historique de l'encours de la dette à long terme)
emergency (an unexpected situation that could endanger life or cause substantial property or environmental damage and that requires immediate action)	urgence (toute situation imprévue qui pourrait mettre la vie en danger ou causer des dommages importants à des biens ou à l'environnement et qui nécessite une intervention immédiate) [14]
emergency contact number	numéro à composer en cas d'urgence [80]
emergency exports	exportations d'urgence [11]
emergency preparedness	état de préparation [81]; protection civile
emergency procedures	mesures d'urgence [81]
emergency response	intervention d'urgence [81]
emergency response plan	plan d'intervention d'urgence [68]

emergency response practices	méthodes d'intervention d'urgence [81]
emergency response staff	personnel d'intervention d'urgence [81]
emerging technologies	nouvelles technologies [47]
EMP (Environmental management program)	PGE (programme de gestion environnementale)
enabling regulations	règlement habilitant [9]
end point of a pipeline	point d'aboutissement d'un pipeline
endangered species (species facing imminent extirpation or extinction) (COSEWIC)	espèce en voie de disparition (toute espèce exposée à une disparition ou à une extinction imminente) (COSEPAC)
energy (total quantity of energy in the form of electricity transmitted over a period of time, expressed in units of watt hours or multiples or sub-multiples of watt hours)	énergie (quantité totale d'énergie sous forme d'électricité transmise au cours d'une période donnée, exprimée en wattheures ou en multiples ou sous-multiples du wattheure) [4] [5]
energy activities	activités liées à l'énergie [68]; activités énergétiques
Energy Administration Act	Loi sur l'administration de l'énergie [114]
energy commodities	produits énergétiques
energy commodities market	marché des produits énergétiques [65]
energy company	compagnie (société) énergétique
energy goods	produits énergétiques [1]
energy industry	industrie énergétique; industrie de l'énergie
energy intensity of the economy	intensité énergétique de l'économie
energy market developments	évolution des marchés énergétiques
energy project	projet énergétique [68]
energy requirements	besoins en énergie [12]
energy resources	ressources énergétiques [71]
energy transfer (electric energy transmitted through an inter-utility transfer point)	transfert d'énergie (énergie électrique transportée en passant par un point de transfert commun à divers services publics d'électricité) [11]

enforce terms and conditions (to)	veiller à l'application des conditions [68]
enforcement	application [48]
enforcement of the Board's orders	exécution des ordonnances de l'Office [1]
engine distillates	distillats pour moteur [5] [12]
engineering	aspects techniques [52]; ingénierie; génie
engineering assessment (of a pipe's integrity)	évaluation technique (de l'intégrité d'une conduite) [81]
engineering concerns	facteurs techniques
engineering description	description technique
engineering factors	facteurs techniques
engineering tasks	tâches techniques (le qualificatif engineering peut très souvent se rendre simplement par « technique »)
ensure compliance with commitments made (to)	assurer le respect des engagements pris [68]
enter a pipeline (gas) (to)	entrer dans le pipeline (gaz) [1]
enter into an easement agreement (to)	signer une convention de servitude [78]
enter into and on any Crown land (to)	pénétrer sur tout terrain appartenant à la Couronne [1]
enter into good faith negotiations (to)	engager des négociations de bonne foi [53]
enter into negotiations (to)	engager des négociations [53]
enter lands (to)	entrer sur des terrains [78]; entrer sur les terres
entry on and inspection of property (by the Board)	visite de lieux (par l'Office) [1]
environment (means the components of the Earth, and includes (a) land, water and air, including all layers of the atmosphere, (b) all organic and inorganic matter and living organisms, and (c) the interacting natural systems)	environnement (ensemble des conditions et des éléments naturels de la Terre, notamment a) le sol, l'eau et l'air, y compris toutes les couches de l'atmosphère; b) toutes les matières organiques et inorganiques ainsi que les êtres vivants; c) les systèmes naturels en interaction) [107]

environment and safety information management system (ESIMS)	système de gestion de l'information sur l'environnement et la sécurité (SGIES)
environmental activities	activités dans le domaine de l'environnement [68]
environmental alignment sheet	carte-tracé environnementale
environmental assessment	évaluation environnementale [107]
environmental assessment information requirements	renseignements exigés pour une évaluation environnementale [68]
environmental assessment predictions	prédiction des conditions environnementales [68]
environmental assessment process	processus d'évaluation environnementale [68]
environmental assessment report (a screening report, a comprehensive study report, a mediator's report or a review panel report)	rapport d'évaluation environnementale (rapport d'examen préalable, d'étude approfondie, d'un médiateur ou d'une commission) [109]
environmental assessment requirements	exigences en matière d'évaluation environnementale [68]
environmental association	association environnementale [61]
environmental compliance program	programme de conformité environnementale [47]
environmental components	éléments environnementaux ambiants; éléments environnementaux
environmental concerns	préoccupations touchant l'environnement; préoccupations sur le plan de l'environnement; facteurs environnementaux
environmental conditions (conditions that may affect a diving operation and includes (a) weather and sea conditions, (b) speed of currents and tides, (c) shipping activities, (d) air and water temperatures, (e) icing conditions, and (f) debris on the sea surface or sea bed)	conditions ambiantes (conditions qui peuvent influencer sur les opérations de plongée, notamment : a) les conditions météorologiques et l'état de la mer; b) la rapidité des courants et des marées; c) la navigation maritime; d) la température de l'air et de l'eau; e) les conditions de givrage; f) la présence de débris à la surface ou au fond de la mer) [23]

environmental conditions (meteorological, oceanographical and other natural conditions, including ice conditions, that may affect the operations of a drilling program)	conditions environnementales (conditions météorologiques, océanographiques et autres conditions naturelles, y compris la présence de glace, qui peuvent avoir des effets sur les activités d'un programme de forage) [24]
environmental considerations	questions environnementales [68]
environmental constraints	contraintes d'ordre environnemental [4]
environmental criteria	critères environnementaux [4]
environmental effects	effets environnementaux [107]
environmental effects monitoring program	programme de surveillance des effets environnementaux [47]
environmental emergency	urgence environnementale [68]
environmental information requirements	renseignements relatifs à l'environnement [68]
environmental inspection of the project	inspection environnementale du projet [4]
environmental issues	enjeux environnementaux [68]
environmental issues list	liste des questions environnementales [68]
Environmental Management Program	Programme de gestion environnementale
environmental matters	questions environnementales [68]
environmental monitoring plan	plan de surveillance de l'environnement [68]
environmental protection	protection de l'environnement [68]
environmental protection plan	plan de protection de l'environnement [68]
environmental report	rapport environnemental [68]
environmental requirements	exigences environnementales [12]
environmental responsibilities	attributions (responsabilités) en matière de protection environnementale [68]
environmental review	examen environnemental [12]

environmental sampling	échantillonnage environnemental
environmental screening	examen environnemental préalable
environmental sensitivities	risques pour l'environnement
environmental standards, practices and procedures	normes, pratiques et méthodes en matière d'environnement [4]
Environmental Studies Research Fund	Fonds pour l'étude de l'environnement
environmental surveillance program	programme de surveillance environnementale
environmentally assisted cracking (where the surrounding environment, the pipe material and stress act together to reduce the strength or load-carrying capacity of a pipe)	fissuration éco-assistée (lorsque les conditions du milieu, le matériau constituant la conduite et les contraintes qui s'exercent sur elle se conjuguent pour diminuer la résistance de la conduite ou sa capacité à supporter des charges) [81]
environmentally sensitive	écosensible
environmentally sensitive area	zone écologiquement sensible [68]; zone écologiquement vulnérable
equal life group (ELG) depreciation (a group method of depreciation whereby property groups are subdivided according to service life. Therefore each equal life group includes property with the same life span, thus eliminating the need to base depreciation rates on the average service life of the assets)	amortissement par groupe d'égale durée (méthode d'amortissement par classes homogènes selon laquelle les biens sont classés d'après leur durée de vie utile; chaque classe comporte donc des biens de même durée de vie utile. Cette méthode élimine le besoin de fonder les taux d'amortissement sur la durée moyenne de vie utile des biens) [69]
equichange transfer (an interchange of equal quantities of power or energy within a stated period)	transfert d'équivalents (échange de quantités égales de puissance ou d'énergie au cours d'une période déterminée) [4] [5]
equipment	matériel [12]; équipement
equitable distribution of oil or gas	distribution équitable du pétrole ou du gaz [1]
equity capital (the total of preferred and common equity)	avoir des actionnaires (somme des capital-actions ordinaire et privilégié) [69]

equity risk premium (ERP) model (one of the methods used for estimating the cost of common equity. This model is based on the premise that an investment in common equity carries greater risk than an investment in either debt or preferred stock and, therefore, requires a higher return, or premium, over that required for bonds or preferred shares)	modèle de la prime de capital-risque (une des méthodes utilisées pour estimer le coût du capital-actions ordinaire. Le modèle est fondé sur le principe selon lequel un investissement en actions ordinaires comporte plus de risques qu'un investissement sous forme de titres d'emprunt ou d'actions privilégiées et que, par conséquent, il doit générer un taux de rendement (ou prime) plus élevé que celui d'obligations ou d'actions privilégiées)
equity risk premium of common shares (the spread reflecting the difference in risk associated with holding common equity as opposed to debt or preferred shares. The cost of common equity capital is usually greater than the cost of debt or preferred shares)	prime de risque des actions ordinaires (écart qui traduit la différence de risque associée au capital-actions ordinaire par opposition à la dette ou aux actions privilégiées. Le coût du capital-actions ordinaire est ordinairement plus élevé que celui de la dette ou des actions privilégiées) [69]
erosion	érosion [68]
ERW (electric resistance weld)	SRÉ (soudure par résistance électrique) [81]
ESIMS (Environment and Safety Information Management System)	SGIES (Système de gestion de l'information sur l'environnement et la sécurité)
ESRF (Environmental Studies Research Fund)	FÉE (Fonds pour l'étude de l'environnement)
establish a panel (to)	établir une commission [68]
establish specific responsibilities (to)	attribuer des responsabilités précises [71]
establish terms and conditions (to)	formuler des conditions [68]
established reserves	réserves établies
estimated maximum duration of specific exports	estimation de la durée maximale des exportations particulières [4]
estimated program costs of the Board	coût estimatif du programme de l'Office [3]
Estimates of the Government of Canada	Budget des dépenses du gouvernement du Canada [3]
ethane	éthane [12]
ethylene	éthylène [12]

EUB (Alberta Energy and Utilities Board)	EUB (Alberta Energy and Utilities Board) [81]
evaluate the potential environmental effects (to)	évaluer les effets environnementaux éventuels [68]
evidence	preuve, témoignage [1]; preuve, éléments de preuve
evidence and witnesses	preuve et témoins
evidence of SCC	présence de FCST [81]
evidence of sufficient market (or supply)	preuve de l'existence d'un marché suffisant suffisant (ou d'une offre suffisante) [52]
evidence taking	recueil de témoignages [1]
evidence-in-chief	preuve principale [63] [61]
evidentiary record	dossier de la preuve
exact route of a pipeline	tracé précis d'un pipeline
examination of a route selection	examen du choix du tracé
examination of witnesses	interrogatoire des témoins [1]
examination-in-chief	interrogatoire principal [63]
examine an application (to)	étudier une demande
examine issues (to)	examiner des aspects [71]; examiner des questions
examine on oath (to)	interroger sous serment [2]
examine on solemn affirmation (to)	interroger sous affirmation solennelle [2]
examine orally (to)	interroger de vive voix [2]
examine the technical merits of an application (to)	examiner le bien-fondé technique d'une demande [56]
examine tolls (to)	examiner les droits [65]
examine witnesses (to)	interroger les témoins
excavate mechanically within a restricted area (to)	procéder à des travaux d'excavation mécaniques dans une zone interdite [14]

excavate near a pipeline (to)	effectuer des travaux d'excavation près d'un pipeline [80]
excavate using power-operated equipment within 30 m of a power line (to)	se livrer à des travaux d'excavation, avec de l'équipement motorisé, dans un périmètre de 30 m autour d'une ligne d'électricité [15]
excavation activity (activities)	travaux d'excavation [1]
excavation debris and wastes	débris et déchets d'excavation [4]
excavator (person who performs an excavation and includes the corporation or other legal entity and every agent, affiliate and subcontractor of the corporation or other legal entity that has direct control over the person performing the excavation)	exécutant de travaux d'excavation (personne qui effectue des travaux d'excavation, y compris la société ou toute autre personne morale ou tout agent, affilié ou sous-traitant de celle-ci qui exerce un contrôle direct sur la personne effectuant les travaux d'excavation) [14]
excess drilling mud	boue de forage excédentaire [47]
exchange of documents among parties	échange de documents entre les parties [2]
exchange of energy	échange d'énergie [1]
exchange of power	échange de force motrice [11]
exclusion list	liste d'exclusion [107]
Exclusion List Regulations (determine the types of projects which do not require an environmental assessment under the CEA Act; however when appropriate projects excluded under the CEA Act such as certain pipeline maintenance or repair projects and energy exports are assessed by the NEB according to the NEB Act)	Règlement sur la liste d'exclusion (établir les catégories de projets qui ne nécessitent pas d'évaluation environnementale aux termes de la LCÉE; cependant, s'il y a lieu, les projets exclus aux termes de la LCÉE, comme certains projets d'entretien ou de réparation des pipelines ainsi que certaines exportations de ressources énergétiques, sont évalués par l'ONÉ conformément à la Loi sur l'ONÉ) [68]
execution of a contract	signature d'un contrat [12]
execution page of a contract	page de signature d'un contrat [57]
exempt a company from the provisions of a section of the Act (to)	soustraire une compagnie à l'application d'un article de la Loi [1]
exemption	exemption [12]
exemption from leave to open	exemption à l'égard de l'autorisation de mise en service [52]

exercise of powers	exercice des pouvoirs [4] [11] [12]
exhibit	pièce [63]
existence of a discovery (significant or commercial discovery)	existence d'une découverte (importante ou exploitable) [56]
existence of markets, actual or potential	existence de marchés, réels ou potentiels [1]
existing environment	milieu environnant [4]
existing facility	installation existante [14]; installation en place
existing land use	utilisation actuelle des terres [4]
existing surface facility	installation à la surface existante [12]
expand a pipeline (to)	agrandir un pipeline
expansion (an increase in the exterior dimensions or the production capacity of a physical work)	agrandissement (augmentation des dimensions extérieures ou de la capacité de production d'un ouvrage) [110]
expansion (of pipeline facilities)	agrandissement (des installations pipelinières)
expenditure Plan	plan des dépenses [3]
expenditures	Dépenses
expenses	charges (motifs de décision et états financiers)
expenses reasonably incurred	dépenses raisonnablement subies
expert information or knowledge	connaissances voulues [107]
expert tribunal	tribunal spécialisé; tribunal d'experts
expert witness	témoin expert [63]
expertise	connaissances spécialisées; compétences; expertise
expiration date	date d'expiration d'un contrat [12]
explanatory note	paragraphe explicatif [52]
exploration licence	licence d'exploration [56]; permis de prospection [122]
exploration operations	opérations de recherche [12]

exploratory well (a well or part of a well, other than a development well or test hole, that is drilled for the purpose of discovering oil or gas or obtaining geological information)	puits de prospection (un puits ou une partie de puits, autre qu'un puits de développement ou un trou d'essai, foré dans le but de trouver du pétrole ou du gaz naturel ou d'obtenir des renseignements géologiques) [24]
explosive	explosif [22]
export agreement	convention régissant une exportation
export arrangement scenario	scénario d'exportation [57]
export customer	client à l'exportation [5]
export electricity (to)	exporter de l'électricité [1]
export impact assessment	évaluation de l'incidence des exportations
export licence application	demande de licence d'exportation [53]
export market	marché d'exportation [12]
export of energy	exportation de ressources énergétiques [68]
export or import oil or gas (to)	exporter ou importer du gaz ou du pétrole [1]
export pipeline capacity	capacité pipelinière d'exportation [119]
export power grid (a power grid in Canada from which electric energy may be exported)	réseau électrique d'exportation (réseau électrique du Canada qui peut fournir de l'énergie électrique destinée à l'exportation) [11]
export price	prix (du gaz) à l'exportation; prix d'exportation (du gaz)
export pricing of oil and gas	prix à l'exportation du pétrole et du gaz [1]
export sales contract	contrat de vente à l'exportation [53]
exportation of electricity	exportation d'électricité [4]
exporter	exportateur [12] [3]
exports and imports	exportations et importations [1]
expose a pipe by hand (to)	mettre à nu manuellement une conduite [80]; mettre à nu une conduite manuellement [14]

exposed pipe	conduite mise à nu [13]
exposure of a pipe by hand	mise à nu manuelle d'une conduite [14]
express an interest (to)	manifester de l'intérêt
express concerns (to)	faire état de préoccupations
expressly authorized by the Board (to be)	être expressément habilité par l'Office [1]
expropriate lands (to)	exproprier un terrain [78]
extend a pipeline (to)	prolonger un pipeline
extend the time fixed by the Rules of Practice and Procedure (to)	proroger les délais prescrits par les Règles de pratique et de procédure [2]
extend transmission facilities (to)	étendre, prolonger des installations de transport
extension to existing pool	agrandissement d'un gisement existant
extent of a discovery (significant or commercial discovery)	étendue de la découverte (importante ou exploitable) [56]
extent of participation	étendue de la participation [63]
external auditor	vérificateur externe [48]
extinct species (species that no longer exist) (COSEWIC)	espèce disparue (toute espèce qui n'existe plus) (COSEWIC)
extirpated species (species no longer existing in the wild in Canada, but occurring elsewhere) (COSEWIC)	espèce disparue du Canada (toute espèce qui n'est plus présente au Canada à l'état sauvage, mais qui est présente ailleurs) (COSEWIC)
extra-heavy equipment	engins extra lourds [79]
extraordinary retirement (a retirement of a depreciable asset that results from circumstances not foreseen when determining the asset's service life for depreciation purposes)	réforme extraordinaire (mise hors service d'un bien amortissable à la suite de circonstances qui n'ont pas été prévues lorsque la durée de vie du bien a été déterminée à des fins d'amortissement)
extruded polyethylene coating	revêtement de polyéthylène extrudé [81]

F

fabrication stress	contrainte introduite lors de la fabrication [81]
facilitator (meeting)	animateur (rencontre) [45]; facilitateur
facilities application	demande visant des installations [71]
facilities expansion	agrandissement d'installations
facilities hearing	audience concernant des installations
facility	installation [1] [12] (usage courant); aménagement [1] (moins usité)
facility operator	exploitant d'une installation [80]
facility owner	propriétaire d'installation [13] [14]; propriétaire d'une installation [80] [71]
facility site	emplacement des installations [4]
factors	éléments [1]; facteurs [68]
FACTS (voir flexible alternating current transmission system devices)	
facts placed in evidence	faits présentés en preuve [2]
fail to comply with an order of an inspection officer (to)	ne pas se conformer à un ordre d'un inspecteur [1], ne pas observer un ordre d'un inspecteur [1]
failure due to SCC	défaillance due à la FCST [81]
failure of a pipeline	défaillance (de pipeline) [81]
failure to comply	inobservation des règles [2]
fair access to pipeline services	accès équitable aux services pipeliniers [65]
fair conduct of a proceeding	déroulement équitable d'une instance
Fair Market Access procedure (FMA procedure)	méthode basée sur l'accès équitable au marché (AÉM) [53]
fair market price	prix de marché équitable [53]; juste valeur marchande [12]
fair market value of the land	juste valeur marchande du terrain

fair return application (RH-4-2001)	demande concernant un rendement équitable (RH-4-2001)
fair weather conditions	beau temps [4]
fairness of settlement process	équité du processus de règlement [45]
falls within the authority of	assujetti à l'application de; ressortissant (de la compétence de quelqu'un)
farming activity	travaux agricoles [79]
fatality	décès [71]
fatigue (mechanism leading to fracture as a result of repeated or fluctuating stresses)	fatigue (processus entraînant une rupture provoquée par la répétition des sollicitations) [81]
FBE (fusion bonded epoxy)	ÉLF (époxy lié par fusion) [81]
feasible measure	mesure réalisable [52]
federal authority	autorité fédérale [107]
Federal Court decision	décision de la Cour fédérale [61]
Federal Court of Appeal	Cour d'appel fédérale
Federal Court of Canada	Cour fédérale du Canada [61]
Federal Court Rules	Règles de la Cour fédérale [2]
federal departments and agencies	ministères et organismes fédéraux [68]
Federal Energy Regulatory Commission (FERC)	Federal Energy Regulatory Commission (FERC) (États-Unis)
federal lands	territoire domanial [107]
federal/provincial shared management agreement	accord fédéral-provincial sur la gestion des ressources; accord fédéral-provincial de gestion conjointe [56]
federally regulated company	compagnie de ressort fédéral [78]
federally regulated pipeline	pipeline de régie fédérale (on dit généralement réglementé par le gouvernement fédéral) [71]
fee simple	en toute propriété
feedback	rétroaction

fees, levies and charges imposed by the Board on any person or company	droits, redevances et frais imposés par l'Office à une personne ou compagnie [1]
FERC (voir Federal Energy Regulatory Commission)	FERC (Federal Energy Regulatory Commission) (États-Unis)
FERC facility and service authorization	autorisation d'installation et de service de la FERC [12]
fetter the Board's ability (to)	faire entrave à la capacité de l'Office [45]
fetter the Board's discretion (to)	faire entrave au pouvoir discrétionnaire de l'Office [45]
field	champ [12]
field data	données recueillies sur le terrain [81]
field experience	expérience pratique [81]
field inspection	inspection sur place, sur le terrain [71]
field inspection practices	méthodes d'inspection sur le terrain [81]
field joining (joining of line pipe and components performed after the manufacturing process)	assemblage au chantier (assemblage hors usine de la canalisation et des éléments) [7]
field joining program	programme d'assemblage au chantier [52]
field observations	observations sur le chantier [13]
field representative (of a pipeline company)	représentant délégué sur place (d'une compagnie pipelinière) [80]
field responsibilities	responsabilités sur le chantier [80]
field study	étude sur le terrain [81]
field testing manual	manuel d'essai au chantier [52]
field weld	soudure réalisée au chantier [81]
file	déposer
file an application for leave with the Board (to)	déposer une demande d'autorisation auprès de l'Office [14]
file number	numéro de dossier [63]
file number and hearing order number	numéro de dossier et numéro de l'ordonnance d'audience [2]

file with the Board (to)	déposer auprès de l'Office; transmettre à l'Office [1]; produire
filing and service requirements	exigences de dépôt et de signification; documents à déposer et à signifier [63]
filing of a document with the Secretary	dépôt d'un document auprès du secrétaire [2]
filing of tariff	production (dépôt) du tarif [1]
final and conclusive decision	décision définitive et sans appel [1]
final argument	plaidoirie finale
final audit report	rapport final de vérification [48]
final cross-examination	contre-interrogatoire final [61]
final disposition	disposition définitive [5]
final sizing of defects (of a pipe)	dimensionnement final des défauts (d'une conduite) [81]
final toll order	ordonnance sur les droits définitifs [65]
financial factors	facteurs financiers
financial information	renseignements financiers [1][48]
financial information strategy	stratégie d'information financière
financial leverage (the proportion of debt in relation to equity in a utility's capital structure. The higher the long-term debt, the greater the financial leverage. Shareholders benefit from financial leverage to the extent that return on common equity exceeds the interest costs on long-term debt)	effet de levier de la dette (la proportion que la dette représente par rapport aux capitaux propres dans la structure du capital d'un service public. Plus la dette à long terme est élevée, plus l'effet de levier est important. Les actionnaires tirent parti de l'effet de levier de la dette dans la mesure où le rendement du capital-actions ordinaire est supérieur aux frais d'intérêt de la dette à long terme)
financial liability and security	solvabilité et garantie financière [68]
financial performance of a company	rendement financier d'une compagnie [52]
financial regulation	réglementation financière
financial reporting	rapports financiers [52]
financial responsibility and financial structure of an applicant	responsabilité et structure financières d'un demandeur [1]

financial risk (the risk inherent in a company's capital structure. Financial risk increases as the proportion of debt increases in relation to shareholder's equity because debt interest and repayment obligations must be met irrespective of the overall profitability of the business)	risque financier (risque inhérent à la structure du capital d'une société. Il augmente à mesure que la proportion de la dette s'accroît par rapport à l'avoir des actionnaires, ou les capitaux propres, parce que l'intérêt de la dette doit être versé, et les obligations de remboursement satisfaites, sans tenir compte de la rentabilité globale de l'entreprise)
findings and recommendations	constatations et recommandations [71]
findings of the report	constatations du rapport [68]
fire control system	système de lutte contre les incendies
firm contractual commitments	engagements contractuels fermes [12]
firm energy (electric energy intended to be available at all times during a period covered by an agreement respecting the sale thereof)	énergie garantie (énergie devant être disponible durant des périodes déterminées pour la durée d'un contrat de vente) [4] [11]
firm exportation	exportation garantie [5]
firm load (power or capacity that is intended to be available at all specified times during a period covered by an agreement respecting the sale thereof)	charge garantie (puissance ou capacité devant être disponible durant toutes les périodes désignées au contrat visant la vente de cette puissance) [115]
firm power (electric power or power-production capacity intended to be available at all times during a period covered by an agreement respecting the sale thereof)	puissance garantie (puissance ou capacité de production de puissance devant être disponible durant des périodes déterminées pour la durée d'un contrat de vente) [4] [11]
firm sale	vente ferme [57]
firm sales commitments	engagements de vente fermes [57]
firm service	service garanti [12]
firm service tolls	droits applicables au service garanti
firm shippers group	groupe d'expéditeurs du service garanti
firm transportation service (a firm [non-interruptible] gas transportation service which provides for the delivery of gas up to a specific maximum daily quantity. The shipper must pay a monthly demand charge regardless of the volumes transported and a commodity charge for the volumes actually transported)	service de transport garanti (service non interruptible de transport du gaz selon lequel une quantité maximale spécifique de gaz peut être livrée quotidiennement. L'expéditeur doit payer des frais mensuels liés à la demande, peu importe les volumes transportés, et des frais liés au produit pour les volumes qui sont réellement transportés)

firm transportation make-up credits	crédits de service garanti d'appoint
firmness of class of transfer	caractère garanti de la classe de transfert [11]
first full growing season	première saison de croissance complète [52]
first responder organization	personnel de première intervention [81]
fiscal year	exercice (financier) [3]
fish and marine mammals	poisson et mammifères marins [68]
fish and wildlife species	espèces de poisson et espèces fauniques [68]
fish habitat	habitat du poisson [68]
fix the site of a pipeline (to)	fixer l'emplacement d'un pipeline [1]
fixed assets (assets such as land, buildings, equipment and machinery which are acquired for use in the operation of a business and are not intended for resale)	actifs immobilisés (biens corporels acquis en vue d'être utilisés aux fins de l'exploitation d'une entreprise et qui ne sont pas destinés à la revente, tel un terrain, un bâtiment, de l'équipement et de la machinerie) [69]
fixed costs (costs that remain, at least in the short run, relatively constant and do not vary with throughput. Examples are interest expense, depreciation charges, and property taxes)	coûts fixes (charges qui demeurent relativement constantes, au moins à court terme, et indépendantes du niveau de débit, telles que l'intérêt débiteur, les frais d'amortissement et l'impôt foncier)
fixed structure (the electrical, heating, fire-prevention, plumbing or security structure of an existing building, but does not include a structure that is intended to produce goods or energy)	structure fixe (système d'électricité, de chauffage, de prévention des incendies, de plomberie ou de sécurité d'un bâtiment existant. La présente définition ne vise pas les systèmes destinés à la production de biens ou d'énergie) [110]
fixed toll (a toll which does not vary with changes in throughput or expense variances. Fixed tolls are usually based on forecasts of costs and throughput for a test year)	droit fixe (droit qui demeure insensible aux variations du débit et aux écarts dans les charges. Le droit fixe est généralement fondé sur des prévisions des coûts et des niveaux de débit pour l'année d'essai)

flexible alternating current transmission system devices (FACTS ou FACTS devices) (these include a variety of electronic devices used to improve the control and stability of the transmission grid. The increased ability to direct power flow and the very fast response to system conditions enable the transmission system to be operated closer to its thermal limits, thus improving transmission efficiency)	dispositifs dynamiques de réseau de transport à courant alternatif (dispositifs variés utilisés pour améliorer la régulation et la stabilité d'un réseau maillé. Ils augmentent la capacité de diriger le débit de puissance et de réagir très rapidement aux événements qui surviennent sur un réseau, ce qui permet d'optimiser ses limites thermiques pour ainsi améliorer l'efficacité du transport de l'électricité) [115]
flow history	historique d'écoulement [56]
flow test	essai d'écoulement [56]
flow tested zone	zone ayant subi des essais d'écoulement [56]
flowback (revenues received from exports of Alberta-produced gas in excess of those that would have been received for similar sales in Canada)	retrées supplémentaires (excédent des revenus découlant de l'exportation de gaz produit en Alberta par rapport à ceux qu'auraient rapporté des ventes semblables au Canada)
flow-through income taxes (a method of estimating income taxes payable for a period. The estimate is based on taxable income as opposed to an income tax provision based on accounting income for financial reporting purposes)	méthode de l'impôt exigible (méthode utilisée pour calculer l'impôt sur le revenu payable pour un exercice donné. L'estimation est fondée sur le revenu imposable et ce, par opposition à une provision pour impôt fondée sur le revenu comptable tel que déterminé aux fins de rapports financiers) [69]
fluid contacts	contacts fluides [56]
fluid sample	échantillon de fluide
flumed crossing method (river crossing)	méthode du franchissement au moyen de ponceaux
FMA (Fair Market Access)	AÉM (accès équitable au marché) [53]
FMA (Fair Market Access) model	méthode de l'AÉM (accès équitable au marché) [53]
FMA procedure (Fair Market Access procedure)	AÉM (méthode basée sur l'accès équitable au marché) [53]
focussed audit (an audit restricted to a particular management function or operation)	vérification ponctuelle (examen d'une fonction ou d'une activité de gestion particulière) [69]
follow-up	suivi

follow-up program (a program for (a) verifying the accuracy of the environmental assessment of a project, and (b) determining the effectiveness of any measures taken to mitigate the adverse environmental effects of the project)	programme de suivi (programme visant à permettre : a) de vérifier la justesse de l'évaluation environnementale d'un projet; b) de juger de l'efficacité des mesures d'atténuation des effets environnementaux négatifs) [107]
footprint (the area of land occupied by a building or structure at ground level)	superficie au sol (surface de terrain occupée au niveau du sol par un bâtiment ou une structure) [110]
forbid (to) the continuing of any act, matter or thing that is contrary to the Act	faire cesser tout acte contraire à la Loi [1]
forbid (to) the doing of any act, matter or thing that is contrary to the Act	interdire tout acte contraire à la Loi [1]
force majeure	force majeure [12]
force majeure relief	exemption pour cas de force majeure [12]
forecast figures	prévisions [17]; chiffres prévus [17]
forecasted program costs of the Board	coût prévu du programme de l'Office [3]
forecasting method	méthode de prévision [57]
forecasts of deliveries and exports	prévisions des livraisons et des exportations [3]
foreseeable requirements for use in Canada	besoins prévisibles du Canada [1]
formal notice	avis officiel
formal public hearing	audience publique officielle [45]
formation flow test (an operation to induce the flow of formation fluids to the surface of a well for the purpose of procuring reservoir fluid samples and determining reservoir flow characteristics)	essai d'écoulement de formation (action d'induire l'écoulement des fluides de la formation vers la surface d'un puits afin d'obtenir des échantillonnages de fluide et leurs caractéristiques d'écoulement dans la couche) [24]
formation pressure data	données sur les pressions d'une formation [56]
former exploration agreement (an exploration agreement under the Canada Oil and Gas Land Regulations)	ancien accord d'exploration (régie par le Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada) [115]
former lease (an oil and gas lease under the Canada Oil and Gas Land Regulations)	ancienne concession (régie par le Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada) [115]

former permit (an exploratory permit under the Canada Oil and Gas Land Regulations)	ancien permis (régé par le Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada) [115]
former special renewal permit (a special renewal permit under the Canada Oil and Gas Land Regulations)	ancien permis spécial de renouvellement (régé par le Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada) [115]
formulation of issues (to be considered in a proceeding)	formulation des questions (à examiner au cours d'une instance)
forthwith	sans délai [1]; immédiatement
forward a decision to the Governor in Council for approval	transmettre une décision au gouverneur en conseil aux fins d'approbation
foul weather conditions	mauvais temps [4]
foundation	fondations [78]
founded in law (to be) (regulations, action, ect.)	avoir un fondement juridique (règlement, mesure de réglementation, etc.) [9]
fracture mechanics (study of the physics of crack initiation and growth in a material)	mécanique de rupture (physique de la formation et de la propagation des fissures dans un matériau) [81]
fracture toughness (a measure of a material's resistance to crack extension, either slow or rapid)	ténacité de rupture (mesure de la résistance d'un matériau à la propagation (lente ou rapide) de la fissuration) [81]
free cash flow	flux de trésorerie disponibles
frivolous statement	déclaration futile [1]; déclaration non fondée; déclaration frivole
frontier activities	activités pionnières; activités sur les terres pionnières; activités sur les terres domaniales
frontier area	région pionnière (ONÉ en général); région domaniale (pour l'ancienne Administration du pétrole et du gaz des terres du Canada, maintenant intégrée à l'ONÉ, dont les règlements parlent toujours de « domaniale »)
Frontier Information Office	Bureau d'information sur les terres domaniales
frontier lands	régions pionnières [65]; terres domaniales [68] [115]

frontier oil and gas activities	activités pétrolières et gazières sur les terres domaniales [68]
frontier oil and gas projects	projets pétroliers et gaziers sur les terres domaniales [68]
frontier project	projet sur les terres domaniales [68]
frost heave	gonflement du sol par le gel [71]
FT (firm transportation)	SG (service de transport garanti)
FT contract	contrat du SG
FTE (full-time equivalent)	ÉTP (équivalent temps plein)
fuel costs	coûts en carburant [12]; coûts en combustible; frais de combustible
fuel for use by an aircraft or a vessel	carburant destiné aux aéronefs et aux navires [1]
fuel gas incentive program	programme incitatif en matière de gaz combustible
fuel oil	mazout [5] [12]
full and adequate response (to an information request, for example)	réponse complète et satisfaisante (p. ex., à une demande de renseignements) [2]
full and exclusive jurisdiction (of the Board)	compétence exclusive (de l'Office) [1]
full Board	tous les membres de l'Office
full corporate name	dénomination sociale complète [12]
full growing season	saison de croissance complète [52]
full participation intervenor	intervenant à participation entière
full-encirclement reinforcing sleeve	gaine de renforcement [81]
full-time equivalent (FTE) (the equivalent of one full-time employee position in terms of the number of hours worked during a year. An FTE can be made up of allocations from different employee positions)	équivalent du travail à temps plein (ÉTTP) (nombre d'heures travaillées pendant une année par un employé à temps plein. Un ÉTTP peut être dérivé du travail de plusieurs employés) [69]; équivalent temps plein
funded debt	dette à long terme

furnace oil	huile de chauffe [5] [12]; huile de chauffage; mazout léger
further downstream transporter	transporteur subséquent en aval [12]
further information	renseignements complémentaires [1]
further plans	autres plans [1]
fusion bonded epoxy	époxy lié par fusion; époxy thermofusible [81]
futures price	prix d'un contrat à terme [119]

G

gain practical experience (to)	acquérir de l'expérience pratique [68]
gas (means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons that, at a temp. of 15oC and a pressure of 101.325 kPa, is in a gaseous state; or any substance designated as a gas product by regulations made under s. 130 of the NEB Act)	gaz (hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures à l'état gazeux à la temp. de 15oC et à la pression de 101,325 kPa; toute substance désignée comme produit du gaz aux termes des règlements d'application de l'art. 130 de la Loi sur l'ONÉ)
gas (natural gas and includes all substances, other than oil, that are produced in association with natural gas)	gaz (le gaz naturel et toutes les substances produites avec le gaz naturel, à l'exclusion du pétrole) [115]
gas conservation	usage rationnel du gaz [1]
gas control centre	centre de commande du gaz
gas deliverability data	données sur la productibilité du gaz
gas emissions	émissions de gaz [68]
gas export (means to export within the meaning of the Energy Administration Act or to send or take gas by any means (A) from Canada, or (B) to a place outside Canada) s. 2 of the NEB Act	exportation de gaz (le fait d'exporter au sens de la Loi sur l'administration de l'énergie ou d'acheminer du gaz par un moyen quelconque (A) à partir d'un point situé au Canada, (B) vers l'extérieur du Canada) art. 2 de la Loi sur l'ONÉ
gas export sale	vente de gaz à l'exportation [12]
gas inventory charge (GIC)	frais de stockage de réserves de gaz (FSRG) [12]
gas leak	fuite de gaz [71]
gas line	conduite de gaz [80]; gazoduc; canalisation de gaz
gas offered for transmission by a pipeline	gaz offert pour transport par pipeline [1]
gas oil	gaz-oil [5] [12]
gas pipeline company	société de gazoduc; compagnie de gazoduc
Gas Pipeline Uniform Accounting Regulations	Règlement de normalisation de la comptabilité des gazoducs
gas processing	traitement du gaz

gas purchase contract	contrat d'achat de gaz [12]
gas supply	approvisionnement en gaz naturel; offre de gaz naturel (dans les rapports sur l'évaluation du marché du gaz naturel de l'ONÉ)
gas supply available to the export	approvisionnement en gaz à l'appui des exportations [57]
gasoline-type fuels	carburants du type essence [5] [12]
gas-to-liquids technology	technologie de conversion de gaz en liquides
gathering facilities	installations de collecte [12]
general counsel	avocat général
general location of a line	emplacement général d'une canalisation proposée [1]
general route	tracé général [4] [72] [78]
generally accepted accounting principles	principes comptables généralement reconnus; principes comptables généralement admis [52]
generating station	centrale électrique; centrale [5]
generation (the process of producing electric energy by transforming other forms of energy; also, the amount of electric energy produced)	production (action de créer de l'énergie électrique par la transformation d'une autre source d'énergie; quantité d'énergie électrique produite) [115]
generation plan	plan de production [4]
geochemical report	rapport sur les travaux géochimiques
geographic coordinates	coordonnées géographiques
geographic zone	zone géographique [65]
geographical information	renseignements géographiques
geographical region	zone géographique [5]
geological description of samples	description géologique des échantillons
geological formation	formation géologique [47]
geological operations	travaux géologiques
geological report	rapport sur les travaux géologiques

Geological Survey of Canada	Commission géologique du Canada
geometric properties of a pipe	géométrie d'une conduite [81]
geophysical crew (all persons engaged in a geophysical operation, but does not include any member of the complement)	équipe d'étude géophysique (personnes qui participent à l'étude géophysique, à l'exclusion de l'équipage) [22]
geophysical map	carte géophysique [56]
geophysical operation	étude géophysique [22]
geophysical operation authorization	autorisation d'étude géophysique [22]
geophysical operations	travaux géophysiques
geophysical record	dossier géophysique [56]
GIC (gas inventory charge)	FSRG (frais de stockage de réserves de gaz) [12]
GIC (Governor in Council)	GEC (gouverneur(e) en conseil)
girth weld (circumferential weld joining two sections of pipe)	soudure circulaire ou transversale (soudure circonférentielle reliant deux sections de conduite) [81]
give all reasonable assistance (to)	prêter toute l'assistance nécessaire [1]
give approval	approuver [1]
give evidence under oath (to)	témoigner sous serment [63]
give interested persons an opportunity to be heard (to)	donner aux intéressés la possibilité de présenter leurs observations [1]
give the oath to a witness (to)	faire prêter serment à un témoin [61]
give written notice (to)	aviser par écrit [1]
government agency	organisme gouvernemental [71]
government policy	politique gouvernementale [119]
Governor in Council	Gouverneur(e) en conseil
GPUAR (Gas Pipeline Uniform Accounting Regulations)	RNCG (Règlement de normalisation de la comptabilité des gazoducs)
grandfather clause	clause de droits acquis
grant a right of entry order (to)	délivrer une ordonnance de droit d'entrée; accorder l'ordonnance de droit d'entrée

grant an application (to)	se prononcer en faveur d'une demande [53]
grant an order (to)	délivrer une ordonnance [78]
grant immediate right to enter lands (to)	accorder un droit d'accès immédiat à des terrains [1]
grant leave (to)	autoriser [1]
gravimetric survey	étude gravimétrique [22]
green power (electricity generation deemed to be environmentally less intrusive than most traditional generation, usually in accordance with standards established by government or regulatory agencies. Green power sources include wind, water, landfill gas, solar and others.)	énergie verte (énergie électrique dont la production est considérée comme écologiquement moins nuisible que la plupart des formes de production traditionnelles; elles est généralement produite en conformité avec des normes gouvernementales ou réglementaires, à partir de sources telles que l'énergie éolienne ou hydroélectrique, les gaz d'enfouissement et l'énergie solaire.) [115]
grit-blast (to ~ a pipe)	grenailier (une conduite) [81]
gross negligence	faute lourde [78]
gross operating statement	état des résultats d'exploitation [52]
groundbed (in cathodic protection)	Installation de mise à la terre (pour la protection cathodique)
ground conditions	conditions du sol [13] [14]
grounds for opposition	motifs d'opposition; motifs d'une opposition (à un tracé) [1]
groundbed installation	installation de mise à la terre
groundwater	nappe phréatique [68]
Group 1 companies (generally identified as those with extensive systems under the Board's jurisdiction)	compagnies du groupe 1 (généralement celles dont les réseaux assujettis à la compétence de l'Office sont étendus) [52]; sociétés du groupe 1
Group 2 companies (companies with lesser operations than Group 1 companies; voir Group 1 companies)	compagnies du groupe 2 (compagnies dont les activités sont de moindre envergure que celles des compagnies du groupe 1) [52]; sociétés du groupe 2
growing season	saison de croissance [52]
growth of cracks (corrosion)	propagation des fissures (corrosion) [81]

growth of SCC	propagation de la FCST [81]
growth rate of cracks (corrosion)	taux de propagation des fissures (corrosion) [81]
guidance notes	notes d'orientation
guide (Human Resources)	orientation (Ressources humaines)
guidelines for excavation	instructions pour les travaux d'excavation [79]
guy	hauban [14]

H

habitat	habitat
habitat of rare or endangered plant species	habitat d'espèces végétales rares ou menacées [68]
habitat of wildlife of ecological importance	habitat faunique d'importance écologique [4]
habitat of wildlife of human importance	habitat faunique d'importance humaine [4]
hand delivery of a document	remise en main propre d'un document [2]
handshake (pipeline transportation services)	poignée de main (services de transport pipelinier) [55]
have reasonable grounds to believe (to)	avoir des motifs raisonnables de croire [1]
have regard to the trends in the discovery of oil or gas in Canada	eu égard aux perspectives liées aux découvertes de pétrole ou de gaz au Canada [1]
HAZ (heat affected zone)	ZAC (zone affectée par la chaleur) [81]
hazardous activities	activités dangereuses [71]
hazardous waste	déchets dangereux [108]
head office of the company	siège social de la compagnie [61]; siège social d'une société
headquarters audit	vérification menée au siège social (d'une compagnie) [52]; d'une société
health effects	effets sur la santé [68]
healthy environment and economy	économie et environnement sains [68]
hear all sides and points of view (to)	entendre tous les points de vue [61]
hear matters (to)	entendre des questions [1]
hear the views of all parties (to)	entendre les points de vue de toutes les parties [63]
hearing documents	documents d'audience [63]
hearing notice	avis d'audience [63]

hearing officer (person authorized to act on behalf of the Secretary at an oral hearing)	agent d'audience (personne autorisée à agir au nom du secrétaire lors d'une audience) [2]
hearing order	ordonnance d'audience [2] [61] [63]
hearing order number	numéro d'ordonnance d'audience [12] [63]
hearing process	processus d'audience [63]
hearing process officer	agent d'audience [61] [63]
hearing record (consists of the application, interventions, written evidence, responses to information requests, exhibits, hearing transcripts, submissions and argument of the parties, related orders and past decisions of the Board, correspondence, as well as any other material filed, including letters of comment)	dossier de l'audience (comprend la demande, les interventions, les preuves écrites, les réponses aux demandes de renseignements, les pièces, les transcriptions des audiences, les mémoires, les plaidoiries des parties, les ordonnances connexes et les décisions antérieures de l'ONÉ, la correspondance ainsi que tout autre élément matériel déposé, y compris les lettres de commentaires)
hearing room	salle d'audience [61]
hearing site	lieu de l'audience [61]
heat affected zone	zone affectée par la chaleur [81]
heat content	teneur calorifique; contenu calorifique
heat shrink sleeve	gaine thermorétractable [81]
heavy bunker oil	carburant de soute lourd [5] [12]
heavy crude oil (means a substance that has a density greater than 875.7 kg/m ³ and is (a) oil, other than refined petroleum products, (b) a blend of oils, other than refined petroleum products, or (c) a blend of oils, other than refined petroleum products, with refined petroleum products)	pétrole brut lourd (l'une ou l'autre des substances suivantes ayant une densité supérieure à 875,7 kg/m ³ : a) le pétrole, à l'exclusion des produits pétroliers raffinés; b) un mélange de pétroles ne comprenant pas de produits pétroliers raffinés; c) un mélange de pétroles, à l'exclusion des produits pétroliers raffinés, avec des produits pétroliers raffinés) [12]
heavy equipment	engins lourds [79]
heavy fuel oil	mazout lourd [5] [12]
heavy vehicle	engin lourd [79]
hedging tool	instrument de couverture [119]

Henry hub pricing	prix du gaz au carrefour Henry [119]
herbicide	herbicide [4]
heritage building (a building that has been designated as a heritage building by a government authority)	bâtiment patrimonial; bâtiment du patrimoine (bâtiment qui a été désigné à ce titre par une autorité gouvernementale) [110]
heritage pool (an amount of energy and capacity determined by the existing generation assets which resulted from past decisions under a previous market regime. This energy is generally sold into the marketplace at a price reflecting historical costs.)	électricité patrimoniale (quantité d'énergie et capacité établies pour les actifs de production existants à la suite de décisions prises dans le cadre d'un mode de fonctionnement des marchés antérieur. Cette électricité est généralement vendue sur le marché à un prix fondé sur les coûts passés.) [115]
HIC (hydrogen induced cracking)	FIH (fissuration induite par l'hydrogène) [81]
high pH SCC	FCST à pH élevé [81]
high potential to biodegrade	biodégradabilité élevée [47]
high vapour pressure	haute pression de vapeur
high voltage direct current (this technology is used to solve the problem of transmitting electricity over long distances. Direct current power loss over long distances is considerably less than alternating current. A higher voltage is used with direct current to increase energy transmission and reduce losses.)	courant continu à haute tension (courant employé pour améliorer le transport d'électricité sur de longues distances. Les pertes de courant continu à haute tension sont beaucoup moins considérables sur de longues distances que les pertes de courant alternatif.) [115]
higher strength pipeline	pipeline plus résistant [81]
highly aromatic oil	huile très aromatique [47]
high-pressure steel transmission pipe	canalisation en acier sous haute pression [81]
highway	voie publique [15]
historic canal	canal historique [108] [110] [111]
historic park	parc historique [68]
historic site	lieu historique
hog fuel	déchets de bois

hold a public hearing (to)	tenir une audience publique [1] [12] [61] [63]
hold land (to)	détenir des terrains [1]
holder (holder of a permit or certificate issued in respect of a power line)	titulaire (titulaire d'un permis ou d'un certificat délivré à l'égard d'une ligne de transport d'électricité) [15]
holder of a licence	titulaire d'une licence [1] [5]
holder of an order	titulaire d'une ordonnance [5] [12]
holder of the certificate	titulaire du certificat [1] [4]
holder of the interest	indivisaire [56]
holder of the permit	titulaire du permis [4]
holiday (a hole or puncture in the coating of a pipeline)	lacune (trou, perforation ou vide dans le revêtement d'un pipeline) [81]
hook-up (a structure or line that connects a building to a main gas, sewer, water, electrical transmission or telecommunication line)	raccordement (structure ou ligne reliant un bâtiment à une conduite principale de gaz, d'égout ou d'eau, ou à une ligne principale de transport d'électricité ou de télécommunications) [110]
hoop stress (stress around the circumference of a pipe, i.e. perpendicular to the pipe length, which results from internal pressure)	contrainte circonférentielle (contrainte exercée le long de la circonférence d'une conduite, c.-à-d. perpendiculairement à son axe, due à la pression interne) [81]
horizontal directional drilling	Forage dirigé horizontal
hot-formed pipe	conduite formée à chaud [81]
hourly capacity	puissance horaire
HTML (hypertext markup language)	HTML (langage de balisage hypertexte) [82]
human health	santé (humaine) [68]
Human Resources Executive Board	Conseil de direction des ressources humaines
HVP (high vapour pressure as defined in CSA Z662)	HPV (haute pression de vapeur selon la définition de la norme Z662 de la CSA) [10]
hydrocarbon (does not include coal)	hydrocarbure (le charbon n'est pas un hydrocarbure) [1] [114]

hydroelectricity	hydroélectricité
hydrogen embrittlement (a condition of low ductility in metals resulting from the absorption of hydrogen)	fragilisation par l'hydrogène (diminution de la ductibilité d'un métal causée par l'absorption d'hydrogène) [81]
hydrogen induced cracking	fissuration induite par l'hydrogène [81]
hydrostatic test (pressure test of a pipe or pressure vessel using water as the pressurizing medium)	essai hydrostatique (essai sous pression d'une conduite ou d'un récipient, en utilisant de l'eau pour la mise sous pression) [81]
hydrostatic testing	essai hydrostatique [81]
hyperbaric first-aid technician	secouriste hyperbare [23]
hypertext markup language	langage de balisage hypertexte [82]

illegal provision	stipulation illégale [45]
immediate downstream transporter	premier transporteur en aval [12]
immediate right to enter lands (to)	droit d'accès immédiat à des terrains [1]
imminent failure	défaillance imminente [81]
impact	effet; conséquence; impact; retombée; incidence
impact of the construction or operation of a power line on the environment	conséquences de la construction ou de l'exploitation d'une ligne (de transport d'électricité) sur l'environnement [1]
impact of the exportation (of electricity) on the environment	conséquences de l'exportation (d'électricité) sur l'environnement [1]
impact of the exportation on Canadian energy and natural gas markets	incidence de l'exportation sur les marchés de l'énergie et du gaz naturel au Canada [12]
impacts on environmentally sensitive areas	effets sur les zones écologiquement sensibles (vulnérables) [68]
impacts to the land	effets sur les terres [68]
impair agricultural capacity (to)	réduire le potentiel agricole [68]
impair the safe operation of a power line (to)	affecter la sécurité de l'exploitation d'une ligne (de transport d'électricité) [1]
impartial facilitator (meetings)	animateur impartial (rencontres) [45]
impede the safe and efficient operation of a pipeline (to)	nuire à l'exploitation sûre et efficace d'un pipe-line [14]
imperfections in field joints	imperfections des assemblages au chantier [52]
Imperial Oil Resources Limited	Pétrolière Impériale Ressources Limitée
imperial unit	unité impériale [12]
implement a project (to)	mettre en oeuvre un projet [68]
implement a public information program (to)	réaliser un programme d'information publique

implicit transportation and transaction costs	frais implicites de transport et de transaction [119]
importation of gas into a province	importation de gaz dans une province [12]
importation of gas into the country of destination	importation de gaz dans le pays de destination [12]
importer	importateur [12]
importing country	pays importateur [5]
impose terms and conditions in an order, a certificate, etc. (to)	assortir une ordonnance, un certificat, etc. de conditions [1]
improve a pipeline (to)	amélioration d'un pipeline [1]; améliorer un pipeline
improve services (to)	améliorer les services
inadvertent energy (the difference between actual energy interchange and scheduled energy interchange)	énergie involontaire
incentive price	prix d'incitation [12]; prix incitatif
incentive regulation (alternatives or modification to cost of service regulation where a utility's profit is at least partly dependent on efficiency gains)	mesures de réglementation incitatives; réglementation incitative (modifications apportées à la réglementation du coût du service ou nouvelles façons de réglementer selon lesquelles le profit d'un service public dépend, du moins en partie, de gains en efficience) [69]
incentive regulation (is developed mainly through multi-year toll agreements negotiated between pipelines and interested parties)	réglementation à caractère incitatif (découle essentiellement des ententes pluriannuelles sur les droits négociés entre les compagnies pipelinières et leurs parties intéressées) ; réglementation incitative [65]
Incentive Toll Settlement	Règlement incitatif sur les droits
incident (a fortuitous event that compromises or is likely to compromise the safety of, or endangers or is likely to endanger the health, well-being or life of, a person involved in a diving operation)	incident (événement fortuit qui menace ou est susceptible de menacer la santé, la sécurité, le bien-être ou la vie de toute personne participant aux opérations de plongée) [23]; incident [10]
incident report	rapport d'incident [52]

Inclusion List Regulations (prescribes physical activities and classes of physical activities not relating to physical works that may require an environmental assessment Canadian Environmental Assessment Act)	Règlement sur la liste d'inclusion (désigne les activités concrètes et les catégories d'activités concrètes non liées à des ouvrages et pouvant nécessiter une évaluation environnementale aux termes de la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale)
incompatible activity	activité incompatible
increase public access (to)	élargir l'accès public [82]
increase the contract quantity (to)	augmenter les quantités contractuelles [12]
increase throughput (to)	accroître le débit [65]
incremental toll (toll resulting from a toll design methodology that assigns capital and operating costs of new facilities to their own cost pool, separate from the costs of the existing facilities. Tolls are designed so existing shippers pay a toll reflecting the cost of service associated with existing facilities; "new" shippers pay a toll reflecting the cost of service associated with new facilities)	droit supplémentaire (droit calculé d'après une méthode selon laquelle le coût du capital et les frais d'exploitation de nouvelles installations sont tenus séparés des coûts propres aux installations déjà en place. Il est conçu de façon à ce que les expéditeurs actuels paient un droit qui reflète le coût du service lié aux installations déjà en place, alors que les « nouveaux » expéditeurs paient un droit qui reflète le coût du service lié aux nouvelles installations)
incremental transportation cost (the variable cost of transporting an additional unit of throughput)	coût marginal de transport (coût variable de transport d'une unité additionnelle) [69]
indemnification	immunité [78]; indemnisation
independent federal regulatory agency	organisme de réglementation fédéral indépendant [65]
independent compensation process	processus indépendant d'indemnisation
independent system operator (an ISO is functionally separated from other electricity market participants, i.e., generators, transmission companies and marketers, and makes non-discriminatory access available to users of the transmission system. The ISO is responsible for monitoring and controlling the transmission system in real time.)	exploitant indépendant de réseau (entité indépendante des autres participants au marché de l'électricité [producteurs, transporteurs et négociants] qui assure un accès non discriminatoire au réseau de transport. L'EIR est responsable de la surveillance et de la régulation du réseau de transport en temps réel.) [115]

index of reliability (IOR). This is one of many indicators that can be used to measure the performance of transmission and distribution systems. IOR measures the relative amount of time a system is available, or is able to provide service, in a given time period [e.g., an IOR of .9995 in 2002 indicates a system provided service 99.95 percent of the time in 2002.]	indice de fiabilité (un des nombreux indicateurs de rendement des réseaux de transport et de distribution. Il indique la période de temps relative pendant laquelle un réseau est disponible, ou en mesure d'assurer des services, pendant une période donnée [un chiffre de 0,9995 pour 2002 révélerait que le réseau a assuré des services pendant 99,95 % de la période visée].) [115]
Indian reserve	réserve indienne [1] [4] [111]
industrial consumer	client du secteur industriel [71]
industry association	association de l'industrie
inequitable cost-sharing	partage des coûts qui n'est pas équitable [65]
inflated nomination	commande gonflée [MH-1-95]
information	renseignements [1] [16]; information
information acquired	renseignements obtenus
information exchange	échange d'information [82]; échange de renseignements [45]
information highway	inforoute; autoroute de l'information [82]
information in connection with an application	renseignements liés à une demande [1]
information package	trousse d'information
information request	demande de renseignements [2] [61] [63]
information requirements for settlements	exigences en matière de renseignements relativement aux règlements [45]
information respecting gas supply	renseignements sur l'approvisionnement en gaz [12]
information sharing	partage de l'information [81]
information technology	technologie de l'information [82]
information to be filed	renseignements à déposer [52]
information to be furnished	renseignements à fournir [17]
Infringement	empiètement

infringements on the right-of-way by third parties	entrée non autorisée de tiers sur l'emprise [68]
initial examination	examen initial [61]
initial grade	niveau initial du sol [13]
initiate a panel review (to)	lancer un examen par une commission [68]
initiate an inquiry (to)	entreprendre une enquête [61]
initiation of cracks (corrosion)	formation de fissures (corrosion) [81]
initiation of SCC	formation de FCST [81]
injection of fluids into the well	injection de fluides dans le puits [24]
injection of gas	injection de gaz (dans une installation de stockage) [12]
injury requiring hospitalization	blessure nécessitant l'hospitalisation [71]
in-line inspection (the inspection of a pipeline from the interior of the pipe)	inspection interne (inspection d'un pipeline par l'intérieur) [81]
in-line inspection tool (the device or vehicle, also known as an intelligent or smart pig, that uses a nondestructive testing technique to inspect the wall of a pipe from the inside)	outil d'inspection interne (dispositif ou véhicule, également appelé racleur intelligent, utilisé pour inspecter par l'intérieur, de façon non destructive, la paroi d'une conduite) [81]
inquire into an accident (to)	enquêter sur un accident [1]
inquire into matters (to)	examiner des questions [1]
inquiry on a particular issue (to)	enquêter sur un sujet particulier [61]
in-service rupture (of a pipeline)	rupture en cours d'exploitation (d'un pipeline) [81]
inspect documents (to)	examiner des documents
inspection	inspection [4] [11] [12] [13]
inspection and monitoring	inspection et surveillance [68]
inspection of documents	examen de documents [1]
inspection of lands proposed to be acquired	visite des terrains à acquérir [1]
inspection officer	inspecteur [1] [10]

inspection program	programme d'inspection [68]
inspection record	registre d'inspection [13]
inspections and audits	inspections et vérifications [68]
install a facility	aménager une installation [13] [14]
installation (any fixed offshore structure used in connection with the exploration or drilling for or the production, conservation, processing or transportation of oil or gas)	installation
installation of an overhead line	installation d'une ligne aérienne [80]; aménagement d'une ligne aérienne [14]
installation of drainage systems	mise en place de systèmes de drainage [79]
Institute of Sedimentary and Petroleum Geology (located in Calgary)	Institut de géologie sédimentaire et pétrolière (situé à Calgary)
instructions	directives [63]
instruments	instruments [12]
integrated North American natural gas market	marché du gaz naturel nord-américain intégré [55]
integrity of the pipeline	intégrité du pipeline
intend to appear at a hearing (to)	avoir l'intention de comparaître à une audience [2]
interconnection agreement	convention d'interconnexion [4]
international border	frontière internationale; frontière canado-américaine
interest (any former exploration agreement, former lease, former permit, former special renewal permit, exploration licence, production licence or significant discovery licence)	titre (ancien accord d'exploration, ancienne concession, ancien permis, ancien permis spécial de renouvellement, permis de prospection, licence de production ou attestation de découverte importante) [22] [115]
interest charges	frais d'intérêt [65]
interest coverage ratio (the number of times that the net income for a given year, before interest expense and income taxes, covers the annual interest expense. This ratio is one measure of the creditworthiness of a company. The higher the coverage ratio, the more secure is the debt)	ratio de couverture des intérêts (nombre de fois que le revenu net pour une année donnée, avant l'imputation des frais d'intérêt et des impôts, couvre les frais d'intérêt. Ce ratio est un indicateur de la solvabilité d'une société. Plus il est élevé, plus la dette est couverte)

interest holder	indivisaire [56]
interest in the lands	titulaire des droits fonciers
interested buyer	acheteur intéressé [53]
interested party	partie intéressée [1] [53] [61] [63]
interested party (in respect of an environmental assessment, any person or body having an interest in the outcome of the environmental assessment for a purpose that is neither frivolous nor vexatious)	partie intéressée (toute personne ou tout organisme pour qui le résultat de l'évaluation environnementale revêt un intérêt qui ne soit ni frivole ni vexatoire) [107]
intergenerational inequity (inequity occurring when a generation of customers does not pay, at the expense of another generation, its fair share of the costs incurred by the utility in providing service)	inégalité inter-génération (inégalité entre les générations de clients qui existe lorsqu'une génération ne paye pas sa part équitable des coûts engagés par le service public pour fournir des services) [69]
intergranular cracking	fissuration intergranulaire [81]
interim order	ordonnance provisoire [1]
interim toll	droit provisoire [65]
interim toll order (an order authorizing a company to charge specified tolls until a final order is made, usually following a hearing. At the discretion of the Board, revised tolls may be made applicable from the date the interim tolls became effective)	ordonnance provisoire sur les droits (ordonnance qui autorise une société à exiger certains droits jusqu'à ce que ceux-ci soient révisés par la délivrance d'une ordonnance définitive, ordinairement après une audience. Les droits révisés peuvent, à la discrétion de l'Office, s'appliquer à partir de la date à laquelle les droits provisoires sont entrés en vigueur) [69]
intermediate bunker fuel	carburant de soute moyen [5] [12]
intermediate casing (any casing string installed in a well, following the installation of a surface casing in the well, through which further drilling operations may be carried out in a well)	tubage protecteur (tubage installé dans un puits, après l'installation d'un tubage de surface, et dans lequel des opérations de forage ultérieures peuvent être effectuées à l'intérieur d'un puits) [24]
internal combustion engine	moteur à combustion interne [5] [12]
international boundaries	limites internationales [71]
international boundary	frontière internationale
international boundary crossover point	point de traversée à la frontière internationale [4]

international boundary line	frontière internationale [1]
international electrical transmission line (an electrical transmission line constructed or operated for the purpose of transmitting electricity from a place in Canada to a place outside Canada or to a place in Canada from a place outside Canada)	ligne de transport d'électricité internationale (ligne de transport d'électricité construite ou exploitée pour transporter de l'électricité d'un lieu situé au Canada à un lieu situé à l'étranger, ou d'un lieu situé à l'étranger à un lieu situé au Canada) (Nota : à l'ONÉ, on emploie ligne internationale de transport d'électricité) [110]
international export sales contract	contrat international de vente à l'exportation [12]
international pipeline	pipeline international [68]
international power line (facilities constructed or operated for the purpose of transmitting electricity from or to a place in Canada to or from a place outside Canada) s. 2 of the NEB Act	ligne internationale de transport d'électricité (installations construites ou exploitées en vue du transport de l'électricité du Canada à l'étranger, ou inversement) [1]
international power line greater than 50 kV	ligne internationale dont la tension excède 50 kV [4]
international power line of less than 50 kV	ligne internationale dont la tension n'excède pas 50 kV [4]
international work	ouvrage international; ouvrage de portée internationale [5]
interpretative map	carte d'interprétation
interprovincial boundaries	limites provinciales [71]
interprovincial oil and gas trade	marché interprovincial du pétrole et du gaz [1]
interprovincial pipeline	pipeline interprovincial [68]
interprovincial power line (facilities constructed or operated for the purpose of transmitting electricity from a place in a province to a place in Canada outside that province) s. 2 of the NEB Act	ligne interprovinciale de transport d'électricité (installations construites ou exploitées en vue du transport interprovincial de l'électricité) art. 2 de la Loi sur l'ONÉ
interprovincial power line designated by an order	ligne interprovinciale de transport d'électricité visée par un décret [1]
inter-provincial transfer of propane or butanes	transferts interprovinciaux de propane ou de butanes [5]
interrupt the export (to)	cesser l'exportation [11]
interruptibility of class of transfer	caractère interruptible de la classe de transfert [11]

interruptible capacity	capacité interruptible [119]
interruptible energy (energy that is made available under an agreement that permits curtailment, interruption or cessation of delivery at the option of the supplier)	énergie interruptible (énergie fournie aux termes d'un contrat selon lequel les livraisons peuvent être réduites, interrompues ou supprimées au gré du fournisseur) [4]
interruptible importation	exportation interruptible [5]
interruptible load (power that is made available under an agreement that permits curtailment, interruption or cessation of delivery at the option of the supplier)	charge interruptible (puissance disponible aux termes d'un contrat selon lequel les livraisons peuvent être réduites ou interrompues au gré du fournisseur) [115]
interruptible power (power that is made available under an agreement that permits curtailment, interruption or cessation of delivery at the option of the supplier)	puissance interruptible (puissance fournie aux termes d'un contrat selon lequel les livraisons peuvent être réduites, interrompues ou supprimées au gré du fournisseur) [4]
interruptible service	service interruptible
interruptible shipper	expéditeur du service interruptible [119]
interruptible transportation service (IT) (a gas transportation service provided on an interruptible basis. The shipper must pay a toll for the volumes actually transported)	service de transport interruptible (TI) (service de transport du gaz offert sur une base interruptible. L'expéditeur doit payer un droit seulement pour les volumes de gaz réellement transportés)
interruption in the supply of power	interruption de la livraison de force motrice [11]
interstate natural gas pipelines (U.S.)	gazoducs interétatiques (É.-U.) [55]
inertie (power grid)	interconnexion (réseau électrique)
inter-utility transfer	transfert entre des services publics d'électricité [11]
inter-utility transfer point (a stated point at which electric power and energy pass from the circuits of one electrical utility into the circuits of another electrical utility)	point de transfert commun à divers services publics d'électricité (point déterminé où la puissance et l'énergie électriques passent des circuits d'un service public d'électricité aux circuits d'un autre service public d'électricité) [11]
interval velocity map	carte de vitesse d'intervalle [56]

intervenor (party entitled to receive a copy of the application from the company and any further material filed by the company, other intervenors, or the Board; at a hearing, intervenors may cross-examine the company's witnesses and present their own evidence and argument, An intervenor's evidence and witnesses are subject to cross-examination by other parties)	intervenant (un intervenant a le droit de recevoir une copie de la demande de la compagnie ainsi que tout autre document déposé par celle-ci, par les autres intervenants ou par l'Office. À l'audience, un intervenant peut contre-interroger les témoins de la compagnie et présenter sa propre preuve et sa plaidoirie. La preuve et les témoins d'un intervenant peuvent aussi être soumis à un contre-interrogatoire par les autres parties.) [2] [63] [61]
intervenor funding	aide financière aux intervenants [68]
intervenor's costs	frais engagés par l'intervenant [61] [63]
intervenor status	qualité d'intervenant [2]; statut d'intervenant [61]
intervenor status request	demande de statut d'intervenant
intervenor's witness	témoin d'un intervenant [61]
intervention	intervention [2]
intervention deadline	date limite de dépôt d'une intervention [63]
intervention notice	avis d'intervention [61]
intervention process	processus d'intervention [63]
Intranet	intranet (i minuscule)
intra vires (within the power, the jurisdiction of)	intra vires
introduce documents at the hearing (to)	produire des documents à l'audience [1] [56]
introduce new evidence (to)	introduire un nouvel élément de preuve [61]
introduce witnesses at the hearing (to)	faire entendre des témoins à l'audience [1] [56]
inventory levels	niveaux des stocks [5]
investigate an accident (to)	procéder à une enquête en cas d'accident [71]
investigative dig	fouille exploratoire [81]
investigative excavation	fouille exploratoire [81]

investigative panel	comité d'enquête [56]
investment of capital for production development	investissements nécessaires à la mise en production [56]
investment risk (the total of a company's business and financial risk)	risque d'investissement (somme des risques commerciaux et financiers d'une société) [69]
invoicing	facturation [3]
IOR (voir index of reliability)	
irrigation ditch	fossé d'irrigation [1] [15]
irrigation structure (a buried pipeline, a pipe, a pump, a pump house, a reservoir, a drain, or a canal lined with asphalt, wood, concrete or other material, used for irrigating agricultural land)	structure d'irrigation (un pipeline enfoui; une conduite; une pompe; une station de pompage; un réservoir; un drain; un canal muni d'un revêtement intérieur en asphalte, en bois, en béton ou en un autre matériau, utilisés à des fins d'irrigation des terres agricoles) [110]
irrigation system	système d'irrigation [78] [80]
ISO (voir independent system operator)	
issuance of a certificate or licence	délivrance d'un certificat ou d'une licence [1]
issue a certificate or licence (to)	délivrer un certificat ou une licence [1]
issue a hearing order (to)	rendre une ordonnance d'audience [1]
issue a news release (to)	émettre un communiqué [61]; publier un communiqué [63]
issue an export licence	délivrer une licence d'exportation [53]
issue directions (to)	donner des instructions [2]
issue of a publication	numéro d'une publication [1]
issue subpoena (to)	émettre une assignation à comparaître [63]
issues to be considered in a proceeding	questions à examiner au cours d'une procédure, d'une instance [2]
IT (information technology)	TI (technologie de l'information) [82]
item of archaeological significance	élément important sur le plan archéologique [68]
item of architectural significance	élément important sur le plan architectural [68]

item of paleontological significance

élément important sur le plan
paléontologique [68]

J

jet fuel	carburéacteur [81]
join a pipeline with transmission facilities (to)	raccorder un pipeline à des installations de transport [1]
joining (the joining of pipe and components performed after the pipe and component manufacturing process)	assemblage (assemblage de la conduite et d'éléments effectué hors usine) [10]
joint federal-provincial boards	offices mixtes fédéraux-provinciaux
joint venture pipeline	pipeline exploité avec une autre compagnie [52]; coentreprise pipelinière
junction of a pipeline with other facilities	raccordement d'un pipeline à d'autres installations [1]
jurisdiction	compétence; administration; instance
just and reasonable tolls	droits justes et raisonnables [1] [45] [65]
justification for a decision	motifs à l'appui d'une décision [2]

K

kerosene	kérosène [5] [12]
key assumptions	principales hypothèses [57]
kick (the spontaneous flow of fluids at the surface of a well caused by the entrance of formation fluids into the well-bore)	jaillissement (écoulement spontané de fluides à la surface d'un puits, causé par l'entrée de fluides de formation dans le trou de sonde) [24]
kilometre post	borne kilométrique
ksi (thousand pounds per square inch)	klb/po ² (kilolivre par pouce carré) [81]



laboratory data	données recueillies en laboratoire; données de laboratoire [81]
laboratory study	étude en laboratoire [81]
laid-up plant	centrale laissée en plan
land	terrains [1]; terres
land acquisition	acquisition de terrains
land acquisition agreement	accord d'acquisition de terrain [1]
land acquisition process	processus d'acquisition de terrains; processus d'acquisition des terres
land animals	animaux terrestres [68]
land claim	revendication territoriale
land occupier	occupant d'un terrain
land registry office	bureau d'enregistrement des titres fonciers; bureau d'enregistrement des droits fonciers
land requirements	besoins en terrains; terrains requis
land rights	droits fonciers; droits fonciers à acquérir [52]
land slide	glissement de terrain [81]
land title	titre foncier [1]
land titles office	bureau d'enregistrement des titres de biens-fonds
land to be crossed	terrains à traverser
land unnecessary for the purpose of a pipeline	terrains inutiles aux fins de la canalisation [1]
land use constraints	contraintes liées à l'utilisation des terres [4]
land use criteria	critères liés à l'utilisation des terres [4]
land use permit	Permis d'utilisation du sol

landowner	propriétaire; propriétaire foncier [78] [79]
landowner concerns	préoccupations des propriétaires fonciers [68]
lands (means lands the acquiring, taking or using of which is authorized by the NEB Act or a Special Act, and includes real property, messuages, lands, tenements and hereditaments of any tenure, and any easement, servitude, right, privilege or interest in, to, on, under, over or in respect of the same)	terrains (terrains dont l'acquisition, la prise ou l'usage est autorisé par la Loi sur l'ONÉ ou par une loi spéciale. Les dispositions les concernant s'appliquent également aux bien-fonds, bâtiments et dépendances de toute sorte qui s'y trouvent et aux droits, servitudes et privilèges grevant la surface ou le sous-sol des terrains et ces biens) [1]
lands described in the declaration (of commercial discovery)	terres décrites dans la déclaration (de découverte exploitable) [56]
lands described in the declaration (of significant discovery)	terres décrites dans la déclaration (de découverte importante) [56]
lands lying on the route of a line	terrains se trouvant sur le tracé de la canalisation [1]
lands proposed to be acquired	terrains à acquérir [1]
lands subject to a commercial discovery declaration	terres assujetties à une déclaration de découverte exploitable [56]
lands subject to a significant discovery declaration	terres assujetties à une déclaration de découverte importante [56]
lands vested in Her Majesty	terrains dévolus à Sa Majesté [1]
lands with dedicated reserves	terres dont les réserves sont consacrées à un projet d'exploration [57]
last known address	dernière adresse connue [16]
late intervention request	demande d'autorisation d'intervention tardive
lateral (pipeline that ties into a trunk line, generally part of either a gathering or distribution system)	latéral (pipeline qui est généralement un élément d'un réseau de collecte ou de distribution, et qui se raccorde à une canalisation principale); raccordement; embranchement
launcher (a pipeline facility used for inserting a pig into a pressurized pipeline)	lanceur (dispositif installé sur un pipeline permettant d'introduire un racleur dans une conduite sous pression) [81]

Law List Regulations (prescribes provisions of acts of Parliament and regulations made pursuant to any such act that confer powers, duties or functions on federal authorities or on the Governor in Council, the exercise of which requires an environmental assessment under the Canadian Environmental Assessment Act)	Règlement sur les dispositions législatives et réglementaires désignées (désigne les dispositions législatives et réglementaires fédérales prévoyant les attributions des autorités fédérales et du gouverneur en conseil dont l'exercice rend nécessaire une évaluation environnementale aux termes de la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale)
law of one price	loi du prix unique [119]
lay a pipeline (to)	poser un pipeline [1]
LDC (local distribution company - gas)	société de distribution locale; distributeur local (de gaz)
lead-lag study (a study used to estimate an appropriate cash working capital allowance for inclusion in rate base. The study estimates the average number of days between payment of ongoing operating expenses and the collection of corresponding revenues).	étude des délais de paiement (étude où l'on détermine la durée typique du laps de temps qui s'écoule entre le moment où les dépenses d'exploitation sont payées et celui où les recettes correspondantes sont reçues. Elle sert à estimer la provision appropriée du fonds de roulement en espèces à inclure dans la base des taux) [69]
leak (a small opening, crack or hole in a pipeline causing some product loss, but not immediately impairing the operation of the pipeline)	fuite (petite ouverture, fissure ou trou dans un pipeline, causant une perte de produit, mais ne compromettant pas de façon immédiate l'exploitation du pipeline) [81]
learn (Human Resources)	apprentissage (Ressources humaines)
lease	bail
lease a pipeline (to)	donner (ou prendre) à bail un pipeline [1]
leave	autorisation [14]
leave of the appropriate authority	autorisation de l'autorité compétence [1]
leave of the Board	autorisation de l'Office [13]
leave to appeal	autorisation d'appel; autorisation d'en appeler de
leave to construct a pipeline	autorisation de construire un pipeline [1]

leave to open	autorisation de mise en service [1] [7] [52] [71]
leave to open orders for pipelines	ordonnances autorisant la mise en service d'un pipeline [44]
leave-to-open application	demande d'autorisation de mise en service [52]
legacy document	document d'archives; document ancien
legal advice	avis juridique [78]
legal advisor	conseiller juridique
legal counsel	avocat; conseiller juridique [63]
legal description	désignation cadastrale
legal document	document juridique
legal entity	personne morale [13]
legal fees	frais d'avocat
legal matter	question juridique [61]
legal proceedings	instance, procès, poursuite, etc. (selon le contexte)
legal subdivision	subdivision officielle
legal survey	arpentage légal [24]; arpentage officiel
length of initial contract term	durée initiale d'un contrat [12]
letter of comment	lettre de commentaires [2] [61] [63]
letter of intervention (in which interested persons state their interest in a hearing, reasons for wanting to participate, and issues that they may want to raise)	lettre d'intervention (dans laquelle une personne intéressée décrit la nature de son intérêt dans une audience, indique les raisons pour lesquelles elle souhaite participer ainsi que les questions qu'elle veut soulever)
level of noise	niveau de bruit [4]
levelling of ground	nivelage du sol [79]
liability of a company	responsabilité d'une compagnie [1]
licence (licence issued under Part VI of the Act)	licence (licence délivrée aux termes de la partie VI de la Loi) [1] [5]

licence for export (or exportation)	licence d'exportation [11]
licence number	numéro de la licence [5]
licence term	durée de la licence [57]
licensed surveyor	arpenteur autorisé [78]
licensee	titulaire de licence; détenteur de licence [11]
licensing of crude oil exports	examen des demandes de licences d'exportation de pétrole brut [53]
licensing procedure	processus de délivrance des licences
lien	privilège [1]
life of a pipeline	durée de vie d'un pipeline [81]
lifecycle of a pipeline	cycle de vie d'un pipeline [71]
lifeline (a safety line attached to a diver that is suitable for recovering and lifting the diver and the diver's personal diving equipment from the water)	ligne de vie (corde de sécurité qui est attachée au plongeur et qui permet de récupérer et de sortir de l'eau le plongeur et son équipement personnel de plongée) [23]
life-support system (a system comprising the breathing mixture supply systems, decompression and recompression equipment, environmental control systems and equipment and supplies that may be required to provide safe accommodation for a person in the water, in a compression chamber, in a diving bell, in a diving submersible or in an ADS under all pressures and conditions that a person may be exposed to during a diving operation)	système de survie (système comprenant les systèmes d'alimentation en mélanges respiratoires, le matériel de décompression et de recompression, les systèmes de climatisation ainsi que le matériel et les fournitures nécessaires pour maintenir une personne en sécurité dans l'eau, dans un caisson de compression, dans une tourelle de plongée ou dans un système ADS, aux pressions et conditions auxquelles elle est susceptible d'être soumise au cours des opérations de plongée) [23]
life-support technician	technicien des systèmes de survie [23]
lift a suspension (to)	lever une suspension [12]
light fuel oil	mazout léger
limited participation intervenor	intervenant à participation limitée
line	canalisation
line-break valve	vanne d'isolement (en cas de rupture)

line for the transmission of hydrocarbons	canalisation pour le transport d'hydrocarbures
line for the transmission of power	ligne pour le transport d'électricité
line list	nomenclature des parcelles
line of sight	ligne de visibilité
line of wire	ligne de fil métallique [1]
linepack	gaz de canalisation
line reversal	inversion du sens de l'écoulement
liquefier	installations de liquéfaction; usine de liquéfaction
list of issues	liste des questions [61]
list of materials	liste des matériaux [52]
lithological description of a zone	description lithologique d'une zone [56]
livestock	bétail [78]
LNG import terminal	terminal méthanier
load centre	point de livraison milieu; centre de consommation
load relief	délestage des charges
load-carrying capacity of a pipe	capacité d'une conduite à supporter des charges [81]
loading facility	installation de chargement [1]
loading frequency	fréquence de sollicitation [81]
loading rate (rate at which pressure increases in a pipeline)	taux de charge (taux d'augmentation de la pression dans un pipeline) [81]
local and regional economic impacts and effects	répercussions et effets économiques locaux et régionaux [68]
local authority	autorité locale [47]
local distribution of gas	distribution locale du gaz [1]
local distributor of gas	distributeur local de gaz
local gas distribution company	société de distribution locale; distributeur local de gaz

local geology	géologie locale [56]
local interests	intérêts locaux [61]
local regulatory authorities	autorités locales de réglementation [47]
locate a pipe (to)	repérer une conduite [13]; localiser une conduite
located line of a pipeline	tracé d'un pipeline [1]
location and date of the public hearing	lieu et date de l'audience (publique) [61]
location map	carte d'un site
location of a buried pipeline	emplacement d'un pipeline enterré [79]
location of a facility	emplacement d'une installation [4]
location of a project	emplacement d'un projet [109]; site d'un projet [68]
location of pipelines	tracé des pipelines [1]
location of the line	emplacement de la canalisation
location of the pipe	emplacement de la conduite [14]
long-term crude oil and equivalent export licence	licence d'exportation à long terme de pétrole brut et d'équivalents [53]
long-term exportation of crude oil	exportations à long terme de pétrole brut [53]
long-term firm sales commitments	engagements de vente fermes à long terme [57]
long-term maintenance of land acquired	entretien à long terme des terres acquises
long-term monitoring of operations	surveillance à long terme des sites [68]
loop	doublement
loop section	tronçon de doublement
low pH SCC	FCST à pH faible [81]
low-pressure pipe	canalisation sous faible pression [81]
low vapour pressure	faible pression de vapeur
LSD (legal subdivision)	SDO (subdivision officielle)

lumber	bois d'oeuvre [78]
lump sum	paiement forfaitaire [78]
lump sum payment (for the acquisition of lands)	paiement forfaitaire [1]
LVP (low vapour pressure)	FPV (faible pression de vapeur) [10]
lying on the route of a line (lands)	(terrains) se trouvant sur le tracé de la canalisation [1]

M

Mackenzie gas project	projet gazier Mackenzie
magnetic field strength	intensité du champ magnétique [4]
magnetic particle inspection (a nondestructive examination procedure for locating surface flaws in steel using the magnetic particles and magnetic fields)	inspection par particules magnétiques (procédé d'examen non destructif, où de fines particules magnétiques et des champs magnétiques sont employés pour localiser les défauts de surface dans l'acier) [81] ; contrôle magnétoscopique
magnetic survey	étude magnétique [22]
magnitude of the project	envergure du projet [68]
mailing address	adresse postale [2] [63]
maintain a facility (to)	maintenir l'installation en bon état [14]
maintain a project site (to)	entretenir un site [68]
maintain pipeline integrity (to)	maintenir l'intégrité du pipeline [81]
maintain regulations (to)	tenir à jour un règlement [71]
maintain the right-of-way (to)	maintenir l'emprise dans un état acceptable [68]
maintenance manual	manuel d'entretien [68]
maintenance of a pipeline	entretien d'un pipeline [13]
maintenance of land acquired	entretien des terres acquises
maintenance of standards	mise à jour de normes [71]
major accident	accident sérieux [71]; accident grave
major application	demande importante [63]
major road	route principale [4]
make a case for (to)	défendre un dossier; établir le bien-fondé de
make an application, representations, complaint to the Board (to)	présenter une demande, des observations, une plainte à l'Office [1]
make recommendations (to)	faire des recommandations [1]

make a contract (to)	établir un contrat [1]
make a decision (to)	prononcer une décision [1]; décider d'une question [1]; rendre une décision [1] [78]; prendre une décision
make a final argument (to)	présenter une plaidoirie finale
make a report (to)	établir un rapport [1]
make a submission (to)	présenter un mémoire [2]; présenter des observations
make a toll interim (to)	rendre un droit provisoire [52]
make an order (inspection officer) (to)	donner un ordre (inspecteur ou agent d'inspection) [1]
make an order, a certificate, etc. (to)	prendre une ordonnance, un certificat, etc. [1]
make available the reasons for the decision (to)	rendre publics les motifs de la décision [1]
make findings (to)	se prononcer sur les causes [71]; dégager les causes et facteurs [1]
make full compensation (to)	indemniser pleinement [1]
make public	rendre public
make regulations (to)	prendre un règlement [71]
make-up rights	droits de rattrapage [12]
malfunction	défaillance; défectuosité; défaut de fonctionnement
manage information (to)	gérer l'information [82]
manage risks (to)	gérer les risques [71]
management audit (an audit to assess the economy, efficiency, and effectiveness of management functions and operations)	vérification de gestion (examen qui permet d'évaluer l'économie, l'efficacité et l'efficacé des fonctions et des activités de gestion) [69]
management information system	système intégré de gestion [3]
management plan	plan de gestion [108]
management system framework	cadre de système de gestion
management tool	outil de gestion [68]

managing partner	associé gérant; associé directeur (d'un cabinet d'expertise comptable)
Manitoba Hydro-Electric Board	Commission de l'hydroélectricité du Manitoba
marine environment	milieu marin [47]
marine freight cost	coût du fret marin [5]
marine mammal	animal marin [68]; mammifère marin
marine transportation	transport maritime [68]
mark buried pipe (to)	marquage d'une conduite enfouie [13]
markers (of a pipeline)	jalons (d'un pipeline) [80]
market hub	carrefour commercial [119]
market mechanisms	mécanismes mercantiles [55]; mécanismes de marché
market participant	intervenant sur le marché [55]
market place	marché [55]
market player	intervenant [119]
market share (of an energy source)	part du marché (d'une source d'énergie)
market to be served by an exportation	marché desservi par l'exportation [12]
market value of lands	valeur marchande des terrains [1]
Market-Based Procedure	méthode axée sur les conditions du marché
market-based tolls	droits basés sur les prix du marché [65]
marketer (entity engaged in bringing together sellers and buyers of natural gas, assisting in negotiations, and arranging transportation and delivery terms)	commercialisateur (entité qui rapproche vendeurs et acheteurs de gaz naturel, les aide dans leurs négociations et prend des dispositions pour le transport et la livraison) [57]
marketing of energy and sources of energy	commercialisation d'énergie et de sources d'énergie [1]
market-oriented pricing	tarification axée sur les conditions du marché; fixation (établissement) des prix en fonction du marché
market-oriented pricing regime	régime de tarification axé sur les conditions du marché

market-responsive transportation services	services de transport en fonction des marchés [119]
market-to-book ratio (the ratio of the market price of a common share to its book value)	rapport valeur marchande-valeur comptable (ratio de la valeur d'une action ordinaire sur le marché par rapport à sa valeur comptable) [69]
markings	marques [13]
mass weighted rolling x-hour average	moyenne mobile sur x heures, pondérée en fonction de la masse [47]
material changes	différences sensibles [17]
material gain	profits appréciables [1]
material loss	pertes appréciables [1]
material respect (in any)	en substance [2]
materials surplus to security (items included in material and supplies inventory that are in excess of normal requirements for maintenance or the continuous operation of a pipeline)	matériaux excédentaires à la sécurité (articles inclus dans l'inventaire de matériaux et de fournitures qui sont excédentaires à ceux nécessaires à l'entretien ou à l'exploitation continue d'un pipeline) [69]
matter of law	question de droit [56]
matters of jurisdiction	questions de compétence [56]
matters of law or of fact	questions de droit ou de fait [1]
matters of public interest	domaines d'intérêt public [68]
matters over which Parliament has jurisdiction	questions ressortissant au Parlement [1]
matters relating to traffic, tolls or tariffs	sujets relatifs au transport, aux droits et aux tarifs [1]
maturing	en voie de parvenir à maturité
maximum annual quantities of firm energy exports	quantités maximales d'énergie garantie qui seraient exportées annuellement [4]
maximum daily quantity	quantité journalière maximale
maximum duration of export contracts	durée maximale des contrats d'exportation [4]
maximum duration of specific exports	durée maximale des exportations particulières [4]
maximum loading	charge maximale [4]

maximum operating pressure (that term as defined in CSA Z662)	pression maximale d'exploitation (terme défini dans la norme Z662 de la CSA) [10]
maximum operating pressure for a pipeline	pression maximale d'exploitation d'un pipeline [7]
maximum power transfer capability	capacité de transfert de puissance maximale [4]
maximum quantity	quantité maximale [4]
maximum working load (the total weight of a load likely to be handled under normal operating conditions in a diving operation, weighed out of water and includes the weight of the umbilical)	charge de service maximale (poids total, mesuré à l'air libre, d'une charge susceptible d'être transportée dans les conditions normales d'utilisation au cours des opérations de plongée; ce poids comprend le poids de l'ombilical) [23]
maximum working pressure (the maximum pressure to which a compression chamber can safely be exposed under normal operating conditions in a diving operation, and, where a compression chamber is interconnected with one or more other compression chambers, means, in respect of each of those interconnected chambers, the maximum pressure to which the interconnected chamber with the lowest maximum working pressure can safely be exposed under normal operating conditions)	pression de service maximale (pression maximale à laquelle un caisson de compression peut être soumis en toute sécurité dans les conditions normales d'utilisation au cours des opérations de plongée. Dans le cas d'un caisson de compression joint à un ou plusieurs autres caissons de compression, la pression de service maximale de chacun d'eux est la pression maximale à laquelle le caisson de compression ayant la plus basse pression de service maximale peut être soumis en toute sécurité dans les conditions normales d'utilisation au cours des opérations de plongée) [23]
MBP (market-based procedure)	MACM (méthode axée sur les conditions du marché)
MBP determination	décision suivant la MACM
MCQ (monthly contract quantity)	QCM (quantité contractuelle mensuelle) [12]
MDQ (maximum daily quantity)	QJM (quantité journalière maximale) [12]
means taken to effect service (of a document)	mode de signification (d'un document) [2]
measure directed to be taken (by the Chief Conservation Officer)	mesure ordonnée (par le délégué à l'exploitation) [1]
measurement of electric power and energy	mesurage de la puissance et de l'énergie électriques [11]

measurement of sea conditions	prédiction des conditions de la mer [68]
measurement of sea ice conditions	mesure des conditions de la glace de mer [68]
measurement of weather conditions	mesure des conditions du temps [68]
measures within the jurisdiction of Parliament	mesures ressortissant au Parlement [1]
measuring instruments or devices	instruments ou appareils de mesure [1]
mechanical excavation	travaux d'excavation mécanique [79] [80]
mechanical strength of steel	résistance mécanique de l'acier [81]
mediation	médiation [107]
medical lock (a lock through which objects may be passed into or out of a compression chamber while a person inside the compression chamber remains under pressure)	sas à médicaments (sas qui permet de faire passer des objets à l'intérieur ou à l'extérieur d'un caisson de compression pendant que l'occupant est sous pression) [23]
meet pre-construction conditions (to)	satisfaire aux conditions préalables à la construction
megapascal	mégapascal [81]
megawatt hour	mégawatt-heure [3]; mégawattheure
member of the Board	membre de l'Office [1]
metal loss	perte de métal
merchant pipeline	société pipelinière marchande [55]
metallic structure	structure de métal [4]
metallographic section	coupe métallographique [81]
meter chart	relevé de compteur [46]
meter facility	installation de comptage [78]
metering device	instrument de comptage
metering point	point de comptage; point de mesurage (Québec)
metering station	station de comptage; poste de comptage

methanol (designated as an oil product under the NEB Oil Product Designation Regulations) (alcohol used in the production of methyl tertiary butyl ether, also designated an oil product under the same regulations)	méthanol (qualifié de produit pétrolier aux termes du Règlement concernant la qualification de produits pétroliers de l'ONÉ) (alcool utilisé pour préparer l'éther tertiobutylique méthylique, aussi qualifié de produit pétrolier aux termes du même règlement) [9]
methanol facility	installation de production de méthanol [9]
method of construction	méthode de construction [1]
method of excavation	méthode d'excavation
method of service	mode de signification [16]
method of tolling	méthode de calcul des droits [65]
methods and timing of construction	méthodes et calendrier de construction
methods of financing a pipeline	méthodes de financement d'un pipeline [1]
methyl tertiary butyl ether (designated as an oil product under the NEB Oil Product Designation Regulations) (octane enhancer, used as a replacement for tetra ethyl lead in gasoline)	éter tertiobutylique méthylique (qualifié de produit pétrolier aux termes du Règlement concernant la qualification de produits pétroliers de l'ONÉ) (utilisé comme produit de remplacement du plomb tétraéthylique dans l'essence, sert à améliorer l'indice d'octane) [9]
metric unit	unité métrique [12]
microplastic strain (a small area of plastic strain usually on the pipe surface, such as in a pit or other areas where the strain is locally confined, that does not spread through the wall thickness resulting in gross plastic deformation of the pipe)	déformation microplastique (petite zone de déformation plastique normalement sur la surface d'une conduite, par ex. dans une piqûre ou à un endroit où la déformation est confinée, qui ne se propage pas à travers la paroi en entraînant une déformation plastique généralisée de la conduite) [81]
middle distillates	distillats moyens [5] [12]
migratory bird sanctuary	refuge d'oiseaux migrateurs [108]
mill scale (scale remaining on the surface of the pipe due to steel manufacturing process)	croûte de laminage (résidu laissé sur la surface d'une conduite par suite du procédé de fabrication de l'acier) [81]
minimize risks (to)	réduire les risques dans toute la mesure du possible [71]; réduire les risques au minimum

minimum annual takes	acceptations (aujourd'hui « prises ») minimales annuelles [12]
minimum bill provisions	dispositions sur la facturation minimale [12]
minimum daily takes	acceptations (aujourd'hui « prises ») minimales journalières [12]
minimum duration of a contract	durée minimale d'un contrat [65]
minimum monthly takes	acceptations (aujourd'hui « prises ») minimales mensuelles [12]
minimum price	prix minimal [11]
minimum seasonal takes	acceptations (aujourd'hui « prises ») minimales saisonnières [12]
minimum technical requirements for the abandonment of a pipeline	exigences techniques minimales régissant la cessation d'exploitation d'un pipeline [71]
minimum technical requirements	exigences techniques minimales [71]
mining operations	travaux d'exploitation minière [1]
minor accident	accident bénin [71]
minor gas leak	petite fuite de gaz [71]
minor oil spill	faible déversement de pétrole [71]
minutes of the Board	procès-verbaux de l'Office [1]
misstatement (in a plan, profile or book of reference)	inexactitude (dans les plan, profil et livre de renvoi) [1]
mitigate (to)	atténuer [68]
mitigation (in respect of a project, the elimination, reduction or control of the adverse environmental effects of the project, and includes restitution for any damage to the environment caused by such effects through replacement, restoration, compensation or any other means)	atténuation (maîtrise efficace, réduction importante ou élimination des effets environnementaux négatifs d'un projet, éventuellement assortie d'actions de rétablissement notamment par remplacement ou restauration; y est assimilée l'indemnisation des dommages causés) [107]
mitigation measures	mesures d'atténuation [4] [68] [107]
mitigation of circumferential SCC	atténuation de la FCST circonférentielle [81]
mitigative options	options d'atténuation [81]

mobile equipment	équipement mobile [1] [79] [80]
mode of transport	moyen de transport [5]
modelling of hazards	modélisation des dangers [81]
modification (an alteration to a physical work that introduces a new structure or eliminates an existing structure and does not alter the purpose or function of the work, but does not include an expansion)	modification (transformations apportées à un ouvrage qui donnent lieu à l'érection d'une nouvelle structure ou à l'enlèvement d'une structure existante et qui n'en changent pas la fonction. La présente définition ne vise pas l'agrandissement.) [110]
modified fixed variable (MFV) toll design (a toll design similar to straight fixed variable with the exception that certain fixed costs, for example return on equity and associated income taxes, are shifted from the demand toll to the commodity toll)	conception des droits selon la formule fixe-variable modifiée (méthode de conception des droits semblable à la formule fixe-variable, à la différence que certains coûts fixes, comme le rendement des capitaux propres l'avoir des actionnaires et l'impôt sur le revenu connexe, sont recouvrés, non dans la composante demande des droits, mais dans la composante produit) [69]
monetary penalties	pénalités financières [12]
monitor (to)	surveiller [68]
monitoring	surveillance
monitoring program	programme de surveillance [68]
mono-ethylene glycol	monoéthylène glycol
month of non-performance	mois de non-exécution [MH-1-95]
monthly bid-week prices	prix négociés pendant la semaine de soumission de chaque mois [119]
monthly contract quantity (MCQ)	quantité contractuelle mensuelle (QCM)
Montreal Pipe Line Limited	Les Pipe-Lines Montréal Limitée
MOP (maximum operating pressure)	PME (pression maximale d'exploitation) [7] [81]
motion (formal request that requires a ruling from the Board)	motion (requête formelle qui nécessite une décision de l'Office) [2] [63]
motion (of the Board's own ~)	initiative (de l'Office) [1]
motor gasoline	essence pour moteur
movement of gas in and outside Canada	acheminement de gaz à l'intérieur et à l'extérieur du Canada [12]

movement of oil or gas	acheminement de pétrole ou de gaz [1]
MPa (megapascal)	MPa (mégapascal) [81]
MPI (magnetic particle inspection)	IPL (inspection par particules magnétiques) [81]; contrôle magnétoscopique
MTBE (methyl tertiary butyl ether)	ETBM (éther tertiobutylique méthylique) [9]
multi-factor model	modèle multifactoriel
multi-pipeline cost of capital hearing	audience sur le coût du capital de plusieurs sociétés (RH-2-94)
multiple export points	points d'exportation multiples (GH-4-95)
multi-tier prices	prix à plusieurs niveaux [12] ; prix à plusieurs volets
multi-year negotiated settlement (generally include incentives to reduce costs and provisions to share savings between the pipeline and its shipper)	règlement pluriannuel négocié (d'une manière générale, un tel règlement comprend des incitatifs à réduire les coûts et des dispositions prévoyant le partage des économies entre la compagnie pipelinière et ses expéditeurs) [65]

NAFTA (North American Free Trade Agreement)	ALENA (Accord de libre-échange nord-américain)
narrative form (in)	(sous) forme narrative [2]
National Energy Board Act	Loi sur l'Office national de l'énergie
National Energy Board Act Part VI (Oil and Gas) Regulations (regulations for carrying into effect the provisions of division I of part VI of the National Energy Board Act)	Règlement de l'Office national de l'énergie concernant le gaz et le pétrole (partie VI de la Loi) (règlement d'application de la section VI de la partie vi de la Loi sur l'office national de l'énergie) [12]
National Energy Board Cost Recovery Regulations	Règlement sur le recouvrement des frais de l'Office national de l'énergie [3]
National Energy Board Electricity Regulations (regulations for carrying into effect the provisions of the National Energy Board Act respecting international power lines and the exportation of electricity)	Règlement de l'Office national de l'énergie concernant l'électricité (règlement d'application des dispositions de la Loi sur l'Office national de l'énergie concernant les lignes internationales de transport d'électricité et l'exportation d'électricité)
National Energy Board Export and Import Reporting Regulations (regulations respecting the returns and information to be submitted by persons exporting oil, gas or electricity or importing gas)	Règlement de l'Office national de l'énergie sur les rapports relatifs aux exportations et aux importations (règlement concernant les déclarations et les renseignements que doivent fournir les exportateurs de pétrole, de gaz ou d'électricité et les importateurs de gaz) [5]
National Energy Board Part VI Regulations, Electricity (regulations for carrying into effect the provisions of Part VI of the National Energy Board Act)	Règlement de l'Office national de l'énergie (Partie VI) concernant l'électricité (règlement pour l'application des dispositions de la partie VI de la Loi sur l'Office national de l'énergie) [11]
National Energy Board Pipeline Crossing Regulations, Part 1	Règlement de l'Office national de l'énergie sur le croisement de pipe-lines, partie I [14]
National Energy Board Pipeline Crossing Regulations, Part II	Règlement de l'Office national de l'énergie sur le croisement de pipe-lines, partie II [80]

National Energy Board Rules of Practice and Procedure (rules respecting the sittings of the Board; the procedure for making applications, representations and complaints to the Board and the conduct of hearings before the Board, and generally the manner of conducting any business before the Board; the apportionment of the work of the Board among its members, and the assignment of members to sit at hearings and to preside thereat; and generally the carrying on of the work of the Board, the management of its internal affairs and the duties of its officers and employees)	Règles de pratique et de procédure de l'Office national de l'énergie (règles concernant les séances de l'Office, les modalités de présentation des demandes, observations et plaintes, le déroulement des audiences et, de façon générale, la manière de traiter les affaires dont il est saisi; la répartition des travaux entre les membres et la désignation des membres chargés d'une audience ainsi que du président de celle-ci; de façon générale, la poursuite des travaux de l'Office, son fonctionnement interne et les fonctions de son personnel)
National Energy Board Substituted Service Regulations (respecting substituted service of notices required under certain sections of the NEB Act)	Règlement de l'Office national de l'énergie sur la signification (prévoyant des modes de signification, autre que la signification à personne, pour les avis exigés par certains articles de la Loi sur l'ONÉ) [5]
national historic site	lieu historique national [108] [110]
national park	parc national [108] [110] [111]
national park reserve	réserve de parc national; réserve foncière [108] [110] [111]
native claim agreements and settlement parcels	accords et règlements sur les revendications territoriales
natural drainage of farmland	drainage naturel des terres agricoles [68]
natural environment (the physical and biological environment in the specified area of a drilling program)	environnement naturel (environnement physique et biologique dans la région désignée d'un programme de forage) [24]
natural gas liquids (ethane, propane, butanes)	liquides de gaz naturel (éthane, propane, butanes)
natural gas pipeline	gazoduc [80]
natural gas spot market	marché du disponible (gaz naturel) [119]
natural gas spot price differentials	différences de prix du disponible (gaz naturel) [119]
natural gas spot price integration	intégration des prix du gaz naturel sur le marché du disponible [119]

natural gas spot prices	prix du disponible (gaz naturel) [119]
natural gas surplus determination procedure	méthode de calcul des excédents de gaz naturel
natural gas transportation markets	marchés de transport du gaz naturel [55]
natural reservoir	réservoir naturel [114]
natural resource use constraints	contraintes liées à l'utilisation des ressources naturelles [4]
Natural Resources Canada	Ressources naturelles Canada
naturally occurring radioactive material	dépôts de faible radioactivité naturelle (pas d'abréviation) [47]
Nature Conservancy of Canada	La Société canadienne pour la conservation de la nature
nature of a decision or order sought	objet d'une décision ou d'une ordonnance demandée [2]
nature of a person's interest	nature de l'intérêt d'une personne (dans une cause)
nature of a proceeding	objet de l'instance
nature of a project	nature d'un projet [68]
nature of relief sought	nature de la réparation demandée [2]; nature de l'exemption demandée (selon le contexte)
nautical mile	mille marin [1]
navigable water	eaux navigables [4] [15]
NDE (non destructive examination)	END (essai non destructif) [81]
near surface geology	géologie des couches superficielles [4]
near-critical crack	fissure quasi critique [81]
near-neutral pH stress corrosion cracking (SCC)	fissuration par corrosion sous tension (FCST) à pH quasi neutre [81]
NEB Act	Loi sur l'ONÉ
necessary connection test	critère du lien nécessaire [68]
necessary or desirable [terms and conditions] in the public interest	[conditions] jugées souhaitables dans l'intérêt public; estimé utile à l'intérêt public [1]

need for a follow-up programme	nécessité d'un programme de suivi [4]
need for the applied-for licence	nécessité de la licence demandée [53]
needs of the present and those of the future	besoins du présent et ceux des générations futures [4]
negative salvage value (the amount by which the cost of removing or mothballing an asset from service exceeds the salvage proceeds)	valeur de récupération négative (montant par lequel le coût de retrait ou de mise en réserve d'un bien dépasse sa valeur de récupération) [69]
negotiated settlement (an agreement between a pipeline company and interested parties concerning issues related to the company's revenue requirement, tolls, tariffs, and operational matters. In discussions leading to such an agreement, interested parties have a fair opportunity to participate and have their interests recognized and appropriately reflected. In situations where the parties are able to settle all outstanding issues and the Board is satisfied that there are no public interest considerations that extend beyond the immediate concerns of the negotiating parties, the need for a formal hearing process before the Board would normally be eliminated)	règlement négocié (entente conclue entre une société pipelinière et des parties intéressées au sujet de questions liées aux besoins en revenus de la société, à ses droits, à ses tarifs et à son exploitation. Les parties intéressées ont la possibilité de participer aux discussions qui mènent à l'entente et de faire reconnaître et respecter leurs points de vue. Lorsque les parties arrivent à résoudre toutes les questions en suspens et que l'Office juge l'intérêt du public protégé à tous les points de vue, la tenue d'une audience officielle devant l'Office ne sera habituellement pas nécessaire) [69] [65]
negotiated settlement process	processus de règlement négocié [45]
Negotiated Settlements of Traffic, Tolls and Tariffs	Règlements négociés pour le transport, les droits et les tarifs
negotiating parties	parties négociantes [45]
negotiation procedures	procédures de négociation [1]
negotiator	négociateur [1]
negotiate in good faith (to)	négociations menées de bonne foi [53]
negotiations with the landowner	négociations avec le propriétaire foncier
neighbouring province	province voisine [4]
netback	entrées nettes

net generating capability (with reference to power, the net capacity available from the generating facilities being referred to, with all the equipment available, at the time of the annual firm power peak load on the power grid; with reference to electric energy, the net energy output available for a period of specified duration from such generating facilities)	capacité de production nette (relativement à la puissance électrique, désigne la puissance nette que peuvent offrir les installations génératrices visées, avec tout le matériel disponible, au moment où le réseau électrique doit fournir la charge de pointe annuelle en puissance garantie et, relativement à l'énergie électrique, désigne le rendement net en énergie que peuvent offrir lesdites installations pendant une période déterminée) [11]
net plant (gross plant less associated accumulated depreciation)	installation nette (coût des installations brutes, déduction faite de l'amortissement cumulé)
net proceeds (proceeds from the disposition of an asset or from the issue of securities after deducting the related expense)	produit net (somme reçue en contrepartie de la disposition d'un bien ou de l'émission de titres, après déduction des dépenses connexes) [69]
New Brunswick Electric Power Commission	Commission de l'électricité du Nouveau-Brunswick
new right of way (land that is subject to a right of way that is proposed to be developed for an electrical transmission line, an oil and gas pipeline, a railway line, or an all-season public highway and that is not alongside and contiguous to an existing right of way)	nouvelle emprise (terrain qui est assujéti à un droit de passage, qui est destiné à être aménagé pour une ligne de transport d'électricité, un pipeline d'hydrocarbures, une ligne de chemin de fer ou une voie publique permanente, et qui n'est pas situé le long d'une emprise existante ni contiguë à celle-ci) [108]
nexus	lien
noise emissions	bruit émis [68]
noisy information	information impure [119]
nominal pipe size	taille nominale d'une conduite [81]
nomination (a request in writing by a shipper for the transportation from a receipt point to a delivery point of quantities of commodities)	commande [MH-1-95]
non-compliance	non-respect [48]
non-destructive examination	examen non destructif [52] [81]
non-discriminatory open access	libre accès sans distinction (expression préférable); libre-accès non discriminatoire [55]

non-exclusive survey	étude non exclusive [22]
non-gas fossil-fuel supply portfolio	portefeuille d'approvisionnement en combustible fossile autre que le gaz (GH-4-95)
non-hearing application	demande ne nécessitant pas d'audience
non-jurisdictional company	compagnie non réglementée [81]
non-metallic inclusion (a particle of foreign material in a metallic matrix)	inclusion non métallique dans l'acier [81]
non-performance	défaut d'exécution [12]; non-exécution [MH-1-95]
non-performance penalty	amende pour non-exécution [MH-1-95]
non-toxic drilling mud	boue de forage non toxique [47]
normal operating conditions	conditions d'exploitation normales [4]
normal pipeline operating practices	pratiques courantes d'exploitation d'un pipeline [12]
normalized income taxes (an estimate of income taxes based on accounting income. The estimate may vary from the income taxes payable because certain revenues and expenses are recognized for accounting at different times than they are for tax purposes)	impôt sur le revenu normalisé (estimation de l'impôt sur le revenu fondée sur le revenu comptable. L'impôt sur le revenu normalisé peut être différent de l'impôt sur le revenu exigible, car certaines recettes et dépenses sont reconnues aux fins de comptabilité à des moments différents qu'elles ne le sont aux fins d'impôt) [69]
North American Free Trade Agreement Implementation Act	Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain

<p>North American power grid (the North American network of high-voltage transmission lines involved in the transfer of power between generating plants and customer loads [mainly distribution companies and large industrial consumers]. The “grid” is composed of three major electrical “interconnections,” known as the Western Interconnection, the Eastern Interconnection and ERCOT, which together include: most of Canada; the continental United States [excluding Alaska]; and a northern section of the Baja California Norte, Mexico. The major interconnections are electrically independent, meaning that, within each interconnection, the (AC) frequencies are “synchronous” and electrical loads are balanced with generation. The interconnections are linked by DC transmission lines.)</p>	<p>réseau électrique nord-américain (terme désignant le réseau de lignes de transport à haute tension servant au transfert de l'électricité entre les installations productrices et les centres de distribution [en grande partie des entreprises de distribution et de grandes sociétés industrielles]. Le réseau est composé de trois grandes interconnexions, communément appelées l'Interconnexion de l'Ouest, l'Interconnexion de l'Est et ERCOT qui, collectivement, comprennent la majeure partie du Canada, la zone continentale des États-Unis (à l'exception de l'Alaska), et une région située dans le nord de la Baja California Norte, au Mexique. Les trois interconnexions sont indépendantes les unes des autres sur le plan électrique, c'est-à-dire qu'à l'intérieur de chaque interconnexion, on « synchronise » les fréquences à CA, et on équilibre les charges électriques et la production. Les interconnexions sont reliées par des lignes à CC.)</p>
<p>North Sea Brent</p>	<p>Brent de la mer du Nord</p>
<p>Northern Development Preparedness Steering Committee</p>	<p>Comité directeur pour la préparation au développement du Nord</p>
<p>Northern Gas Project Secretariat</p>	<p>Secrétariat du projet de gaz du Nord</p>
<p>Northern Pipeline</p>	<p>Pipe-line du Nord</p>
<p>Northern Pipeline Act</p>	<p>Loi sur le pipe-line du Nord</p>
<p>Northern Pipeline Agency</p>	<p>Administration du pipe-line du Nord [116]</p>
<p>not at risk species (a species that has been evaluated and found to be not at risk) (COSEWIC)</p>	<p>non en péril (toute espèce qui, après évaluation, est jugée non en péril) (COSEPAC)</p>
<p>not exceeding 40 km in length (pipeline)</p>	<p>(pipeline) ne dépassant pas 40 km de long [1]</p>
<p>notice</p>	<p>avis [4]</p>
<p>notice deemed received</p>	<p>avis considéré reçu [5]</p>
<p>notice of a hearing</p>	<p>avis d'audience [63]</p>
<p>notice of an application</p>	<p>avis de demande</p>

notice of motion	avis de requête [2]; avis de motion
notice of negotiation	avis de négociation [1]
notice of public hearing	avis d'audience publique [2]
notice of service	avis de signification [52]
notice of shipment	avis d'expédition [MH-1-95]
notice of withdrawal (of a statement)	avis de retrait (d'une déclaration) [1]
notification	avis [3]
notification period	période de notification [78]
notify the Board (to)	aviser l'Office [13]
notify the pipeline company (to)	aviser la compagnie pipelinière [14]
notify the public of a filing of an application	notifier le public du dépôt d'une demande [61]
NPS (nominal pipe size)	NPS (taille nominale d'une conduite) [81]
nuclear facility	établissement nucléaire [108] [110]
nuisance	nuisance
number of a parcel of land	numéro d'une parcelle de terrain
number of conductors	nombre des conducteurs [4]
number of the certificate issued by the Board	numéro du certificat délivré par l'Office [4]
number of the permit issued by the Board	numéro du permis délivré par l'Office [4]
NYMEX futures contracts	contrats à terme de la NYMEX [119]



object to a detailed route (to)	s'opposer au tracé détaillé
objection	opposition, observation (selon le contexte)
objections of interested persons	objections des personnes intéressées [1]
obligations underpinned by reserves	engagements à même des réserves [57]
Occupational Safety and Health Committee	Comité sur la santé et la sécurité au travail
occupational health and safety issue	question d'hygiène et de sécurité au travail [71]
occupier (of lands)	occupant (des terres)
occupy lands (to)	occuper des terrains [1]
officers and employees of the Board	dirigeants et employés de l'Office [3]
offices of the Board	bureaux de l'Office [1]
official languages	langues officielles [61]
official seal of the Board	sceau officiel de l'Office [1]
officially close the hearing (to)	clure officiellement l'audience [61]
off-peak (hours of the day [e.g., from 11:00 p.m. to 7:00 a.m., Monday to Friday and all day Saturday and Sunday] or other periods [e.g., seasonal] with lower electrical demand)	période creuse (heures [par exemple, de 23 h à 7 h, du lundi au vendredi et toute la journée le samedi et le dimanche] ou autre période [saisonnière] durant lesquelles la demande d'électricité est moins élevée) [115]
offshore (with respect to a drill site, a location within a water covered area that is not an island, an artificial island or an ice platform)	au large des côtes (pour un emplacement de forage, un endroit situé dans une région immergée qui n'est pas une île, une île artificielle ou une île de glace) [24]
offshore area	zone extracôtère [12]; zone au large des côtes [80]; endroit au large des côtes [14]
offshore geophysical operation	étude géophysique extracôtère [22]

offshore Nova Scotia region	zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse
offshore oil spill	rejet de pétrole au large des côtes [68] ; marée noire
offshore operator	exploitant de travaux extracôtiers [47]
offshore pipeline (a pipeline located in the offshore area)	pipeline marin (pipeline situé dans la zone extracôtière) [7]
offshore rig	plate-forme extracôtière [68]
oil (any hydrocarbon or mixture of hydrocarbon other than gas; any substance designated as an oil product by regulations made under s. 130 of the NEB Act)	pétrole (hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures autre que le gaz; toute substance désignée comme produit pétrolier aux termes des règlements d'application de l'art. 130 de la Loi sur l'ONÉ) [12]
oil and gas activities	activités liées au pétrole et au gaz [68]; activités pétrolières et gazières
oil and gas operations	opérations pétrolières et gazières
oil and gas pipeline (a pipeline that is used, or is to be used, for the transmission of hydrocarbons alone or with any other commodity)	pipeline d'hydrocarbures (pipeline qui est utilisé, ou destiné à être utilisé, pour le transport d'hydrocarbures, seuls ou avec tout autre produit) (Nota : les termes en usage à l'ONÉ sont gazoduc, oléoduc et productoduc, selon le produit transporté) (voir oil pipeline) [108]
oil and gas pipeline projects	projets d'oléoducs et de gazoducs [68]
oil and gas technical reports	rapports techniques sur les activités pétrolières et gazières
oil conservation	usage rationnel du pétrole [1]
oil export (means to export within the meaning of the Energy Administration Act or to send or take oil by any means (A) from Canada, or (B) to a place outside Canada) s. 2 of the NEB Act	exportation de pétrole (le fait d'exporter au sens de la Loi sur l'administration de l'énergie ou d'acheminer du pétrole par un moyen quelconque (A) à partir d'un point situé au Canada, (B) vers l'extérieur du Canada) art. 2 de la Loi sur l'ONÉ
oil line	Oléoduc; canalisation; conduite de pétrole [80]
oil offered for transmission by a pipeline	pétrole offert pour transport par pipeline [1]
oil pipeline (a pipeline which carries oil, natural gas liquids and petroleum products)	oléoduc (pipeline qui transporte du pétrole, des liquides de gaz naturel ou des produits pétroliers) [65] [80]

oil pipeline company	compagnie d'oléoduc; société d'oléoduc
Oil Pipeline Uniform Accounting Regulations	Règlement de normalisation de la comptabilité des oléoducs
oil processing	traitement du pétrole [12]
oil product	produit pétrolier [9] [114]
Oil Product Designation Regulations (designating certain substances as oil products and exempting certain kinds of oil from the operation of certain provisions of the NEB Act)	Règlement concernant la qualification de produits pétroliers (qualifiant de produits pétroliers certaines substances et exemptant certaines variétés de pétrole de l'application de certaines dispositions de la Loi sur l'ONÉ) [9]
oil refining	raffinage du pétrole [12]
oil reserves	réserves de pétrole [12]
oil sands	sables bitumineux; sables pétrolifères [5]
oil spill	déversement de pétrole [71]
oil supply of an applicant	approvisionnement en pétrole d'un demandeur [12]
oil-based drilling mud	boue de forage à base d'huile [47]
oil-water separation system	séparateur eau-huile [47]
omission (in a plan, profile or book of reference)	omission (dans les plan, profil et livre de renvoi) [1]
onboard computer	ordinateur de bord [81]
one-window access to pipelines	accès unique aux pipelines [55]
ongoing monitoring	surveillance permanente; activités permanentes de surveillance [81]
ongoing surveillance	surveillance continue [65]
on-peak (hours of the day [e.g., from 7:00 a.m. to 11:00 p.m., Monday to Friday] or other periods [e.g., seasonal] with higher electrical demand)	période de pointe (heures [par exemple, de 7 h à 23 h, du lundi au vendredi] ou autre période [saisonnière] durant lesquelles la demande d'électricité est plus élevée) [115]
onshore (with respect to a drill site, a location other than offshore)	sur terre (pour un emplacement de forage, un endroit autre qu'une région située au large des côtes) [24]
onshore geophysical operation	étude géophysique sur terre [22]

onshore pipeline (pipeline for the transmission of hydrocarbons that is not in the offshore area)	pipeline terrestre (pipeline pour le transport des hydrocarbures qui n'est pas situé dans un endroit au large des côtes) [10]
Onshore Pipeline Regulations	Règlement sur les pipelines terrestres [71]
onshore seismic data acquisition	acquisition de données sismiques au large des côtes [68]
on-site investigation	enquête sur les lieux [71]; enquête sur place [78]
Ontario Energy Board	Commission de l'énergie de l'Ontario
open a pipeline (to)	mettre un pipeline en service [71]
open access (non-discriminatory access to electricity transmission lines)	libre-accès (accès non discriminatoire aux lignes de transport d'électricité) libre-accès [115]; libre-accès [65]; libre accès [119]
open market	marché libre [1]
open process	processus ouvert [45]
open season	appel de soumissions [65]
opening statement	exposé introductif [2] [61]
operate a facility (to)	exploiter une installation [1] [4]
operate a pipeline safely (to)	exploiter un pipeline de façon sécuritaire [52]
operate on oil (to) (facility)	fonctionner au mazout (installation)
operating conditions (of a pipeline)	conditions d'exploitation (d'un pipeline) [81]
operating designation of a circuit	désignation d'exploitation d'un circuit [4]
operating expenses	frais d'exploitation [1]
operating history of a pipeline	antécédents d'exploitation d'un pipeline [81]
operating licence (Canada Oil and Gas Operations Act)	permis de travaux (Loi sur les opérations pétrolières au Canada) [1]
operating pressure	pression d'exploitation (CSA Z662); pression de service [81]

operating reliability (one of the two basic functional aspects in defining the reliability of bulk power electric systems, which is the ability to withstand sudden disturbances such as electric short circuits or unanticipated failure of system elements. The other basic aspect is adequacy.)]	fiabilité d'exploitation (un des deux aspects fonctionnels servant à déterminer la fiabilité des réseaux de production-transport d'électricité, soit leur aptitude à résister à des perturbations soudaines telles que des courts-circuits électriques ou des pannes non programmées des divers éléments les constituant. Le second aspect de base est l'adéquation.) [115]
operating restrictions	restrictions à l'exploitation [81]
operating voltage	tension de service [4]
operation manual	manuel d'exploitation [68]
operation of a facility	exploitation d'une installation [1] [4]
operation of a pipeline	exploitation d'un pipeline [71]
operation of a pipeline beyond its design limits	exploitation d'un pipeline au-delà de ses tolérances de fabrication [10]
operation of a utility	exploitation d'un service public [52]
operation of secondary markets	fonctionnement des marchés secondaires [55]
operation of the international power line	exploitation de la ligne internationale de transport d'électricité [4]
operation, maintenance or removal of a facility	exploitation, entretien ou enlèvement d'une installation [13]
operational issue	question d'exploitation; question d'ordre opérationnel [68]
operations and maintenance manuals	manuels d'exploitation et d'entretien [52]
Operations Business Unit	Secteur des opérations
operator	exploitant [22] [23] [24] [52] [56] [68]
OPLA (Ontario Pipeline Landowners Association)	OPLA (Ontario Pipeline Landowners Association) [81]
opportunity to be heard	possibilité de se faire entendre
opportunity to comment on an information request	possibilité de formuler des commentaires sur une demande de renseignements [2]
oppose a route (to)	s'opposer à un tracé

OPR (Onshore Pipeline Regulations)	RPT (Règlement sur les pipelines terrestres) [71]
optimize the use of a pipeline (to)	utiliser au mieux la capacité pipelinière [55]
option agreement (agreement by a landowner to enter into an easement agreement by a given date)	convention d'option (dans laquelle le propriétaire foncier consent à signer une convention de servitude avant la date d'échéance établie) [78]
OPUAR (Oil Pipeline Uniform Accounting Regulations)	Règlement de normalisation de la comptabilité des oléoducs
oral argument	plaidoirie orale [2] [61]
oral examination	interrogation de vive voix [2]
oral public hearing	audience publique orale [65]
order	ordonnance
order (National Energy Board)	ordonnance (Office national de l'énergie)
order (of the Governor in Council)	décret (du gouverneur en conseil) [1]
order and require any person (to)	enjoindre à quiconque [1]
order fixing tolls and tariffs	ordonnance établissant les droits ou tarifs [44]
order for export and import of gas	ordonnance relative à l'exportation ou à l'importation de gaz [44]
order made under the National Energy Board Substituted Service Regulations	ordonnance rendue aux termes du Règlement de l'Office national de l'énergie sur la signification [16]
order number	numéro de l'ordonnance [5]; numéro d'ordonnance
order of a procedural nature	ordonnance d'ordre procédural [2]
order of the Chief Conservation Officer	arrêté du délégué à l'exploitation [1]
Organisation of Petroleum Exporting Countries (OPEC)	Organisation des pays exportateurs de pétrole (OPEP)
original pipeline	pipeline initial [1]
original plan, profile and book of reference	plan, profil et livre de renvoi initiaux [1]
original proceeding	instance initiale; procédure initiale [2]

other public interest considerations	autres facteurs d'intérêt public [57]
outer edge of the continental margin	rebord externe de la marge continentale [1]
out-of-round pipe	conduite non circulaire [81]
outside Canada	à l'étranger [1]
overall cover of the pipe	couverture totale d'une canalisation [79]
overhead crossing	croisement aérien [15]
overhead during construction tax adjustment	rajustement fiscal au titre des frais généraux engagés durant la construction
overhead line (above-ground telephone, telegraph, telecommunication or electric power line or any combination thereof)	ligne aérienne (ligne téléphonique ou télégraphique ou ligne de télécommunications ou de transport d'énergie électrique installée au-dessus du sol ou toute combinaison de ces lignes) [14] [80]
overhead system	réseau aérien [15]
over-nomination	commande exagérée [MH-1-95]
oversee construction activities (to)	superviser les travaux de construction [68]
owner of a facility	propriétaire d'une installation [80]
owner of lands	propriétaire de terrains [1]
owner of the international power line	propriétaire de la ligne internationale de transport d'électricité [4]
ownership in fee simple	propriété en fief simple
ozone concentration	concentration d'ozone [4]

P

Pacific Northwest (U.S. market region)	région Nord-Ouest du Pacifique (parfois appelée région Nord-Ouest en bordure du Pacifique ou dans certains cas, Nord-Ouest des États-Unis)
package deal (settlement)	règlement (négocié) global [45]
PAFFC (pipe axial flaw failure criterion)	CDDAC (critère de défaillance de défauts axiaux) [81]
panel	comité d'audience (Loi sur l'Office national de l'énergie); commission (Loi canadienne sur l'évaluation environnementale)
panel review	examen par une commission [68]
paper burden (in a regulatory impact analysis statement)	contraintes administratives (rubrique d'une étude d'impact de la réglementation)
paper product (paper, coated paper, paperboard, hardboard, boxboard, linerboard, insulating board, building board, corrugating medium, tissue, moulded cellulose product and any other product directly derived from pulp, but does not include viscose, rayon, cellophane or any other cellulose derivative)	produit de papier (produit directement dérivé de la pâte, notamment le papier, le papier couché, le carton, le carton-fibre, le carton pour boîtes, le carton doublure, le carton isolant, le carton de construction, le papier à onduler, le papier de soie et les produits de cellulose moulée. Ne sont pas visés par la présente définition la viscose, la rayonne, la cellophane ou tout autre dérivé de la cellulose) [108]
parcel of land	parcelle de terrain
park	parc [4]
park boundaries	limites de parc [4]
parking and loan	entreposage et emprunt
partially processed oil	pétrole partiellement traité [5] [12]
participant	participant [22]
party (a person who makes an application or is an intervenor, in respect of a hearing)	partie (dans le cadre d'une instance, le demandeur ou l'intervenant)
party adverse in interest	partie adverse [2]

party to the original proceeding	partie à la l'instance initiale
pasture	pâturage
patrol by aircraft (to)	patrouille aérienne; patrouille du haut des airs
payment of demand charges	paiement des frais liés à la demande [55]
payment provisions	dispositions touchant le paiement [12]
peak load (the annual maximum electric power load as averaged for one hour, unless otherwise stated)	charge de pointe (sauf indication contraire, la charge maximale annuelle d'électricité établie en moyenne pour une heure) [11]
peak load (the maximum load consumed or produced by a unit or group of units in a stated period of time)	charge de pointe (charge maximale consommée ou produite par une unité ou un groupe d'unités durant une période donnée) [115]
PERD (Program of Energy Research and Development)	PRDE (Programme de recherche et de développement énergétiques)
perform tests (to)	effectuer des essais [1]
performance criteria	critères de performance [81]
period not exceeding ...	période d'au plus ... [12]
period of an assignment (pipeline capacity)	période de cession (de la capacité pipelinière) [55]
permafrost (the thermal condition of the ground when its temperature is at or below zero degrees Celsius for more than one year)	pergélisol (condition thermique du sol lorsque sa température est égale ou inférieure à 0 °C pendant plus d'un an) [24]; permafrost [68]
permafrost casing (the conductor casing installed in a well to protect against the hazards associated with the thawing of a permafrost section or the liberation of gas within or immediately below a permafrost section)	tubage de pergélisol (tubage initial installé dans un puits pour protéger le puits contre les risques occasionnés par le dégel d'une zone de pergélisol ou l'émanation de gaz d'une zone de pergélisol ou au-dessous d'une telle zone) [24]
permanent assignment of transportation service rights	cession permanente des droits liés au service de transport [55]
permanent easement	servitude permanente
permanent road	route permanente [4]

permission (consent given by a pipeline company to a facility owner or excavator to construct or install a facility or to excavate)	permission (consentement accordé par une compagnie pipelinière au propriétaire d'installation ou à l'exécutant de travaux d'excavation pour procéder à la construction ou à l'aménagement d'une installation ou à l'exécution de travaux d'excavation) [13] [14]
permission to appeal	autorisation d'interjeter appel
permission to excavate and construct	permission d'exécuter des travaux d'excavation et de construction [79]
permit	permis
person aggrieved	personne s'estimant lésée [1]
personal diving equipment (the diving equipment carried by a diver on the diver's person during a dive and includes a diving suit, breathing apparatus, bale-out gas bottle and communications equipment)	équipement personnel de plongée (équipement de plongée que le plongeur porte pendant une plongée, notamment le vêtement de plongée, l'appareil respiratoire, la bouteille à gaz de secours et le matériel de communication) [23]
personal service (means personal service in any manner permitted by the general rules of practice in the Federal Court of Canada)	signification à personne (d'un document) [2]; signification à personne (désigne la signification à personne par tout mode permis par les règles générales de pratique de la Cour fédérale du Canada) [5]
pesticide	pesticide [4]
petroleum (oil or gas)	hydrocarbures [56] [115]
petroleum reserves	réserves d'hydrocarbures [56]
petrophysical analysis of a discovery well	analyse pétrophysique d'un puits de découverte [56]
petrophysical description of a zone	description pétrophysique d'une zone [56]
physical characteristics of facilities	caractéristiques physiques des installations [4]
physical constraint	contrainte d'ordre physique [4]
physical effect	effet physique [68]
physical heritage	patrimoine physique [68]
physically unable to take the gas	matériellement incapable d'accepter le gaz [12]

pig (a generic term signifying any independent, self-contained device, tool or vehicle that moves through the interior of the pipeline for inspecting, dimensioning or cleaning purposes)	racleur (terme générique désignant tout dispositif, outil ou véhicule indépendant et autonome qui se déplace à l'intérieur d'un pipeline à des fins d'inspection, de mesure de la taille ou de nettoyage) [81]
pig receiver (voir receiver)	récepteur (voir ce terme) de racleur [81]; gare de racleur
pilot (a person who controls the movement of an ADS from within the ADS and who performs from within the ADS any other tasks necessary for the operation of the ADS)	pilote (personne qui dirige, de l'intérieur d'un système ADS, les déplacements de ce système et qui y accomplit les autres tâches nécessaires à son fonctionnement) [23]
pipe (pipe and all related appurtenances that belong to a pipeline company and that are used in the transmission of hydrocarbons through a pipeline)	conduite (conduite et tous ses accessoires qui sont la propriété d'une compagnie pipelinière et qui servent à la transmission [au transport] des hydrocarbures par un pipe-line) [13] [14] [80]; canalisation
pipe axial flaw failure criterion	critère de défaillance de défauts axiaux [81]
pipe coating	revêtement d'une conduite [81]
pipe flow	caractéristiques d'écoulement
pipe-on-pipe competition risk	risque de concurrence inter-pipelines
pipe replacement	remplacement de conduite; conduite de remplacement
pipe steel	acier de la conduite [81]
pipe surface	surface d'une conduite [81]
pipe surface condition	état de la surface de la conduite [81]
pipeline	compagnie pipelinière; pipeline (selon le contexte)

pipeline (means a line that is used or to be used for the transmission of oil or gas, alone or with any other commodity, and that connects a province with any other province or provinces and extends beyond the limits of a province or the offshore area as defined in s. 123 of the NEB Act, and includes all branches, extensions, tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph or radio and real and personal property and works connected therewith) s. 2 of the NEB Act	pipeline (canalisation servant ou destinée à servir au transport du pétrole ou du gaz, seul ou avec un autre produit, et reliant une province à une ou plusieurs autres provinces, ou s'étendant au-delà des limites d'une province ou de la zone extracôtière, au sens de l'art. 123 de la Loi sur l'ONÉ, y compris les branchements, extensions, citernes, réservoirs, installations de stockage ou de chargement, pompes, rampes de chargement, compresseurs, systèmes de communication entre stations par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi que les ouvrages, ou autres biens immeubles ou meubles connexes) art. 2 de la Loi sur l'ONÉ
pipeline (Northern Pipeline Act)	pipe-line (Loi sur le pipe-line du Nord) [116]
pipeline abandonment	cessation d'exploitation d'un pipeline [1]
pipeline accident	accident pipelinier [71]
pipeline activities	activités pipelinières [68]
pipeline addition	ajout au pipeline
pipeline agent	agent d'une compagnie pipelinière [14]
pipeline application	demande visant un pipeline [71]
pipeline approval process	processus d'approbation du pipeline
Pipeline Arbitration Committee Procedure Rules (rules respecting public hearings held by an arbitration committee pursuant to the National Energy Board Act)	Règles sur la procédure des comités d'arbitrage sur les pipe-lines (règles concernant les audiences publiques tenues par un comité d'arbitrage aux termes de la Loi sur l'Office national de l'énergie)
pipeline break	bris de pipeline
pipeline capacity	capacité pipelinière
pipeline capacity assignment	cession de la capacité pipelinière [55]
pipeline coating	revêtement d'un pipeline [80]
pipeline company	compagnie pipelinière [79]; société pipelinière
pipeline company agent	agent de la compagnie pipelinière [13]

pipeline company field representative	représentant autorisé délégué sur place d'une compagnie pipelinière [80]
pipeline company responsibilities	responsabilités de la compagnie pipelinière [13]
pipeline construction and operations	construction et exploitation des pipelines
pipeline corridor	couloir de pipeline; couloir pipelinier
pipeline crossing audit (in pipeline safety, to determine the level of inspection performed by pipeline companies after the pipeline begins operating, the awareness of local landowners and contractors about the precautions necessary for work around pipelines, the level of communication between all parties, and the general control of construction sites)	vérification de croisements de pipelines (en sécurité pipelinière, établir dans quelle mesure les compagnies pipelinières inspectent leurs installations après leur mise en service, à quel point les propriétaires fonciers et les entrepreneurs locaux sont sensibilisés aux précautions à prendre lorsqu'ils travaillent à proximité de pipelines ainsi que le degré de communication qui existe entre toutes les parties et le contrôle exercé sur les chantiers) [71]
Pipeline Crossing Group	Groupe des croisements de pipelines [80]
pipeline crossing inspection	inspection de croisements de pipelines [71]
pipeline engineer	ingénieur pipelinier; ingénieur des pipelines
pipeline engineering	génie pipelinier
Pipeline Engineering Branch	Direction du génie pipelinier [80]
pipeline expansion	agrandissement pipelinier [119]; agrandissement d'un pipeline
pipeline extension	prolongement d'un pipeline
pipeline facility	installation pipelinière
pipeline facility inspection	inspection d'une installation pipelinière [71]
pipeline failure	défaillance de pipeline [81]
pipeline industry	industrie pipelinière [81]
pipeline industry common practices	pratiques courantes de l'industrie pipelinière [78]
pipeline integrity]	intégrité des pipelines [71]

pipeline interconnection	raccordement pipelinier [119]
pipeline leak	fuite de pipeline [68]
pipeline made, carried or placed across, on or under lands	pipeline passant par, sur ou sous les terrains [1]
pipeline maintenance	entretien du pipeline [81]
pipeline markers	jalons d'un pipeline [80]
pipeline operator	exploitant de pipeline [81]
pipeline owner	propriétaire de pipeline [65]
pipeline part	partie d'un pipeline [1]
pipeline performance	rendement d'un pipeline; rendement d'une compagnie pipelinrière [65]
pipeline profile	profil du pipeline [78]
pipeline project	projet pipelinier
pipeline regulatory process	processus de réglementation des pipelines
pipeline right-of-way	emprise du pipeline [13]; emprise d'un pipeline [79]
pipeline route	tracé du pipeline
pipeline rupture	rupture de pipeline [81]; bris de pipeline; éclatement de pipeline (France)
pipeline safety program	programme de sécurité pipelinrière [71]
pipeline section	section d'un pipeline; tronçon d'un pipeline [1]
pipeline services	services pipeliniers [65]
pipeline space	espace pipelinier
pipeline subject to the rights of a company	pipeline assujetti aux droits d'une compagnie [1]
pipeline susceptibility to SCC	vulnérabilité des pipelines à la FCST [81]
pipeline system	réseau pipelinier
pipeline task force	groupe de travail de compagnie pipelinrière

pipeline technology	technologie pipelinière
pipeline tolls	droits pipeliniers
pipeline transportation services	services de transport par pipeline [119]
pipeline trench	fossé du pipeline [68]; tranchée de pipeline
pipeline under construction	pipeline en construction [1]
place a pipeline across, on or under the land (to)	placer un pipeline sur, à travers ou sous des terrains [1]
place of a hearing	endroit d'une audience (où se tiendra une audience) [1]
place of business	établissement (commercial) [12]; lieu de travail [5]
place of service (of a document)	lieu de signification (d'un document) [2]
place stakes (to)	placer des jalons [13]
plan of survey	levé d'arpentage [4]
planning of a pipeline	planification d'un pipeline
plans, profiles and books of reference (identifies the precise location of the pipeline, the lands to be crossed, the types and amounts of land rights required, and the affected landowners and tenants)	plans, profils et livre de renvoi (indiquent l'endroit précis du pipeline, les terrains qu'il croisera, les catégories et l'étendue des droits fonciers que la compagnie devra acquérir, ainsi que les noms des propriétaires et des locataires touchés) [1] [2] [52]
plant	usine; installation
plant in service (the costs of fixed assets that are used in the provision of utility service)	installation en service (coût des installations qui servent à fournir un service public) [69]
plastic deformation characteristics of steel	caractéristiques de déformation plastique de l'acier [81]
plastic strain	déformation plastique [81]
play	étendue; thème; zone d'exploration
plot map (to)	tracer une carte
point of crossing	point de croisement [14] [80]
point of exportation or importation	point d'exportation ou d'importation [5]
point of injection into a pipeline	point d'injection [5]

point of jurisdiction	point de compétence [61]
point of law	point de droit
point of loading	point de chargement [5]
point of sale	point de vente [5]
point of waste discharge	point de rejet [47]
point to point toll	droit point à point
pole	poteau [14]
policies and practices of a company	politiques et pratiques d'une compagnie [71]
political boundaries	limites politiques
pollutant	polluant [68]
polluting substance (a substance that, if added to a water body, is likely to degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the physical, chemical or biological conditions of the water body to an extent that is detrimental to its use by human beings, animals, fish or plants)	substance polluante (toute substance qui, ajoutée à un plan d'eau, est susceptible d'en dégrader ou d'en altérer l'état physique, chimique ou biologique ou de contribuer au processus de dégradation ou d'altération de cet état, au point de nuire à son utilisation par les êtres humains, les animaux, les poissons ou les végétaux) [110]
polyethylene tape	ruban de polyéthylène [81]
pool	gisement [12]
pool operator	exploitant d'un gisement
pooled costs	coûts intégrés [65]
populated area	zone peuplée [81]
portion of an international power line that is within a province	section intraprovinciale d'une ligne internationale [1]
possible export arrangement scenario	scénario possible d'exportation [57]
post pipeline capacity (to)	afficher la capacité pipelinrière [55]
postage stamp rate (for pipelines, a toll that is charged per volumetric unit transported regardless of points of origin and destination, as in postage)	taux « timbre-poste » (droit qu'exige une société pipelinrière par unité volumétrique transportée, indépendamment des points d'origine et de destination, comme pour la distribution du courrier) [69]

post-construction report	rapport postérieur à la construction [68]
potential adverse environmental effect	éventuel effet environnemental négatif [4]
potential Canadian buyer	acheteur canadien éventuel [53]
potential environmental and directly-related social effects	effets environnementaux éventuels et effets sociaux directement liés aux effets environnementaux [68]
potential environmental effect	effet environnemental éventuel [68]
potential export customer	client externe potentiel [53]
potential harmful effect	effet nocif éventuel [4]
potential shipper	expéditeur éventuel [65]
power	électricité; force motrice [9]
power	attributions [109]
power (rate of transferring electric energy, expressed in units of watts or multiples or sub-multiples of watts)	puissance (régime de transfert de l'énergie électrique, exprimé en watts ou en multiples ou sous-multiples du watt) [4] [5]
power equipment	appareils mécaniques [78]
power exported	puissance exportée [11]
power grid (the network of interconnected power circuits owned or controlled by a single electrical utility and operated as a unit for the bulk transmission and distribution of power)	réseau électrique (réseau de circuits électriques interconnectés que détient ou contrôle un même service public d'électricité et qui est exploité comme une unité pour le transport et la distribution de grandes quantités d'électricité) [11]
power line	ligne de transport d'électricité [15] [80]
power line facility	installation de ligne de transmission de force motrice [11]
power line outside Canada (that part of a power line in the United States that is between its connection to the international power line at the border and the first switching station in the United States)	ligne située à l'étranger (partie d'une ligne de transport d'électricité située aux États-Unis qui s'étend du point, sur la frontière, où elle est connectée à la ligne internationale jusqu'au premier poste de commutation situé dans ce pays) [4]
power purchaser	acheteur de puissance [12]; acheteur d'électricité

power system (includes the generating stations, transformers, switching stations, transmission lines, substations, distribution lines and circuits necessary for the production, transmission and distribution of electricity)	réseau d'électricité (centrales, transformateurs, postes de commutation, lignes de transport d'électricité, sous-postes, lignes de distribution et circuits nécessaires à la production, au transport et à la distribution de l'électricité) [4]
power to decide	pouvoir de décision [61]; pouvoir décisionnel
power transfer (the power transmitted through an inter-utility transfer point)	transfert de puissance (puissance transportée en passant par un point de transfert commun à divers services publics d'électricité) [11]
power transfer capability (the amount of power that can be transferred from one power system to another without impairing the reliability criteria of the interconnected systems)	capacité de transfert de puissance (quantité de puissance qu'on peut transférer d'un réseau d'électricité à un autre tout en respectant les critères de fiabilité des réseaux interconnectés) [4]
power utility	service public de force motrice [11]; service (d'électricité)
power-operated equipment	équipement motorisé [80] [15]
powers of commissioners (under Part I of the Inquiries Act)	pouvoirs d'un commissaire (nommé aux termes de la partie I de la Loi sur les enquêtes) [1]
powers of pipeline companies	pouvoirs des compagnies pipelinières [1]
powers of the Board	pouvoirs de l'Office [1]
powers, rights and privileges of a superior court of record	attributions d'une cour supérieure d'archives [1]
PPBR (plans, profiles and books of reference)	PPLR (plans, profils et livre de renvoi)
practicable treatment technology	techniques de traitement praticables [47]
practical experience	expérience pratique [68]
practice and procedure	pratique et procédure [1]
practices stipulated by the pipeline company	mesures indiquées par la compagnie pipelinière [14]
PRASC (Pipeline Risk Assessment Steering Committee)	PRASC (Pipeline Risk Assessment Steering Committee) [81]
PRCI (Pipeline Research Council International)	PRCI (Pipeline Research Council International) [81]

prebuilt facilities (Northern Pipe Line - Foothills Pipe Lines Ltd.)	installations préalables (Pipe-line du Nord - Foothills Pipe Lines Ltd.)
precedent agreement	entente préalable
pre-construction conditions	conditions préalables à la construction
prediction of sea conditions	prédiction des conditions de la mer [68]
prediction of sea ice conditions	prédiction des conditions de la glace de mer [68]
prediction of weather conditions	prédiction des conditions du temps [68]
predictive model	modèle prédictif [81]
preferred equity (the book value of preferred shares outstanding)	capital-actions privilégié (valeur comptable des actions privilégiées en circulation) [69]
preferred site	site privilégié [52]
pre-filed material	documents déposés avant l'audience
pre-hearing conference	conférence préalable à l'audience [61]; conférence antérieure à l'audience
prescribe terms and conditions (to)	fixer des conditions [1]
prescribed requirements	exigences prescrites
prescribed substances (as defined in section 2 of the Atomic Energy Control Act)	substances réglementées (au sens de l'article 2 de la Loi sur le contrôle de l'énergie atomique) [111]
presence of a pipeline	présence d'un pipeline [71]; présence du pipe-line [13]
present argument (to)	présenter une plaidoirie [61]
present evidence (to)	présenter une preuve [61] [63]
present evidence and witnesses (to)	produire des preuves et des témoins
present objections to the Board (to)	faire part d'objections à l'Office
preservation of heritage resources	préservation des richesses patrimoniales [68]
preservation of water resources	préservation des ressources en eau [68]
preservation of wildlife and fish habitat	préservation de l'habitat de la faune et du poisson [68]
preserve accounting records (to)	conserver les registres comptables [46]

preside at a hearing (to)	présider une audience [1]
preside over a hearing (to)	présider une audience [61]
presiding Board member	membre de l'Office présidant l'audience [61]
presiding member (hearing)	membre présidant l'audience [1]
pressure profile (of a pipeline)	profil de pression (d'un pipeline) [81]
pressure reversal (failure of a defect, e.g. a crack, at a pressure level below the maximum level reached on a prior loading)	inversion de pression (défaillance d'un défaut, par ex. une fissure, à une pression inférieure à la pression maximum atteinte lors d'un chargement préalable) [81]
pressure testing requirements	essais de pression [81]
pressure vessel (a closed container capable of withstanding internal or external pressures, or both, greater than one atmosphere)	appareil sous pression (enceinte fermée pouvant résister à des pressions internes ou externes, ou aux deux, supérieures à une atmosphère) [23]
price cap	limite supérieure de prix; plafond de prix [55]
price convergence	convergence des prix
price hedging	couverture des prix [119]
price movement	fluctuation des prix [119]
price of transfers of capacity	prix relativement aux transferts de capacité [55]
price renegotiation	renégociation des prix
price spike	hausse des prix [119]
price-earnings (P/E) ratio (the market price of a company's common shares divided by its earnings per share)	ratio cours-bénéfice (quotient du cours d'une action ordinaire d'une société par le bénéfice net par action) [69]
pricing indice	indice d'établissement des prix [12]
pricing information	information sur les prix [53]
pricing provisions	dispositions relatives à l'établissement des prix [12]
pricing regime	régime de tarification [55]
primary market for capacity (that market in which a shipper enters into a formal transportation services contract with a	marché primaire (marché dans lequel un expéditeur signe un contrat officiel de services de transport avec une société

pipeline under an approved tariff)	pipelière selon les modalités d'un tarif approuvé) [55]
primary producing basin	bassin de production primaire [119]
primary public interest (issue)	(question d'intérêt public de première importance [71]
prime mover	moteur principal
printed on paper containing recycled material	imprimé sur du papier contenant des rebuts [80]
prior approval of the Governor in Council	approbation préalable du gouverneur en conseil [12]
prior Board approval	approbation préalable de l'Office [68]
prior information request	demande de renseignements antérieure [2]
private road	chemin privé [15]
private viewing room	salle privée pour la consultation des rapports
privileged status	protégé
pro forma contract	contrat pro forma [12] [57]
probe to confirm the location of a pipe (to)	repérer la conduite par sondage [14]
probing (to locate a pipe)	sonder (pour repérer une conduite) [80]
procedural details applicable to a hearing	modalités procédurales propres à une audience [2]
procedural matters	questions de procédure [45]
procedure appropriate to a proceeding	modalités à observer à l'égard de l'instance
procedure for negotiation and arbitration	procédure de négociation et d'arbitrage [78]
procedure to be adopted in a proceeding	modalités de l'instance
procedures manual	manuel des méthodes [23]; recueil de procédés administratifs
proceed with a written hearing (to)	tenir une audience par voie de mémoires [53]

proceeding (a written or oral hearing, whether the hearing is public or non-public)	Instance (audience ou audience sur pièces, qu'elle soit publique ou non); procédure e terme « audience sur pièces » n'est pas d'usage courant à l'ONÉ où l'on parle plutôt d'audience par voie de mémoires
processed seismic section	coupe sismique
processing of gas	traitement du gaz; transformation du gaz [1]
processing parameter	paramètre de traitement [56]
produced sand (originates from geological formations and is separated from formation fluids during oil and gas production)	sable associé (provient des formations géologiques traversées et est séparé des fluides de formation au cours de la production du pétrole et du gaz) [47]
produced water (includes formation water, injection water and process water that is extracted along with oil and gas during petroleum production)	eau produite (comprend l'eau de formation, l'eau injectée et l'eau de procédé qui est extraite en même temps que le pétrole et le gaz durant la production des hydrocarbures) [47]
producer	producteur [12] [57]
producer listing	liste des réserves d'un producteur [57]
producer underpinning an export	producteur appuyant une exportation [57]
production casing (the casing installed in a well-bore for production or injection purposes and may include an intermediate casing)	tubage de production (tubage installé dans un trou de sonde pour fins de production ou d'injection et peut comprendre un tubage protecteur) [24]
production data	données de production
production development	mise en production [56]
production licence	licence de production [56]
production of documents	production de documents [2] [1]
production of energy	production d'énergie [1]
production of fluids from the well	production de fluides à partir du puits [24]
production of reasons for decision	production des motifs de décision [82]
production operations	opérations de production [12]
production profile	profil de production

production system	système de production [56]
production test	essai de production [56]
production vessel	enceinte de production [47]
productive capacity	capacité de production [57]
productive capacity (oil, gas)	capacité de production (pétrole, gaz naturel)
professional appraisal principles	principes d'évaluation professionnelle
Professional Leader, Economics	spécialiste en chef, Économie
Professional Leader, Engineering	spécialiste en chef, Ingénierie
Professional Leader, Environment	spécialiste en chef, environnement
Program of Energy Research and Development	Programme de recherche et de développement en matière d'énergie
prohibition (of export of electricity)	interdiction (d'exporter de l'électricité) [1]
prohibition (of exports and imports of oil and gas)	interdiction (d'exporter ou d'importer du pétrole ou du gaz) [1]
project (in relation to a physical work, any proposed construction, operation, modification, decommissioning, abandonment or other undertaking in relation to that physical work, or any proposed physical activity not relating to a physical work)	projet (réalisation - y compris l'exploitation, la modification, la désaffectation ou la fermeture - d'un ouvrage ou proposition d'exercice d'une activité concrète, non liée à un ouvrage) [107]
project applicant	demandeur [68]
project application (application for approval or exemption or for a certificate or an order)	demande de projet (demande visant l'obtention d'une approbation, d'une exemption, d'un certificat ou d'une ordonnance) [7]
project approval	approbation d'un projet [68]
project data	données sur un projet [12]
project description	description de projet [109]
project design	conception d'un projet
project detailed description	description détaillée du projet [68]
project implementation	mise en oeuvre du projet [68]
Project leader, Northern Preparedness	chef de projet, Préparation au développement dans le Nord

project manager	chef de projet
project site	site d'un projet [68]
projection of productive capacity	prévision de la capacité de production [57]
projections	prévisions [57]
project-related information	information relative à un projet [68]
project-related public fiscal expenditures	dépenses fiscales publiques liées au projet [68]
promote positive outcomes (to)	favoriser des retombées positives [68]
promote public awareness (to)	sensibiliser le public [79]
promote safety (to)	promouvoir la sécurité [71]
promote safety of operation of a pipeline (to)	favoriser la sécurité de l'exploitation d'un pipeline [1]
promote the safe construction of pipelines (to)	veiller à ce que la construction des pipelines se déroule en toute sécurité [71]
proof of financial responsibility	preuve de solvabilité financière [68]
proof of publication of the notice	preuve de la publication de l'avis [4]
propane	propane [12]
property owner	propriétaire foncier [78]
property tenant	locataire [68]
proponent (in respect of a project, means the person, body, federal authority or government that proposes the project)	promoteur (autorité fédérale ou gouvernement, personne physique ou morale ou tout organisme qui propose un projet) [107]
proportional limit (maximum stress a material is capable of sustaining without any permanent (plastic) deformation upon release of the stress) (also known as elastic limit)	limite de proportionnalité[81]; limite d'élasticité
proposed line	canalisation proposée [1]
propylene	propylène [12]
pro-rata take	acceptation (aujourd'hui « prise ») au prorata [12]
prospecting operations	travaux de prospection [1]

prospective basis	base anticipée
prospective shipper	expéditeur éventuel [65] [55]
protect sensitive areas (to)	protéger les zones vulnérables
protect the environment (to)	protéger l'environnement [68]
protect the public interest (to)	protéger l'intérêt public [68]
protection of habitat	protection de l'habitat [68]
protection of permafrost	protection du permafrost [68]; protection du pergélisol
protection of property	protection des biens [14] [71]
protection of rare and endangered wildlife	protection des espèces fauniques rares et menacées [68]
protection of rare or unique plant communities	protection des communautés végétales rares ou uniques [68]
protection of the environment	protection de l'environnement [14] [71]
protection of the environment affected by facilities	protection de l'environnement perturbé par les installations [4]
protective coating	revêtement protecteur [81]
protocol for analysis	protocole d'analyse [47]
protocol for sampling	protocole de prélèvement [47]
proven treatment technology	techniques de traitement prouvées [47]
provide advice	conseiller [1]
provide fair market access (to)	assurer un accès équitable au marché [53]
provincial attorney general	procureur général d'une province [1]
provincial gas removal permit	permis provincial d'enlèvement du gaz [12]
provincial removal permit	permis d'enlèvement provincial [12]
provincial requirements	exigences provinciales [4]
provision of a service	prestation d'un service [1]
provisional billing	facturation provisoire

provisions contrary to the NEB Act	stipulations contraires à la Loi sur l'ONÉ [45]
proximity replacement (voir selective pipe replacement)	remplacement sélectif [81]
public awareness program	programme de sensibilisation du public [13]
public beach	grève publique [1]
public consultation	consultations publiques [68]
public consultation process	processus de consultation publique [4]
public convenience and necessity	utilité publique [52]
public document	document public [61]
public exposure to the noise	exposition du public au bruit [4]
public fiscal expenditures	dépenses fiscales publiques [68]
public group	groupe public [61]
public hearing	audience publique [1]
public hearing component (MBP)	audience publique (MACM) [57]
public hearing process	processus d'audience publique [45] [61]
public information program	programme d'information publique [68]
public inquiry	enquête publique
public inquiry into stress corrosion cracking	enquête publique sur la fissuration par corrosion sous tension [81]
public inspection of an application	consultation par le public d'une demande [2]
public interest (in the)	intérêt public (dans l') [1]
public interest considerations	impératifs de l'intérêt public [45]
public interest determination	établissement de la conformité à l'intérêt public
public involvement	participation du public
public notification	avis public [68]
public notification procedure	procédure d'avis public [68]

public participation	participation du public [68]
public record	dossier public [45]
public recreational area	aire de loisirs publique [68]; aire publique de loisirs [4]
public registry (to identify projects which are to undergo an environmental assessment)	registre public (répertorier les projets qui feront l'objet d'une évaluation environnementale en vertu de la LCÉE) [68]
Public Registry Coordinator	coordonnateur du registre public [68]
public road	chemin public
publications officer	agent des publications
publicly available development plan	plan public de développement [4]
publicly available generation plan	plan public de production [4]
publish a notice (to)	publier un avis [1]
publish the reasons for the decision (to)	rendre publics les motifs de la décision [1]
pulp (processed cellulose fibres that are derived from wood, other plant material or recycled paper products)	pâte (fibres de cellulose traitées qui sont dérivées du bois, d'autres matières végétales ou de produits de papier recyclés) [108]
pulp and paper mill (a mill that produces pulp and paper products, but does not include a mill that produces paper products only)	fabrique de pâtes et papiers (fabrique qui produit de la pâte et des produits de papier. La présente définition exclut les fabriques qui ne produisent que des produits de papier) [108]; usine de pâtes et papiers
pump	pompe [1]
pumping and compressor equipment	matériel de pompage et de compression
pumping facility	installation de pompage [68]
pumping station	station de pompage
purchase land (to)	acquérir des terrains [1]
purchase of energy	achat d'énergie [1]
pure-play company	société non diversifiée
purpose of the project	raison d'être du projet [4]

purposes of the National Energy Board
Act (for the)

pour l'application de la Loi sur l'Office
national de l'énergie [1]

pylon

pylône [14]

Q

qualified inspector	inspecteur qualifié [68]
quality, kind or class of oil or gaz to be exported	qualité, variété ou catégorie de pétrole à exporter [1]
quarterly surveillance report	rapport trimestriel de surveillance [65]
quasi-judicial nature of NEB hearings	nature quasi juridique des audiences de l'ONÉ [63]
question a witness (to)	interroger un témoin [61]
question and answer form (in)	(sous) forme de questions et de réponses [2]
question of fact	question de fait [1]
question of jurisdiction	question de compétence
question of law	question de droit
question of law or jurisdiction	question de droit ou de compétence [1]
question of practice or procedure	question de pratique ou procédure [2]
queuing procedure	méthode de mise en file d'attente [65]
quorum of the Board	quorum de l'Office [1]

R

rack	rampe de chargement [1]
radio and television interference	brouillage des ondes de radio et de télévision [4]
railway crossing	croisement d'une voie ferrée [80]
railways	voies ferrées [4]
raise a question for a determination by the Board (to)	soulever une question pour être tranchée par l'Office [2]
raise matters (to)	soulever des questions [61]
range of prices (within which oil or gas is sold)	échelle des prix (applicables à la vente du pétrole ou du gaz) [1]
rare or endangered plant species	espèces végétales rares ou en voie de disparition
rate (the price charged for a commodity or service. Rates may be subject to regulatory approval or may be set by the marketplace.)	tarif (prix d'un produit ou service. Le tarif est soit assujéti à l'approbation d'un organisme de réglementation, soit établi par les forces du marché.) [115]; prix
rate base (the amount of investment on which a return is authorized to be earned. It usually consists of plant in service, plus an allowance for working capital. Sometimes referred to as a net asset rate base)	base tarifaire (montant d'investissement duquel il est permis de gagner un rendement. La base des taux comprend ordinairement le montant des installations en service plus une provision pour le fonds de roulement) [69]; base des taux [65]
rate hearing	audience sur les taux [17]
rate of return	taux de rendement [17] [65]
rate of return on equity	taux de rendement du capital-actions; taux de rendement sur le capital-actions [17]; rendement du capital-actions [65]
rate of return on the rate base	taux de rendement sur la base des taux [17]; taux de rendement sur la base tarifaire
rate of take	taux de prélèvement [57]
rate-making principles	principes d'établissement des droits [45]
rate shock	choc tarifaire; choc des hausses tarifaires

rationale	justification [45]
rationale for the preferred route	motifs du choix du tracé privilégié [68]
reach a contractual arrangement (to)	conclure une entente contractuelle [53]
reactive power (the portion of electricity that establishes and sustains the electric and magnetic fields of alternating-current equipment. Reactive power must be supplied to most types of magnetic equipment, such as motors and transformers. It also must supply the reactive losses on transmission facilities and directly influences electric system voltage.)	puissance réactive (partie du courant électrique qui crée et maintient les champs magnétiques et électriques du matériel véhiculant un courant alternatif. Il faut fournir de la puissance réactive à la plupart des équipements magnétiques, comme les moteurs et les transformateurs. Cette puissance doit aussi venir compenser les pertes réactives des installations de transport. Elle influe directement sur la tension du réseau électrique.) [115]
real and personal property	biens meubles et immeubles [1]
reallocate pipeline capacity (to)	réattribuer la capacité pipelinère [55]
reasonable tolls	droits raisonnables [1]
reasonableness of the agreement	caractère raisonnable de l'accord [45]
reasonably foreseeable requirements	besoins raisonnablement prévisibles
reasons for decision	motifs de décision
rebut evidence (to)	réfuter la preuve [61]
rebut other arguments (to)	réfuter les autres plaidoiries [61]
receiver (a pipeline facility used for removing a pig from a pressurized pipeline)	récepteur (installation permettant de retirer un racleur d'un pipeline sous pression) [81] ; gare (de racleur)
reciprocal access (voir reciprocity))
reciprocity (refers to the reciprocity requirement under FERC Order 888, which states that transmission customers taking delivery under an open access transmission tariff must offer, in return, open access to the transmitting utility)	réciprocité ou réciprocité d'accès (termes désignant les exigences de réciprocité de la FERC [ordonnance 888], selon lesquelles les clients utilisant le réseau de transport d'une entreprise quelconque selon un tarif d'accès non discriminatoire doivent, en retour, lui donner libre-accès à leurs réseaux de transport) [115]
reclamation	mise en valeur du milieu [120]
recognized body	autorité reconnue [23]
recommended practices manual	manuel des pratiques recommandées [81]

reconstruct a facility (to)	reconstruire une installation
reconstruct a pipeline (to)	reconstruire un pipeline [1] [71]
record (any correspondence, memorandum, book, plan, map, drawing, diagram, pictorial or graphic work, photograph, film, microform, sound recording, videotape, machine readable record, and any other documentary material, regardless of physical form or characteristics, and any copy thereof)	document (tous éléments d'information, quels que soient leur forme et leur support, notamment correspondance, note, livre, plan, carte, dessin, diagramme, illustration ou graphique, photographie, film, microformule, enregistrement sonore, magnétoscopique ou informatisé, ou toute reproduction de ces éléments d'information) [107]
record (consists of the application, interventions, written evidence, responses to information requests, exhibits, hearing transcripts, submissions and argument of the parties, related orders and past decisions of the Board, correspondence, as well as any other material filed, including letters of comment)	dossier (comprend la demande, les interventions, les preuves écrites, les réponses aux demandes de renseignements, les pièces justificatives, les transcriptions des audiences, les mémoires, les plaidoiries des parties, les ordonnances connexes et les décisions antérieures de l'ONÉ, la correspondance ainsi que tout autre élément matériel déposé, y compris les lettres de commentaires)
record a testimony (to)	enregistrer un témoignage [61]
record an exhibit (to)	enregistrer une pièce [61]
record information (to)	consigner l'information [81]
record of a hearing	dossier d'une audience
record of findings and observations	registre des conclusions et des observations [13]
record of the applicant	dossier du demandeur [2]
record of the Board	acte de l'Office [1]
record retention requirements	exigences de conservation des registres comptables [46]; exigences de conservation des dossiers [52]
recording device	dispositif d'enregistrement [81]
records	registres (comptables) [1]; registres [12]; dossiers d'une compagnie [52]
recover costs in tolls (to)	recouvrer des coûts à même les droits [45]
recoverable costs	frais recouvrables [3]
recovery activities	activités de récupération [68]

recovery method (of oil or gas in a reservoir)	méthode de récupération (du pétrole ou du gaz d'un gisement) [56]
recovery of hearing costs	recouvrement des coûts des audiences [45]
recovery of oil or gas from a pool	récupération du pétrole ou du gaz d'un gisement [1]
reduce hearing time (to)	réduire le temps d'audience [61]
reduction of oil discharged on drill solids	réduction de la teneur en pétrole des déchets solides de forage [47]
re-entry	rentrée
refer a project to the Minister for a panel review (to)	renvoyer un projet au ministre en vue de son examen par une commission [68]
refer a question to the Federal Court of Appeal for hearing and determination (to)	renvoyer une question à la Cour d'appel fédérale pour être entendue et tranchée par elle [2]
reference price	prix de référence [12]
refined petroleum products	produits pétroliers raffinés [5] [12]
refurbish	remettre à neuf
refurbishment	remise à neuf
region most affected by a application	région la plus touchée par une demande [61]
regional geology	géologie régionale [56]
regional safety officer (for the purposes of Part II of the Canada Labour Code)	agent régional de sécurité (pour l'application de la partie II du Code canadien du travail) [1]
regional transmission organization (RTO) (a voluntary organization of transmission owners, transmission users, and other entities approved by the U.S. Federal Energy Regulatory Commission (FERC) to efficiently coordinate transmission planning [and expansion], operation, and use on a regional [and interregional] basis)	organisation de transport régionale (OTR) (groupe de propriétaires et d'utilisateurs de réseaux de transport, ainsi que d'autres entités, dont le but est de coordonner, avec l'autorisation de la Federal Energy Regulatory Commission [FERC] des États-Unis, la planification [et l'extension], l'exploitation et l'utilisation efficaces, sur une base régionale [et interrégionale], de ces réseaux) [115]
registered holder of a valid interest	titulaire enregistré d'un titre valide [56]
registered intervenor	intervenant inscrit (terme plus courant); intervenant enregistré [61]

registrar of deeds (includes the registrar of land titles or other officer with whom title to land is registered) s. 2 of the NEB Act	directeur de l'Enregistrement (le directeur lui-même ou tout autre fonctionnaire auprès de qui peut se faire l'enregistrement de titres fonciers) art. 2 de la Loi sur l'ONÉ
registry system	registre public [68]
regression analysis	analyse de régression [119]
regular business hours	heures d'ouverture normales [2]; heures normales des affaires
regular inspection program	programme d'inspection régulier
regulate (to)	réglementer; assujettir à la (une) réglementation
regulated activities	activités réglementées [68]
regulated company	compagnie réglementée; société réglementée
regulation	réglementation
regulations	règlement; règlements
regulations in force (for example, at the date of issue of a certificate)	règlements en vigueur (p. ex., à la date de délivrance d'un certificat) [1]
regulations providing for (for example, the protection of property)	règlements concernant (p. ex., la protection des biens) [1]
regulator	organisme de réglementation
regulatory actions	mesures de réglementation [55] [119]
regulatory agency	organisme de réglementation
Regulatory Agenda (NEB monthly report and element of NEB Internet site)	Activités de réglementation (rapport mensuel de l'ONÉ et élément du site Internet de l'ONÉ)
regulatory approvals and authorizations	approbations et autorisations réglementaires [12]
regulatory audit objectives	objectifs d'une vérification [48]
regulatory authorizations	autorisations réglementaires [12]
regulatory body	organisme de réglementation
regulatory oversight	surveillance réglementaire [55]
regulatory powers	pouvoirs de réglementation

regulatory processes	processus de réglementation [65]; démarche de réglementation [68]
regulatory requirements	exigences réglementaires [71]
regulatory response	intervention par voie de règlement [71]
Regulatory Support Office	Bureau de soutien à la réglementation
regulatory tool	outil de réglementation [48]
regulatory tribunal	tribunal d'archives
rehear an application (to)	procéder à une nouvelle audition d'une demande [1]
rehearing	nouvelle audience [2]
re-injection of drill solids	injection des déchets solides de forage [47]
reinjection of gas	réinjection de gaz [1]
reinjection pipeline	pipeline d'injection
reject a pipeline route (to)	rejeter le tracé d'un pipeline
reject an application (to)	rejeter une demande [71]
related facilities	installations connexes
release	rejet [10]; déversement
release capacity (pipeline) (to)	céder la capacité pipelinière [55]
releasing shipper	expéditeur cédant [55]
relevance of an issue	pertinence d'une question
relevant facts	faits pertinents [2]
relevant information	information pertinente
relevant statement	déclaration pertinente
reliability (the degree of performance of the elements of the bulk electricity system that results in electricity being delivered to customers within accepted standards and in the amounts desired. Reliability can be addressed by two basic and functional aspects of the electric system, adequacy and operating reliability.)	fiabilité (niveau de rendement des divers éléments du réseau de production-transport d'électricité fournissant l'électricité aux clients selon les normes convenues et dans les quantités désirées. On peut évaluer la fiabilité d'un réseau en observant deux aspects fonctionnels de base de celui-ci : son adéquation et sa fiabilité d'exploitation.) [115]

Reliability of power systems	fiabilité des réseaux d'électricité [4]
reliable supply of oil and gas	approvisionnement sûr en pétrole et gaz [71]
relief	exemption [46]; autorisation [52]
relief well (a well drilled to assist in controlling a blowout in an existing well)	puits de secours (puits foré pour aider au contrôle de l'éruption d'un puits) [24]
relinquishment procedures (pipeline capacity)	procédures de cession (de la capacité pipelinière) [55]
relocate a facility (to)	déplacer une installation [1]
relocate (a pipeline or an international power line)	changer le tracé (d'un pipeline ou d'une ligne internationale de transport d'électricité) [1]
relocate a point of discharge	déplacer un point de rejet; relocaliser un point de rejet [47]
remain in effect (to)	demeurer en vigueur [12]
remain in force (to)	demeurer en vigueur [56]
remaining established reserves	réserves établies restantes
remedial action	mesures correctives [71]
remediate a situation (to)	remédier à une situation [68]
removal of gas from a province	enlèvement du gaz d'une province [12]
removal of price cap	élimination de la limite de prix [55]
remove (to)	enlever
remove topsoil (to)	enlever la couche arable [79]; enlever la couche de terre végétale; décaper la couche arable
render a decision (Arbitration Committee) (to)	prononcer une décision (comité d'arbitrage) [1]
render a final decision (to)	rendre une décision finale [61]
render adequate service to existing customers	fournir un service suffisant aux clients existants [1]
renegotiation provisions	dispositions concernant la renégociation (d'un contrat) [12]
renewable resources	ressources renouvelables [4]

renewables	ressources renouvelables
renewal of capacity	renouvellement de la capacité [65]
renewal rights	droits de renouvellement [12]
repair a pipeline (to)	réparer un pipeline [1] [71]
repair works (to)	réparer des ouvrages [1]
repercussions on the environment	incidences environnementales [4]
reply	réplique [2]
reply to a submission (to)	répliquer à un mémoire [2]
reporting directives	directives de rapport [48]
reporting period	période de rapport [68]
representations (to make ~ to the Board)	observations (présenter des ~ à l'Office) [1]
request a hearing (to)	demander la tenue d'une audience [1]
request additional information (to)	demander des renseignements supplémentaires [61]; demander un complément d'information
request for information	demande de renseignements
requirements for environmental protection	exigences relatives à la protection de l'environnement [11]
requirements of a follow-up programme	modalités d'un programme de suivi [4]
rescind a decision (Arbitration Committee) (to)	annuler une décision (comité d'arbitrage) [1]
rescind a decision or order (to)	annuler une décision ou une ordonnance [1]
rescind any decision or order of the Board (to)	annuler une décision ou une ordonnance de l'Office [2]
research reports (to)	consulter les rapports
reservation fees	frais de réservation [12]
reserve a decision (to)	réserver une décision [1]

reserve energy (energy sold to enable the buyer to avoid load relief measures if the seller has no surplus capacity above its operating reserve. The buyer does not add to its operating reserves, but the transaction has the net effect of increasing the buyer's spinning reserve)	énergie de réserve
reserve margin (the amount of unused available capability of an electric power system at peak load as a percentage of total capability)	marge de réserve (capacité disponible inutilisée d'un réseau d'énergie électrique à charge de pointe, exprimée en tant que pourcentage de la capacité totale) [115]
reserves	réserves [12]
reserves estimate	estimation des réserves [57]
reserves formula	formule des réserves
reserves supporting a source of supply	réserves à l'appui d'une source d'approvisionnement [57]
reserves to production ratio procedure	méthode de calcul du ratio réserves / production
reservoir	réservoir [1]; gisement
reservoir conservation practices	méthodes d'exploitation rationnelle des réservoirs [68]
reservoir continuity	continuité du gisement [56]
reservoir forecasting model	modèle prévisionnel du gisement [57]
reservoir quality	qualité du gisement [56]
reservoir simulation	simulation du gisement [57]
residence	domicile [16]
residential consumer	client du secteur résidentiel [71]
residual chlorine	chlore résiduel [47]
residual fuel oil	mazout résiduel [5] [12]
residual stress (stress present in an object in the absence of any external loading; results from manufacturing process, heat treatment, or mechanical working of a material)	contrainte résiduelle (contrainte présente dans un objet en l'absence d'une charge externe, résultant des procédés de fabrication, du traitement thermique ou du façonnage mécanique du matériau) [81]
residue gas pipeline	pipeline de transport du gaz résiduaire

resolve procedural questions (to)	résoudre les questions de procédure [61]
resolved issues	questions résolues [68]
responder organization	personnel d'intervention [81]
response strategies	stratégies d'intervention [68]
response to an information request	réponse à une demande de renseignements [63]
responsibilities (of the Board)	attributions (de l'Office) [1]
responsible authority (in relation to a project, means a federal authority that is required pursuant to subsection 11(1) of the CEAA to ensure that an environmental assessment of the project is conducted)	autorité responsable (autorité fédérale qui, en conformité avec le paragraphe 11(1) de la LCÉE, est tenue de veiller à ce qu'il soit procédé à l'évaluation environnementale d'un projet) [107]
responsible regulatory authorities	organismes de réglementation pertinents [68]
restoration of lands to original condition	remise des terrains dans leur état initial
restoration of the land	remise en état des terrains
restoration of the right-of-way	remise en état de l'emprise [78]
restoration procedures	méthodes de restauration [68]
restore a project site (to)	restaurer un site [68]
restore a site (to)	remettre les lieux en état [14]
restore the right-of-way (to)	restaurer l'emprise [68]; remettre une emprise en état
restricted area (area situated in the vicinity of any proposed construction, installation or excavation, independent of the pipeline right-of-way, that has been temporarily designated by the pipeline company pursuant to paragraph 9(1)(b) of the National Energy Board Pipeline Crossing Regulations, Part II as an area within which no excavation may be performed until the pipeline company's pipes in that area have been located and properly staked)	zone interdite (zone située à proximité du lieu d'exécution des travaux d'excavation, de construction ou d'aménagement proposés, sans égard à l'emprise du pipe-line et que la compagnie pipelinière, en vertu de l'alinéa 9(1)b de la partie II du Règlement de l'Office national de l'énergie sur le croisement de pipe-lines, a désignée comme zone où les travaux d'excavation sont interdits jusqu'à ce que ses conduites aient été repérées et dûment jalonnées) [13] [14]

restructuring (reorganizing electric utilities from vertically-integrated monopolies into separate generation transmission and distribution companies. This separation or unbundling is intended to promote competition between generators and to “open “the transmission and distribution systems, leading to increased competition in the supply and marketing of electricity.)	restructuration (réaménagement des monopoles de services publics intégrés verticalement en des sociétés distinctes de production, de transport et de distribution d'électricité. Cette séparation des activités, ou dégroupement, vise à promouvoir la concurrence entre les producteurs et à ouvrir l'accès aux réseaux de transport et de distribution, pour ainsi favoriser la concurrence dans les secteurs de l'approvisionnement et de la commercialisation de l'électricité.) [115]
retail access (a market in which electricity and other energy services are sold directly to consumers by competing suppliers. Also known as direct access.)	accès au marché de détail (possibilité pour les fournisseurs de vendre de l'énergie, dont l'énergie électrique, directement aux consommateurs dans un marché concurrentiel. Synonyme d'accès direct.) [115]
retain accounting records (to)	conserver des registres comptables [46]
return (income tax)	déclaration (impôt sur le revenu) [1]
return (rapport)	déclaration
return on equity	rendement du capital-actions
return on rate base (the return which a regulated company earns on its approved rate base)	rendement sur la base tarifaire (rendement qu'obtient une société réglementée sur sa base tarifaire approuvée)
revenue requirement (the amount sought to be recovered in the tolls which will reimburse the company for its cost of service)	besoins en revenus [45]; besoins en produits
revenues	produits (dans les motifs de décision et états financiers); revenus [45]; recettes (dans les rapports ministériels sur le rendement)
reverse metering (an electricity consumer with generating capability may provide electricity to the grid, and it is subtracted from the metered amount of consumption for which the consumer must pay)	mesurage contraire (pour un consommateur d'électricité capable de produire de l'énergie, action de soustraire de la quantité qu'il a consommée et qu'il doit payer au distributeur la quantité qu'il fournit au réseau) [115]
review	examen; révision
review (to)	examiner; passer en revue; réviser
review a decision (Arbitration)	réviser une décision (comité d'arbitrage)

Committee) (to)	[1]
review a decision or order (to)	réviser une décision ou une ordonnance [1]
review and learn session	séance de compte rendu; séance d'évaluation-apprentissage
review of a decision	révision d'une décision [61]
review process	processus d'examen [4]
revocation of a certificate or licence	Annulation d'un certificat (ou d'une licence) [1]
revocation of an order	Annulation d'une ordonnance [12]
revoke a declaration (to)	annuler une déclaration [1]
revoke a licence (to)	annuler une licence [1]
rig release date (the date on which a drilling rig last conducted operations on a well in accordance with the Approval to Drill in respect of that well)	date de libération de l'appareil (date d'exécution des derniers travaux d'un appareil de forage à un puits aux termes de l'approbation de forer visant ce puits) [24]
right of entry	droit d'accès [1]
right of entry order	ordonnance de droit d'accès [1]; ordonnance de droit d'entrée [78]
right of entry to lands	droit d'accès à des terrains [2]; droit d'entrée sur les terrains; droit d'entrer sur un terrain [78]
right of first refusal	droit de premier refus [55]
right of way (land that is subject to a right of way and that is developed for an electrical transmission line, an oil and gas pipeline, a railway or an all-season public highway)	emprise (terrain qui est assujéti à un droit de passage et qui est aménagé pour une ligne de transport d'électricité, un pipeline d'hydrocarbures, une ligne de chemin de fer ou une voie publique permanente) [108]
right to object	droit de s'opposer
right-of-way matters	questions liées à l'emprise [68]
rights owner	titulaire des droits [56]
rights, titles and interest in lands	droits, titres et intérêts à l'égard d'un terrain [78]
risk of under-utilization	risque de sous-utilisation [65]

river	cours d'eau; rivière; fleuve
riverbed	lit de cours d'eau, de rivière, de fleuve
roach (when laying pipelines, the covering of snow over the ditch line on high ground or non-muskeg areas to prevent further frost penetration and enable easier ditching)	couverture antigélive (lors de la pose de canalisations sur un terrain surélevé ou ailleurs que dans une fondrière, couche de neige qui recouvre la tranchée à creuser pour faire obstacle à l'action du gel et faciliter le creusement)
road crossing	croisement d'une route [80]
robustness (of a project)	solidité
rollback	rémanents de déboisement
rolled-in toll (toll resulting from a toll design methodology in which the capital and operating costs of new facilities are added to those of existing facilities; i.e. there is one cost pool for all facilities. Tolls are designed to cover the annual cost of providing service. All shippers who receive the same service pay the same toll. Tolls only vary according to such factors as volume and distance)	droit intégral (droit conçu d'après une méthode selon laquelle le coût du capital et les coûts (frais) d'exploitation de nouvelles installations sont ajoutés à ceux des installations déjà en place de manière à former une seule série de coûts pour toutes les installations. Il est conçu pour recouvrer les coûts annuels de prestation des services. Tous les expéditeurs qui reçoivent le même service paient le même droit. Le droit intégral ne varie qu'en fonction de facteurs comme le volume et la distance) [69]
rolling averages	moyennes progressives [119]
rolling regressions	régressions progressives [119]
route preferred by the company	tracé retenu par la compagnie [68]
route selection	choix du tracé
routine application	demande courante
routing information	renseignements sur le tracé [68]
RoW (right-of-way)	emprise (pas d'abréviation)
RR/P ratio (remaining reserves to production ratio)	ratio RR/P (ratio des réserves restantes à la production)
RTO (voir regional transmission organization)	
rule-making power	pouvoir de réglementation
rules (to make)	établir des règles [1]

ruling by the Board

rupture of a pipeline (the instantaneous tearing or fracturing of pipe material causing large-scale product loss and immediately impairing the operation of the pipeline)

décision de l'Office

rupture d'un pipeline (déchirement ou fracture du matériau d'une conduite, causant une perte considérable de produit et compromettant de façon immédiate l'exploitation du pipeline) [81]

S

Sable Island (offshore Nova Scotia)	île de Sable (au large de la Nouvelle-Écosse)
safe operation of a pipeline	exploitation sans danger d'un pipeline; exploitation en toute sécurité d'un pipeline [79]
safe retest interval	intervalle sécuritaire entre les essais [81]
safety advisory	avis de sécurité
safety audit (in pipeline safety, to examine operations and maintenance manuals, emergency procedures, safety training programmes, inspection, maintenance and training records, and other company practices)	vérification de la sécurité (en sécurité pipelinière, examiner les manuels d'exploitation et d'entretien, les méthodes d'intervention en cas d'urgence, les programmes de formation en matière de sécurité, les registres d'inspection, d'entretien et de formation, et les pratiques pertinentes de la compagnie) [71]
safety concerns	préoccupations touchant la sécurité; préoccupations sur le plan de la sécurité; préoccupations en matière de sécurité
safety deficiencies	lacunes sur le plan de la sécurité [71]
safety inspection and audit program	programme d'inspections et de vérifications de la sécurité
safety issues	questions de sécurité [71]
safety of a pipeline	sécurité d'un pipeline[80]; sécurité d'un pipe-line [13]
safety of operation of a pipeline	sécurité de l'exploitation d'un pipeline [1]
safety of pipeline company's employees	sécurité du personnel de la compagnie pipelinière [14]
safety of the public	sécurité du public [14] [71]
safety officer (for the purposes of Part II of the <i>Canada Labour Code</i>)	agent de sécurité (pour l'application de la partie II du <i>Code canadien du travail</i>) [1] [71]
safety performance indicator	indicateur de rendement en matière de sécurité

safety practices	instructions en matière de sécurité [79]
safety standards, practices and procedures	normes, pratiques et méthodes en matière de sécurité [4]
safety training program	programme de formation en matière de sécurité [52]
safety zone (of a pipeline)	zone de sécurité; périmètre de sécurité
SAIDI (voir system average interruption duration index)	
sale of energy	vente d'énergie [1]
sale transfer (transfer of power or energy under a contract of sale)	transfert relatif à la vente (transfert de puissance ou d'énergie aux termes d'un contrat de vente) [4] [5]
sales arrangements	arrangements en matière de vente [55]
sales commitments	engagements de vente [57]
sales contracting practices	méthodes d'établissement des contrats de vente [55]
sales gas	gaz marchand
sales meter station	station de comptage (poste de comptage) au point de vente
sales tap	raccord pour vente
sample notice for publication	modèle d'avis pour publication [2]
sample notice for service	modèle d'avis pour signification [2]
sampling	prélèvements [47]
sampling criteria	critères d'échantillonnage [81]
sand-blast (to ~ a pipe)	sabler (une conduite) [81]
sanitary wastes	déchets sanitaires [47]
satisfied (to be) (the Board)	être d'avis que [17]; juger que
saturation dive (a dive in which saturation diving techniques are used)	plongée à saturation

saturation diving technique (a diving procedure that essentially equilibrates the total pressure of inert gases in the body of a diver with the ambient pressure and allows extended periods of bottom time without additional decompression time required)	technique de la plongée à saturation (méthode de plongée qui consiste à faire en sorte que la pression totale des gaz inertes se trouvant dans le corps du plongeur soit essentiellement égale à la pression ambiante et qui permet de prolonger la durée du séjour au fond sans faire appel à une nouvelle décompression) [23]
SCC (stress corrosion cracking)	FCST (fissuration par corrosion sous tension) [81]
SCC database	base de données sur la FCST [81]
SCC management program	programme de gestion de la FCST [81]
SCC susceptible soils	sols propices à la FCST [81]
SCC-related failure	défaillance causée par la FCST [81]
schedule	échancier [4]; calendrier
Schedules of Wells	Répertoires des puits
schematic and standard drawings	plans et dessins normalisés [52]
scheme	plan [1]
scientific information	renseignements scientifiques [1]
scope of a project	envergure d'un projet [68]; portée d'un projet
scoping	détermination de la portée
Scotian basin	bassin Néo-Écossais
Scotian shelf	plate-forme Néo-Écossaise
scratch (on a pipe)	éraflure (sur la canalisation) [80]
screening	examen préalable [4] [107]
screening report	rapport d'examen préalable [4] [107]
SCUBA (a self-contained open-circuit underwater breathing apparatus)	appareil de plongée autonome (appareil de plongée autonome à circuit ouvert qui est destiné à être utilisé sous l'eau) [23]
sea ice	glace de mer [68]

seafloor (the surface of all that portion of land under the sea)	fonds marins (lit de la mer) [24]
seam weld	joint de soudure [81]
secondary market for capacity (that market in which a shipper who holds a transportation contract enters into an agreement with another shipper to transfer its rights to transportation) (voir primary market for capacity)	marché secondaire (marché dans lequel un expéditeur détenant un contrat de transport signe une entente avec un autre expéditeur pour lui transférer ses droits en matière de transport) [55]
secondary market transaction	transaction sur le marché secondaire [55]
secret process	ecret de fabrication [1]
secretary of the Board	secrétaire de l'Office [1] [61]
Section 34 (1)(a) Notice (describes the proposed detailed route of the pipeline and the procedure people can follow to present their objections to the Board)	avis en vertu de l'alinéa 34 (1)a) (décrit le tracé détaillé proposé pour le pipeline et la procédure à suivre pour présenter les déclarations d'opposition à l'Office)
Section 58 Streamlining Order	Ordonnance de simplification des demandes présentées en vertu de l'article 58
Section 87 notice (its purpose is to ensure that potentially affected landowners and tenants are informed of proposed pipeline activity in advance of an offer to acquire land rights and that they are in possession of information necessary to properly exercise their rights)	avis en vertu de l'article 87 (le but de l'avis est d'assurer que les propriétaires et locataires susceptibles d'être touchés sont informés du projet pipelinier avant de recevoir une offre d'acquisition de droits fonciers et qu'ils disposent de l'information voulue pour exercer leurs droits correctement) [78]
section of a line	section d'une canalisation
section of pipeline	section d'un pipeline [1]; tronçon de pipeline
securely founded in law (to be) (regulations, action, ect.)	avoir un solide fondement juridique (règlement, mesure de réglementation, etc.) [9]
security requirement	autorisation de sécurité exigée
seek an exemption from public notification requirements (to)	demander d'être soustrait aux exigences de l'Office en matière d'avis public [68]
seek authorization (to)	solliciter l'autorisation (de) [68]; demander une autorisation

segregated funds	fonds réservés
seismic data	données sismiques [68]
seismic data acquisition	acquisition de données sismiques [68]
seismic energy source	source d'énergie sismique [22]
seismic line locations	emplacement des profils sismiques
seismic operations	travaux sismiques
seismic processing parameters	paramètres d'interprétation des données sismiques
seismic program outlines	délimitation des travaux sismiques
seismic shotpoint location coordinates	coordonnées des points de tir pour les profils sismiques
seismic survey (a geophysical operation that uses a seismic energy source to generate acoustic waves that propagate through the earth, are reflected from or refracted along subsurface layers of the earth, and are subsequently recorded)	étude sismique (étude géophysique faisant appel à une source d'énergie sismique pour produire des ondes acoustiques qui se propagent dans la terre et qui sont réfléchies ou réfractées par les couches souterraines, puis enregistrées) [22]
selective pipe replacements (pipe replacements which are undertaken adjacent to critical areas such as dwellings)	remplacement sélectif des conduites (remplacement préventif de tronçons à proximité d'habitations) [81]
self-regulation	autoréglementation
sell pipeline capacity (to)	vendre la capacité pipelinière [55]
seller of gas	vendeur de gaz [5]
sending barrel (of pig)	sas de départ (de racleur)
senior engineer	ingénieur principal
senior solicitor	procureur associé
sensitive area	zone vulnérable [47]
sensitive area for wildlife, plants, fish, and human activities (to)	zone sensible pour la faune, les plantes, le poisson ou l'activité humaine [68]
separate information requirements for settlements	exigences distinctes en matière de renseignements relativement aux règlements [45]
separate review panel	commission d'examen distincte [68]

serious incident	incident sérieux [68]; incident grave
serious injury	blessure grave [10] [71]
serve (to) a document	signifier un document [2]
serve notice (to)	signifier un avis [1]
serve on an arbitration committee (to)	siéger à un comité d'arbitrage
service	service; signification [2]
service area	zone desservie
service fluids	fluides de service [81]
service life of a pipeline	durée de vie d'un pipeline [81]
service of an order	signification d'une ordonnance [16]
service on an intervenor	signification (de documents) à un intervenant [2]
serviced land	terrain, lotissement viabilisé
set a date for a public hearing (to)	fixer la date d'une audience publique
set an application down for a public hearing (to)	ordonner la tenue d'une audience publique en vue de l'examen d'une demande [53]
set aside an order, action or measure (by the Chief Conservation Officer) (to)	infirmer un arrêté ou une mesure (du délégué à l'exploitation) [1]
set down an application for a hearing (to)	inscrire une demande pour la tenue d'une audience [2]
set out the name of persons to be served (to)	indiquer le nom des personnes auxquelles un document doit être signifié [2]
setting of tolls	établissement des droits [65]
settle compensation disputes (to)	trancher les questions de compensation; trancher les questions d'indemnisation
settlement information	renseignements contenus dans les règlements [45]
settlement negotiations	négociations sur le règlement [45]
settlement process	processus de règlement [45]
severe storm	grosse tempête [68]; violente tempête

severity of an accident	gravité d'un accident [71]
sewer	égout [15]
SGML (standard generalized markup language)	LSGB (langage standard généralisé de balisage) [82]; langage standard de balisage généralisé
shale gas	gaz de schistes
shape (Human Resources)	façonnement (Ressources humaines)
share	fraction [115]
shared management agreement	accord de gestion conjointe [56]
ship an apportioned volume (to)	expédier la quantité répartie [MH-1-95]
shipment (of hydrocarbons)	expédition d'hydrocarbures [1]
shipper	expéditeur
short-term contract	contrat de courte durée
short-term firm sale	vente ferme à court terme [57]
short-term order	ordonnance à court terme
shotpoint (the surface location of a seismic energy source)	point de tir [22]
shotpoint location	emplacement des points de tir
shotpoint location coordinates	coordonnées des points de tir
show cause at a hearing	exposer les raisons lors d'une audience [1]
significance of stakes	signification des jalons [13]
significance of the environmental effects	importance des effets environnementaux [4]
significant adverse environmental effects	effets environnementaux négatifs importants [4] [68]; effets environnementaux défavorables importants [47]

significant discovery (a discovery indicated by the first well on a geological feature that demonstrates by flow testing the existence of hydrocarbons in that feature and, having regard to geological and engineering factors, suggests the existence of an accumulation of hydrocarbons that has potential for sustained production)	découverte importante (découverte faite par le premier puits qui, pénétrant une structure géologique particulière, y met en évidence, d'après des essais d'écoulement, l'existence d'hydrocarbures et révèle, compte tenu de facteurs géologiques et techniques, l'existence d'une accumulation de ces matières offrant des possibilités de production régulière) [1] [56] [115]
significant discovery area	périmètre de découverte importante [115]
significant discovery licence	attestation de découverte importante[115]; licence de découverte importante
significant SCC (SCC that is deeper than 10 per cent of the pipe wall thickness and is as long as, or longer than, the critical crack length of a 50 per cent throughwall crack at a stress level of 110 per cent of the pipe's SMYS)	FCST importante (FCST produisant des fissures d'une profondeur supérieure à 10 p. 100 de l'épaisseur de la paroi de la conduite et d'une longueur égale ou supérieure à la longueur critique d'une fissure traversant 50 p. 100 de la paroi à un niveau de contrainte égale à 110 p. 100 de la LÉMS de la conduite) [81]
significant socio-economic effects	effets socio-économiques importants [68]
significant stress corrosion cracking	importante fissuration par corrosion sous tension [81]
significant terrain conditions	conditions de terrain propices (à la corrosion) [81]
simplification of an issue	simplification d'une question [2]
simulated exercise	exercice simulé [68]
simultaneous power transfer capability	capacité de transfert de puissance simultané [4]
simultaneous translation	interprétation simultanée [2]; traduction simultanée [61]
single course of action	seul plan d'action [68]
sinking fund (the money that must be regularly set aside according to the terms of a long-term debt or preferred share issue, in order to redeem part of the issue prior to or at maturity)	fonds d'amortissement (fonds qu'une société met de côté régulièrement afin de rembourser, en partie, les obligations émises sur la dette à long terme, à l'échéance ou progressivement) [69]

site information	renseignements sur le site [68]
site inspection	inspection du site [68]
site of a pipeline	emplacement d'un pipeline [1]
site plan	plan du site [52]
site restoration activities	activités de restauration des lieux [68]
sittings (of the Board)	séances (de l'Office) [1]
size of conductors	taille des conducteurs [4]
skip (a stage, cage, basket or wet bell in which a diver may be lowered to or raised from an underwater work site)	skip (plate-forme, cage, panier ou bulle servant à transporter le plongeur à destination ou en provenance d'un lieu de travail sous l'eau) [23]
slope instability	instabilité due au relief du terrain [71]
slope movement	mouvement de pentes [68]
smart pig	racleur intelligent [81]
SMYS (specified minimum yield strength; the minimum yield strength prescribed by the specifications or standard to which the pipe is manufactured)	LÉMS (limite d'écoulement minimale spécifiée; résistance minimale prescrite par les spécifications ou les normes selon lesquelles la conduite est fabriquée) [81]
social concerns	enjeux sociaux; aspects sociaux
social effects of a project	conséquences sociales d'un projet
social impacts	répercussions sociales
socio-economic concerns	facteurs socio-économiques
socio-economic conditions	conditions socio-économiques [68]
socio-economic effects	effets socio-économiques [68]
soil and groundwater properties	propriétés du sol et des eaux souterraines [81]
soil conservation on agricultural lands	conservation du sol sur les terres agricoles [68]
soil erosion	érosion du sol [68]
soil mixing	mélange des sols [68]
soil probe	sonde de sol [81]

soil resistivity	résistivité du sol [81]
soil settlement	tassement du sol [81]
solemn affirmation	affirmation solennelle [2]
sound reservoir conservation practices	méthodes efficaces d'exploitation rationnelle des réservoirs [68]
sour crude oil	pétrole brut corrosif
sour gas (natural gas containing hydrogen sulphide in such proportions as to require treating in order to meet domestic sales gas specifications)	gaz acide (gaz naturel contenant du sulfure d'hydrogène dans une proportion telle qu'il requiert un traitement préalable avant de pouvoir être vendu pour consommation domestique) [81]
sour gas release	échappement de gaz acide; fuite de gaz acide; rejet de gaz acide
source document (accounting)	document de base (comptabilité) [46]
source of supply	source d'approvisionnement [57]
spawning bed	frayère [4]; lit de frai [68]
special concern (species that is particularly sensitive to human activities or natural events but is not an endangered or threatened species) (COSEWIC)	préoccupante (espèce particulièrement sensible aux activités humaines ou à certains phénomènes naturels, mais qui n'est pas en voie de disparition ou menacée) (COSEWIC)
specialist advice or knowledge	connaissances voulues [107]
specialist department	ministère à vocation spécialisée
specialized diving doctor	médecin de plongée spécialisé [23]
special projects officer	agent de projets spéciaux
Species at risk Act	Loi sur les espèces en péril
specific exports	exportations particulières [4]
specific responsibilities	responsabilités précises [71]
specifications of a proposed line	devis d'une canalisation projetée
specified minimum yield strength	limite d'écoulement minimale spécifiée [81]
specified time (at any)	moment précis (à un) [1]
specified time (within a)	délai imparti (dans le) [1]

spent drilling mud	boue de forage usée [47]
spent lubricant	lubrifiant usé [47]
spill (a discharge, emission or escape of oil or gas other than one that is authorized pursuant to subsection (4), section 12 of the <i>Canada Oil and Gas Operations Act</i> , or any other Act of Parliament)	rejet (désigne les déversements, dégagements ou écoulements de pétrole ou de gaz non autorisés sous le régime du paragraphe (4), article 12 de la <i>Loi sur les opérations pétrolières au Canada</i> , ou de toute autre loi fédérale)
spill response equipment	matériel d'intervention en cas de déversement [68]
spinning reserve	réserve tournante
sponsoring agency (of regulations)	organisme responsable (d'un règlement)
spot contract	contrat de transaction du disponible [119]
spot gas	gaz du marché du disponible [119]
spot gas price	prix au comptant; prix du disponible
spot market (market where actual commodities or financial instruments are bought and sold for instant delivery. The spot market contrasts with the futures market, in which contracts are completed at a specified time in the future.)	marché au comptant (marché dans lequel l'achat et la vente ainsi que la livraison de marchandises réelles ou d'instruments financiers ont lieu immédiatement. S'oppose au marché à terme, dans lequel les contrats sont exécutés à une date ultérieure prédéterminée.) [115]; marché du disponible [119]
spot price series	séries de prix du disponible [119]
spot sale (short-term sale of natural gas, generally on a best-effort and interruptible basis)	vente au comptant; vente du disponible
spud-in (in respect of the drilling of a well, the initial penetration of the ground or seafloor)	démarrage de forage (opération par laquelle le forage d'un puits est initié) [24]
SQ (scheduled quantity) (Atomic Energy Control Regulations)	QR (quantité réglementaire) (Règlement sur le contrôle de l'énergie atomique) [111]
SRB (sulfate reducing bacteria)	BSR (bactérie sulfatoréductrice) [81]
staging area	aire de préparation
stainless steel piping	tuyauterie en acier inoxydable [81]

stake	jalon [14] [80]
stake (to)	jalonner [14]
stakeholder	intéressé; groupe intéressé; intervenant; partie prenante
stand-alone toll (toll that would be paid by only those shippers utilizing specific facilities or assets that are physically distinguishable from the existing facilities. They would be based on a revenue requirement independent of that calculated for the rest of the system)	droit calculé à part (droit payé seulement par les expéditeurs qui utilisent des installations ou des biens spécifiques, distincts physiquement des installations déjà en place. Il est fondé sur des besoins en recettes déterminés à part de ceux qui s'appliquent au reste du réseau) [69]
standard toxicity testing	essais de toxicité normalisés [47]
standardize processes (to)	normaliser les processus [82]
standardized document	document normalisé
standards development	élaboration de normes [71]
standards for electronic communications	normes pour les communications électroniques
standards maintenance	mise à jour de normes [71]
stand-by diver (a diver who is dressed-in and trained to operate at the same depths and in the same circumstances as the diver for whom the stand-by diver is standing by, who is at the same dive site as the other diver and who is available without delay to assist that other diver)	plongeur de secours (plongeur équipé ayant la formation voulue pour intervenir aux profondeurs et dans les conditions où travaille le plongeur auquel il est censé porter secours, et qui se trouve au même lieu de plongée que ce dernier pour lui prêter assistance dès que ce plongeur en a besoin) [23]
stand-by fees	frais de mise en disponibilité [12]
state of good repair	bon état [14]
State regulatory approval	approbation réglementaire émanant d'un État [12]
statement not made in good faith	déclaration dénuée de bonne foi [1]
statement of relevant facts	exposé des faits pertinents [2]
statement of the applicant's intentions	déclaration des intentions du demandeur [4]

station (facility that is used by a company in connection with the operation of a pipeline, and includes a facility for pumping, compression, pressure reduction, maintenance, storage, metering, receiving, or delivery, and includes the land and other works connected with the facility)	station (toute installation utilisée par une compagnie pour l'exploitation d'un pipeline, y compris les installations de pompage, de compression, de réduction de pression, d'entretien, de stockage, de comptage, de réception ou de livraison, ainsi que les terres et les autres ouvrages liés à cette installation) [10]
statistical information and advice	renseignements et conseils d'ordre statistique [1]
status of an approval	état d'une approbation [12]
status of an authorization	état d'une autorisation [12]
status of contractual arrangements	état des ententes contractuelles [12]
status sheet	rapport sur l'état [12]; rapport d'état
statutory authority (of a regulations)	fondement législatif (d'un règlement)
statutory instrument	texte réglementaire
Statutory Instruments Act	Loi sur les textes réglementaires
statutory right-of-way	droit de passage prévu par la loi
stay a decision (to)	surseoir à l'exécution d'une décision [2]
stay a proceeding (to)	suspendre une instance [
stay an order (to)	surseoir à l'exécution d'une ordonnance [2]
steel cleanliness (presence or absence of impurities or inclusions)	pureté de l'acier (présence ou absence d'impuretés ou d'inclusions) [81]
steel grade	nuance d'acier [81]
steel microstructure	microstructure de l'acier [81]
steel transmission pipe	canalisation en acier [81]
stockage of gas from storage facilities	stockage du gaz dans une installation de stockage [12]

storage displacement water (water that is pumped into and out of oil storage chambers during oil production and shipping operations)	eau de ballast rejetée (eau de mer qui est pompée dans les cuves où sera stocké le pétrole et est vidangée pour faire place au pétrole durant les opérations de production et d'expédition) [47]
storage facility	installation de stockage [1] [12]
storage transfer (a transfer of energy that is banked for the time being in the form of water in a reservoir of another power system, in the expectation that equivalent energy will be returned at a later time)	transfert en vue du stockage (transfert d'une quantité d'énergie accumulée, à l'époque considérée, sous forme de volume d'eau retenue dans le réservoir d'un autre réseau d'électricité, en prévision de la remise d'une quantité équivalente d'énergie à une date ultérieure) [4] [5]
store accounting records (to)	conserver les documents comptables [46]
stove oil	combustible à usage domestique [5] [12]
straddle plant	usine de chevauchement
straight fixed variable (SFV) toll design (a toll design whereby all fixed costs are assigned to the demand toll and all variable costs are assigned to the commodity toll)	conception des droits selon la formule fixe-variable (méthode de conception des droits selon laquelle tous les coûts fixes sont imputés à la composante-demande des droits, et tous les coûts variables, à la composante-produit) [69]
strain (increase in length of a material expressed on a unit length basis)	déformation (allongement d'un matériau exprimé par unité de longueur) [81]
strain rate	taux de déformation [81]
stranded facility	installation laissée en plan
stranded system	réseau sous-utilisé
streamline processes (to)	simplifier les processus [82]
streamline the regulatory process (to)	simplifier la démarche de réglementation [68]
strenght of a pipe	résistance d'une conduite [81]
streamlining order	ordonnance de simplification

stress (tensile or compressive force per unit area in the pipe wall as a result of the loads applied to the structure)	contrainte (force de traction ou de compression par unité de surface exercée dans la paroi d'une conduite due à l'application d'une charge) [81]
stress corrosion cracking	fissuration par corrosion sous tension [81]
stress intensifier (on a pipe surface)	intensificateur de contraintes (à la surface d'une conduite) [81]
stress levels (on a pipeline)	niveaux de contrainte (que subit un pipeline) [81]
strike out a document or part of a document (to)	retrancher un document ou une partie de document [2]
structural integrity of a pipe	intégrité structurale d'une conduite [81]
studies and reports of the Board	études et rapports de l'Office [1]
study area	zone considérée; zone d'étude
stumpage	droits de coupe
subcontractor of a corporation	sous-traitant d'une société [13]
subcritical crack (a crack that is not large enough to cause a failure of a pipeline at a given pressure)	fissure sous-critique (fissure dont la taille ne causera pas la défaillance d'un pipeline à une pression donnée) [81]
subject matter of a hearing	sujet examiné à l'audience [63]
subject matter of an application	objet d'une demande [2]
subject to cross-examination (to be)	faire l'objet d'un contre-interrogatoire
subject to environmental assessment	objet d'une évaluation environnementale [68]; sous réserve d'une évaluation environnementale
subject to the approval of the Governor in Council	sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil [1]
subject to the Board's jurisdiction	relevant de la compétence de l'Office [71]
submarine area	zone sous-marine [1]
submission	mémoire [2] [61] [82]; observations; document; présentation
submit (to)	soumettre; présenter; déposer

submit to the Board(to)	soumettre à l'Office [1]
subpoenaed witness	témoign assigné [63]
subpoenas (a written command, issued by a court, ordering a person to appear before it)	assignation à comparaître (ordre du tribunal enjoignant à une personne de se présenter devant lui) [2] ; citation à comparaître
subsequent export	exportation subséquente [12]; exportation ultérieure
subsequent import	importation subséquente [12]; importation ultérieure
subsoil	sous-sol [78]
sub-soiling	sous-solage [79]
substantially similar circumstances and conditions (under ~)	(dans des) circonstances et conditions essentiellement similaires [1]
substation	sous-poste [4] [5]; sous-station
substitute a decision (Arbitration Committee) (to)	remplacer une décision (comité d'arbitrage) [1]
substituted service of a notice	signification d'un avis autre que la signification à personne [16]
sub-surface disposal zone	dépôt souterrain (de déchets) [47]
suggest	avancer; donner à penser; laisser entendre
suitability (of design, etc.)	caractère convenable (de la conception, etc.) [71]
suitable source of energy	source d'énergie acceptable [1]
sulfate reducing bacteria	bactérie sulfatoréductrice [81]
summary description of a project	description sommaire d'un projet [109]
summary description of the biological environment	description sommaire du milieu biologique [109]
summary description of the physical environment	description sommaire du milieu physique [109]
summary of contract terms and conditions	résumé des modalités de contrat [12]
summary of public comments and concerns	résumé des commentaires et des préoccupations du public [68]

summer quantity	quantité en été [12]
superior court of record	cour supérieure d'archives [1]
supervision	surveillance; supervision
supervisor (a person appointed in writing by a diving contractor, pursuant to subsection 9(3), as a diving supervisor or an ADS supervisor to supervise a diving operation)	directeur (personne qu'un entrepreneur en plongée désigne par écrit en vertu du paragraphe 9(3) pour diriger des opérations de plongée à titre de directeur de plongée ou de directeur de plongée avec système ADS) [23]; superviseur (autres contextes)
supplementary information	renseignements complémentaires [53]
supply aggregator	consortium de fournisseurs [12]
supply and demand balance	bilan de l'offre et de la demande [57]
supply filing requirements	exigences de dépôt de renseignements sur l'approvisionnement [57]
supply information	renseignements sur l'approvisionnement [57]
supply portfolio	portefeuille d'approvisionnement
supply provisions	dispositions relatives à l'approvisionnement [57]
supply security	sécurité de l'approvisionnement [12]
supply sources	sources d'approvisionnement [5]
supply underpinning an export	approvisionnement qui sous-tend une exportation [57]
support craft (any vessel, vehicle, tug, ship, aircraft, air-cushion vehicle or other craft used to provide transport for or assistance to a drilling program but does not include a drilling base or drilling unit)	véhicule de service (un navire, un véhicule, un remorqueur, un bateau, un aéronef, un véhicule sur coussin d'air ou autre véhicule utilisé comme moyen de transport ou d'aide dans un programme de forage, à l'exclusion d'une base de forage ou d'une unité de forage) [24]
supported by reserves (commitments)	(engagements) étayés par des réserves [12]
supporting data for estimates	données étayant les estimations [12]
supporting documentation	documents à l'appui [4]

supporting structure	structure de soutien [14]
Supreme Court of Canada	Cour suprême du Canada [61]
surface and near surface geology	géologie de la surface et des couches superficielles [68]
surface casing (the casing installed in a well to a depth sufficient to establish well control for the continuation of the drilling operations)	tubage de surface (tubage installé assez profondément dans un puits pour en assurer le contrôle en vue de la poursuite des opérations de forage) [24]
surface compression chamber (a compression chamber that is not intended to be submerged)	caisson de compression de surface (caisson de compression qui n'est pas destiné à être submergé) [23]
surface facility	installation en surface [68]
surface geology	géologie des formations superficielles [4]
surface improvement	aménagement en surface [24]
surface restoration after construction	remise en état de la surface du sol après la construction [4]
surface-oriented diving technique (a diving procedure in which the use of a diving bell or diving submersible is not required)	technique de la plongée avec soutien en surface (méthode de plongée qui n'exige pas l'utilisation d'une tourelle de plongée ou d'un sous-marin crache-plongeurs) [23]
surrounding environment	environnement immédiat [68]
surrounding region	région environnante [68]
surveillance and inspection	surveillance et inspection
surveillance reporting	rapport de surveillance [65]
surveyor	arpenteur [78]
susceptibility of a pipeline to problems	sensibilité du pipeline à des problèmes [71]
susceptibility of steel (to corrosion)	vulnérabilité de l'acier (à la corrosion) [81]
susceptibility to SCC	vulnérabilité à la FCST [81]
suspend a licence (to)	suspendre une licence [1]
suspend hazardous activities (to)	suspendre des activités dangereuses [71]

suspended (in respect of a well or test hole, a well or test hole in which drilling or producing operations have temporarily ceased)	suspendu (en ce qui concerne un puits ou un trou d'essai, signifie que les opérations de forage ou de production sont temporairement arrêtées) [24]
suspension of a certificate or licence	suspension d'un certificat ou d'une licence [1]
suspension of a tariff	suspension d'un tarif [1]
suspension of an order	suspension d'une ordonnance [12]
sustainable development (development that meets the needs of the present, without compromising the ability of future generations to meet their own needs)	développement durable (développement qui permet de répondre aux besoins du présent sans compromettre la possibilité pour les générations futures de satisfaire les leurs) [68] [107]
swear in witnesses (to)	assermenter des témoins
sweet gas	gaz non corrosif
sweet natural gas pipeline	pipeline de gaz naturel non corrosif
swing supply (of gaz)	source marginale (de gaz) [119]; approvisionnement variable (en gaz)
switching station	poste de commutation [5]
sworn evidence	témoignage sous serment; preuve sous serment [61] [63]
synthetic-based drilling mud	boue de forage synthétique [47]
system (pipeline)	réseau (pipelinier) [80]
system average interruption duration index (SAIDI) (this is one of many indicators that can be used to measure the performance of transmission and distribution systems. SAIDI measures the number of hours of service interruptions per customer in a given time period [e.g., 4.4 hours of service interruptions in 2002].)	indice de durée moyenne des interruptions de service (SAIDI) (il s'agit d'un des nombreux indicateurs de rendement des réseaux de transport et de distribution. Indique le nombre d'heures moyen d'interruption de service par client [interruptions de 4,4 heures en 2002, p. ex.]) [115]
system average interruption frequency index (SAIFI) (this is one of many indicators that can be used to measure the performance of transmission and distribution systems. SAIFI measures the number of service interruptions per customer in a given time period [e.g., 2.4 service interruptions in 2002])	indice de fréquence moyenne des interruptions de service (SAIFI) (il s'agit d'un des nombreux indicateurs de rendement des réseaux de transport et de distribution. Indique le nombre moyen d'interruptions par client au cours d'une période donnée [2,4 interruptions par abonné en 2002, p. ex.]

system upgrade

amélioration du réseau; mise à niveau
du réseau

systems of communications by
telephone, telegraph or radio

systèmes de communication par
téléphone, télégraphe ou radio [1]

T

take effect (to)	prendre effet [12]
take evidence (to)	recueillir la preuve [61]; recueillir un ou des témoignages [1]
take lands (to)	prendre (possession) des terrains [1]
take provisions (to)	dispositions concernant la prise (d'un produit); dispositions concernant l'acceptation [12]
take-away pipeline capacity	capacité pipelinière d'exportation [119]
take-or-pay (a contract provision whereby a purchaser agrees to pay for a specified volume during a period whether or not the contract deliveries are taken)	clause de prise ferme; clause de prise obligatoire (disposition contractuelle en vertu de laquelle un acheteur consent à payer pour un volume spécifié d'un produit au cours d'une période, qu'il en prenne livraison ou non) [69]
take-or-pay gas (gas contracted for, but not taken, will be paid for)	gaz de prise obligatoire (le gaz non pris, mais déjà retenu par contrat, sera payé)
take-or-pay gas purchase contract	contrat d'achat obligatoire du gaz [55]
take-or-pay option (gas contracted for, but not taken, will be paid for)	option de prise obligatoire (le gaz non pris, mais déjà retenu par contrat, sera payé)
tank	citerne [1]; réservoir
tank farm (facility constructed for the storage of oil and includes the land and other works connected with the facility)	parc de stockage (installations construites pour stocker du pétrole, y compris les terrains et les autres ouvrages connexes) [10]; parc de citernes [81]; dépôt d'hydrocarbures
tap	raccord; prise directe
tape wrapping machine	enrubaneuse [81]
tariff (schedule of tolls, terms and conditions, classifications, practices or rules and regulations application to the provision of a service by a company)	tarif (barèmes de droits, conditions, classes, procédures, règles et règlements applicables à la prestation de service par une compagnie) [1]
tariff (the terms and conditions under which a service or product will be provided, including the rates or charges that users of a service or product must pay. Tariffs are usually proposed by the service or commodity provider, and are	tarif (ensemble des modalités en vertu desquelles un service ou un produit est fourni, y compris les tarifs ou frais que l'utilisateur doit payer. Le tarif est habituellement proposé par le fournisseur du service ou du produit et

subject to regulatory approval.)	est assujéti à l'approbation de l'organisme ou des organismes de réglementation compétents.) [115]
tariff approved by an order of the Board	tarif approuvé par une ordonnance de l'Office [52]
tariff filed with the Board	tarif déposé auprès de l'Office [52]
tariff levelling (ratemaking techniques used to defer costs traditionally recovered through tolls in the early years of a pipeline's life, to later years in order to level out tolls over time)	nivellement du tarif (technique d'établissement des droits où l'on reporte des coûts traditionnellement recouvrés dans les droits au cours des premières années de la vie d'un pipeline aux années ultérieures afin de niveler les droits dans le temps) [69]
tariffs and tolls	tarifs et droits [12]
task force	groupe de travail
task force meeting locale	lieu de rencontre d'un groupe de travail [45]
team leader	chef d'équipe
technical assumptions	hypothèses techniques [56]
technical conference	conférence technique [56]
technical description of a project	description technique d'un projet [52]
technical information	renseignements techniques [1]
technical information and advice	renseignements et conseils d'ordre technique [1]
technical merits of an application	bien-fondé d'une demande [56]
technical nature of evidence	nature technique de la preuve [56]
technical requirements	exigences techniques [71]
technical review	examen technique [56]
technically and economically feasible measures	mesures d'atténuation réalisables sur les plans technique et économique [4]
technically feasible measures	mesures techniquement réalisables [52]
temporary assignment	cession temporaire [55]; affectation temporaire
temporary operating conditions	conditions opérationnelles temporaires [12]

temporary restricted area	zone interdite temporaire [80]; zone temporairement interdite
temporary road	route temporaire [4]
temporary work space	chantier temporaire; aire de travail temporaire (terme plus courant à l'Office)
tenancy lease	bail de location
tenant	locataire [78]
tender	commande
tender verification	vérification de commande
tensile stress (stress that elongates the material)	contrainte de traction (contrainte produisant un allongement du matériau) [81]
tenting of pipe tape	boursouffure du ruban [81]
term of transportation services	durée de services de transport [55]
term quantity	quantité globale [12]
term sheet	offre d'achat
terminal point	point d'arrivée [4]
terminalling (the receiving, storing, and transferring necessary for the receipt or delivery of oil in a pipeline system)	opération de terminal (fonctions de réception, de stockage et de transfert, nécessaires à la réception ou à la livraison de pétrole dans un réseau pipelinier)
terminate an agreement to export (to)	résilier une convention régissant une exportation [11]
terminated (in respect of a well or test hole, a well or test hole that has been abandoned, completed or suspended)	cessé (en ce qui concerne un puits ou un trou d'essai, puits ou trou d'essai qui a été abandonné, achevé ou suspendu) [24]
termination date of a contract	date d'expiration d'un contrat [57] [12]
termination of the construction of a facility	fin de la construction d'une installation [13]
termination of the excavation	fin de l'exécution des travaux d'excavation [13]
termination of the installation of a facility	fin de l'aménagement d'une installation [13]

termination rights	droits de résiliation [12]
terminus of a power line	terminal d'une ligne de transport d'électricité [15]
terms and conditions (licence, order, etc.)	conditions (licence, ordonnance, etc.) [1]; modalités
terms and conditions necessary or desirable in the public interest	conditions jugées souhaitables dans l'intérêt public [1]
terms and conditions of a contract	modalités d'un contrat [12]; conditions d'un contrat
terms and conditions of an export sales contract	conditions d'un contrat de vente à l'exportation [53]
terms and conditions of licences for exportation and importation	conditions des licences d'exportation et d'importation [12]
terms and conditions of orders for exportation or importation	conditions des ordonnances visant l'exportation ou l'importation [12]
terms and conditions of permits for international power lines	conditions des permis régissant les lignes internationales de transport d'électricité [4]
terms and conditions of permits for the exportation of electricity	conditions des permis d'exportation d'électricité [4]
terms and conditions of power export licences	conditions des licences d'exportation de force motrice [11]
terms and conditions to which a certificate is subject	conditions dont le certificat est assorti [1]
terrain conditions (soil type, drainage and topography)	conditions du terrain (type de sol, drainage et topographie) [81]
territorial sea	mer territoriale [1]
test data	données d'essai [56]
test hole (any hole, other than a well or seismic shot hole, drilled through sedimentary rock to a depth of more than 30 m)	trou d'essai (un trou, autre qu'un puits ou un trou de prospection sismique, foré dans la roche sédimentaire à une profondeur de plus de 30 m) [24]
test results	résultats des essais
test the evidence (to)	vérifier l'exactitude de la preuve
test year or test period (a period of usually 12 consecutive months used for ratemaking purposes)	année d'essai ou période d'essai (période, généralement de 12 mois consécutifs, qui sert à des fins d'établissement des droits) [65] [69]

testimony	témoignage [61] [63]
tests	essais [12]
Texas gate	passage à rouleaux
thermal measurement (computed as the number of joules on a dry basis, where dry gas has a moisture content of less than 110 mg/m ³)	mesure thermique (exprimée en nombre de joules sur une base sèche lorsque le gaz sec a une teneur en humidité de moins de 110 mg/m ³) [5] [12]
thermal plant (a facility which generates electricity using a steam turbine or combustion turbine driven by biomass, fossil fuels or nuclear power)	centrale thermique (centrale qui produit de l'électricité au moyen d'une turbine à vapeur ou d'une turbine à combustion alimentée par de l'énergie nucléaire, des combustibles fossiles ou de la biomasse) [115]
thermal sales agreements	arrangements relatifs aux ventes d'énergie thermique [12]
thermally equivalent basis	équivalence thermique [12]
thin bunker fuel	carburant de soute léger [5] [12]
third party contract	contrat avec un tiers [12]
third party estimate	estimation d'une tierce partie [57]
third party sales	ventes à ou par des tiers (selon le contexte)
third party verification of a tender	vérification d'une commande, faite par un tiers
third-party resale agreement	contrat de revente à des tiers [12]
thousand pounds per square inch (kpsi)	kilolivre par pouce carré (klb/po ²) [81])
threatened species (likely to become endangered if limiting factors are not reversed) (COSEWIC)	espèce menacée (toute espèce susceptible de devenir en voie de disparition si les facteurs limitants auxquels elle est exposée ne sont pas inversés) (COSEPAC)
three month period of operation	trimestre d'exploitation [17]
threshold stress	contrainte seuil [81]
tight gas	gaz de réservoir étanche [ONÉ]; gaz de formation imperméable; gaz avare
timber cutting	coupe du bois [68]
time and place	lieu, date et heure [2]

time and place aforesaid	lieu, date et heure précisés [2]
time and place of a hearing	date, heure et endroit d'une audience [1]
time limit	délai [2]
time-of-use rates (rates based on the time of day when the electricity is actually used. These rates allow consumers to pay less for the electricity they use during "off-peak," or low electrical demand periods. Electricity used during the "on-peak" hours is more costly.)	tarification au compteur horaire (prix établi en fonction des périodes de la journée où l'électricité est réellement utilisée. L'électricité consommée durant les heures creuses ou lorsque la demande est faible peut donc être facturée à un prix moins élevé. L'électricité utilisée durant les heures de pointe coûte plus cher au consommateur.) [115]
time series for raw and averaged data	séries chronologiques des données brutes et des données moyennes [47]
time structure map	carte structurale temporelle [56]
timeline	calendrier d'exécution [81]
time-varying analysis	analyse de la fluctuation dans le temps [119]
time-varying price integration	intégration des prix (en fonction des mois) [119]
timing of a project	calendrier d'un projet [68]
timing of construction (of a pipeline)	moment, calendrier de la construction; échancier de construction
title to the produced oil and gas	titre aux hydrocarbures produits [56]
tolerance level	écart admissible [11] [12]
toll (includes any toll, rate, charge or allowance charged or made (a) for the shipment, transportation, transmission, care, handling or delivery of hydrocarbons or of another commodity that is transmitted through a pipeline, or for storage or demurrage of the like; (b) for the provision of a pipeline when the pipeline is available and ready to provide for the transmission of oil or gas; and (c) in respect of the purchase and sale of gas that is the property of a company and is transmitted by the company through its pipeline, excluding the cost to the company of the gas at the point where it enters the pipeline) s. 2 of the NEB Act	droit (sont compris parmi les droits les droits, taux, prix ou frais exigés a) au titre notamment de l'expédition, du transport, de la préservation, de la manutention, du stockage ou de la livraison des hydrocarbures ou d'un autre produit transporté par pipeline, ou des surestaries; b) pour l'usage du pipeline, une fois celui-ci terminé et en mesure d'acheminer du pétrole ou du gaz; c) relativement à l'achat et à la vente de gaz appartenant à la compagnie qui le transporte par son pipeline, à l'exclusion du coût qu'il représente pour elle au point où il entre dans le pipeline) art. 2 de la Loi sur l'ONÉ

toll adjustment	rajustement des droits [65]
toll design (the process of deriving tolls from the cost of service or revenue requirement and throughput; tolls should generate sufficient revenue to recover approved costs, and at the same time fairly allocate charges to users in relation to the costs and benefits of different services)	conception des droits (processus qui consiste à définir les droits exigibles à partir du coût du service ou des besoins en recettes et du débit; les droits doivent produire suffisamment de recettes pour permettre de recouvrer les coûts approuvés, tout en imputant des frais équitables aux utilisateurs, compte tenu du coût des divers services et des avantages qu'ils en retirent) [45] [65]
tollpayer	payeur de droits [48]
tolls and tarif task force	groupe de travail sur les droits et le tarif
tolls application	demande visant des droits
tolls charged	droits exigés
tolls charged equally to all persons at the same rate	droits exigés de tous au même taux [1]
tolls charged for transportation service	droits perçus pour des services de transport [65]
tolls to be charged	droits exigibles
topsoil	couche arable [79]; terre végétale [78]
total cover of a pipe	remblayage total d'une conduite [80]
total cover over the pipe	remblayage total au-dessus de la conduite [13] [14]
total dive time (the period commencing when a person begins to prepare for a dive and terminating when the person leaves the water, is not subject to pressures greater than atmospheric pressure and, in accordance with the relevant schedule in the appropriate decompression table, has normal inert gas pressure in the person's body)	durée totale de la plongée (période commençant au moment où une personne commence à se préparer pour une plongée et se terminant dès qu'elle n'est plus immergée, n'est plus soumise à une pression supérieure à la pression atmosphérique et est dans un état où la pression des gaz inertes dans son sang et dans les tissus de son corps est normale selon le temps indiqué dans la table de décompression applicable) [23]
town hall meeting	assemblée publique locale; consultation communautaire

toxic substance (substance which on entering the environment is in a quantity or concentration that (a) may have an immediate or long-term adverse effect on the environment; (b) may constitute a danger to the environment on which human life depends; or (c) may constitute a danger to human life or health)	substance toxique[7]; substance toxique (toute substance qui entre en contact avec l'environnement dans une quantité ou une concentration qui pourrait a) avoir des répercussions néfastes immédiates ou à long terme sur l'environnement; b) mettre en péril l'environnement dont des vies humaines dépendent; c) menacer des vies humaines ou la santé) [10]
trade secret	secret de commerce [1]; secret commercial
trading points	points de négoce [119]; points de commerce
traditional cost of service regulation (focused on cost control)	réglementation classique, basée sur le coût du service (insiste sur le contrôle des coûts) [65]
traditional culture of the affected area	culture traditionnelle de la zone touchée [68]
traffic	transport [1]; mouvement [17]
traffic of the same description (all)	transports de même nature (tous les) [1]
traffic, tolls and tariffs	transport, droits et tarifs [1]
Trans Québec & Maritimes Pipeline Inc.	Gazoduc Trans Québec & Maritimes Inc.
transaction agreement	convention d'opération
TransCanada PipeLines Limited	TransCanada PipeLines Limited
transcript	transcription [63] [82]
transfer capacity	capacité de transfert
transfer of a certificate or licence	transfert d'un certificat ou d'une licence [1]
transfer of pipeline capacity	transfert de capacité pipelinière [55]
transfer of power or energy	transfert de puissance ou d'énergie [5]
transformer	transformateur [5]
transgranular crack	fissure transgranulaire [81]
transitional provision	disposition transitoire [3]

transmission (the movement or transfer of electric energy over an interconnected group of lines and associated equipment between points of supply and points at which it is transformed for delivery to consumers, or is delivered to other electric systems. Transmission is considered to end when the energy is transformed for distribution.)	transport (déplacement ou transfert d'énergie électrique au moyen de lignes interconnectées et d'équipements auxiliaires entre les points d'origine de l'approvisionnement et les points de conversion pour livraison aux consommateurs ou à d'autres réseaux électriques. Le transport se termine au moment où l'énergie est convertie pour les besoins de distribution.) [115]
transmission facility	installation de transport [12]
transmission line	ligne de transport (électricité); canalisation de transport (pipelines)
transmission of energy	transport d'énergie [1]
transmission of hydrocarbons	transport d'hydrocarbures [1]
transmission of oil or gas	transport de pétrole ou de gaz [1]
transmission pipeline	pipeline [81]
transmission tariff (the authorized charge levied for provision and use of transmission services)	tarif de transport (frais qui ont été autorisés pour la prestation et l'utilisation des services de transport) [115]
Trans-Northern Pipelines Inc.	Pipelines Trans-Nord Inc.
transparent process	processus transparent [45]
transportation arrangements	arrangements de transport [12]; arrangements en matière de transport [55]
transportation contract	contrat de transport [12]
transportation contracting practices	méthodes d'établissement des contrats de transport [55]
transportation costs	coûts du transport [5]
transportation of hydrocarbons by pipeline	transport d'hydrocarbures par pipeline [65]
Transportation Safety Board of Canada	Bureau de la sécurité des transports du Canada
transportation services	services de transport [12]
transportation services brokering	courtage des services de transport [55]
transportation space	espace de transport [55]

transporter	transporteur [12]
transverse cracking	fissuration transversale [81]
travelled portion (of a highway, public road)	portion carrossable d'une voie (route) [1]; partie carrossable (d'une voie, d'un chemin public) [80]
treatment and disposal procedures	méthodes de traitement et d'élimination [47]
treatment of settlement information	traitement des renseignements contenus dans les règlements [45]
trend	axe des gisements; axe(s) préférentiel(s) du gaz
trends analysis	analyse des tendances [81]
trends in the discovery of oil or gas in Canada	perspectives liées aux découvertes de pétrole ou de gaz au Canada [1]
true copy of a contract	copie conforme d'un contrat [1]
trunk line (the main transportation lines of a pipeline system)	canalisation principale (principale conduite de transport d'un réseau pipelinier) [69]
TSB (Transportation Safety Board of Canada)	BST (Bureau de la sécurité des transports du Canada)
tubular	tubulaire [47]
turnback	remise de capacité
two-part epoxy	époxy à deux composants
two-part price	prix à deux volets [12]
type of assignment	type de transaction [55]
type of hearing	type d'audience [61] [63]
type of petroleum product exported	type de produit pétrolier exporté [5]
type of records being considered for disposal	type de registres à détruire [46]
type of reserves estimate	type d'estimation des réserves [57]
type of transportation services	type de services de transport [55]

U

U.A.R. (Uniform Accounting Regulations)	RNC (Règlements de normalisation de la comptabilité)
U.L.C. (Underwriters' Laboratories of Canada)	U.L.C. (Underwriters' Laboratories of Canada) [24]
U.S. Buyer	acheteur américain [12]
U.S. Midwest	Midwest américain
ultra vires (outside the jurisdiction)	ultra vires
umbilical (a composite hose or cable or number of separate hoses or cables capable of supplying a breathing mixture, power, heat, communications and other services, as required for a diving operation)	ombilical (boyau ou câble composite ou ensemble de boyaux ou de câbles distincts pouvant assurer l'alimentation en mélange respiratoire, en électricité et en chaleur, la transmission de communications et d'autres services nécessaires aux opérations de plongée) [23]
unauthorized construction over or near a pipeline	travaux de construction non autorisés au-dessus ou près d'un pipeline [79] [80]
unauthorized excavation over or near a pipeline	travaux d'excavation non autorisés au-dessus ou près d'un pipeline [79] [80]
unbundling (separation of the vertically-integrated functions of utility companies into generation, transmission, distribution and energy services)	dégroupement (séparation des fonctions verticalement intégrées des services publics en services distincts : production, transport, distribution et énergie) [115]; dégroupage
unbundling of sales and transportation functions	séparation des fonctions de vente et de transport [55]
uncontained release of LVP hydrocarbons	déversement d'hydrocarbures à FPV non confiné [10]
uncontrollable cost escalation	hausse des coûts non contrôlables [65]
undedicated supply	approvisionnement non affecté (par contrat) [12]
underground crossing	croisement souterrain [15]
underground disposal	élimination souterraine [47]
underground drain	drain souterrain [78]

underground system	réseau souterrain [15]
underground telegraph or telephone line	ligne souterraine de télégraphe ou de téléphone [1]
underwater noise from drilling	effets du bruit causé sous l'eau par le forage [68]
Underwriters' Laboratories of Canada	Underwriters' Laboratories of Canada
undiscovered resources	ressources non découvertes; ressources présumées
unfettered competitive secondary market	marché secondaire compétitif sans entraves [55]
uniform accounting regulations (UAR) (the accounting regulations made by the NEB for companies under its jurisdiction. There are separate Uniform Accounting Regulations for gas and oil pipelines)	règlements de normalisation de la comptabilité (RNC) (règlements pris par l'ONÉ à l'intention des sociétés de gazoduc et d'oléoduc qui relèvent de sa compétence)
uniform consideration	examen uniforme [68]
unintended release of gas or HVP hydrocarbons	déversement accidentel de gaz ou d'hydrocarbures à HPV [10]
unit of measurement	unité de mesure [1] [5] [11] [12]
unit of throughput	unité transportée [65]
unjust discrimination in charges or the provision of pipeline transportation services	distinction injuste quant aux droits exigés ou à la prestation des services de transport [65]
unjust discrimination in tolls, service or facilities agains any person or locality	distinction injuste quant aux droits, au service ou aux aménagements (installations) à l'égard d'une personne ou d'une localité [1]
unplanned interruption	interruption imprévue [52]
unresolved issues	questions non résolues [45]; questions en suspens [68]
unsafe activity	activité dangereuse
unsafe construction practices	méthodes de construction dangereuses [80]
unsafe excavation practices	méthodes d'excavation dangereuses [80]
unused substance	substance inutilisée [47]

update (to)	mettre à jour
upgrade	améliorer; amélioration; réfection
upstream facility	installation en amont [68]
upstream holding company	société de portefeuille en amont
upstream transportation arrangements	arrangements relatifs au transport en amont [12]
use explosives (to)	utiliser des explosifs [14]
use lands (to)	utiliser des terrains [1]
use of energy resources	utilisation des ressources énergétiques [71]
use of lands and resources for traditional purposes by aboriginal persons	utilisation des terres et des ressources à des fins traditionnelles par les Autochtones [68]
useful life (of a facility)	vie utile (d'une installation) [78]
useful life of the pipeline	vie utile du pipeline; vie utile du pipe-line [13]
user pay	principe de l'utilisateur-payeur; principe voulant que ce soit l'utilisateur qui paie [65]
utility (a navigable water, a highway, a railway, an irrigation ditch, a publicly owned or operated drainage system, sewer or dike, an underground telegraph or telephone line or a line for the transmission of hydrocarbons, electricity or any other substance)	installation de service public (voie publique, fossé d'irrigation, ligne souterraine de télégraphe ou de téléphone, ligne ou canalisation servant au transport notamment d'hydrocarbures ou d'électricité, ainsi que tous système de drainage, digue ou égout appartenant à une autorité publique ou exploités par celle-ci. S'applique en outre aux eaux navigables.) [1]
utility (an entity owning and operating an electric system and having the obligation to provide electrical service to all end-users upon their request)	installation de service public [1]; service public (entité qui détient et exploite un réseau électrique et à qui obligation est faite de fournir de l'électricité à tous les consommateurs finals qui en font la demande) [115]; service (public ou privé)
utility owner	propriétaire d'installation de service public [15]
utility piping	conduite de distribution



valid interest	titre valide [56]
value of land	valeur du terrain [78]
valued ecosystem component	composante valorisée de l'écosystème
valve	vanne [78]
variable cost of service toll (a toll which varies from month to month to reflect actual costs and throughput. Rules prescribed by the regulator specify which costs can be recovered, the accounting principles to be followed in determining the costs, the rate of return allowed on the investment in rate base, depreciation rates, and other parameters.	droit variable de pair avec le coût du service (droit qui varie d'un mois à l'autre pour tenir compte des coûts et des niveaux de débit réels. Les règles de l'organisme de réglementation précisent les coûts qui peuvent être recouverts, les principes comptables à suivre pour déterminer les coûts, le taux de rendement autorisé de la base tarifaire, les taux d'amortissement et d'autres paramètres)
variable costs (costs that vary with throughput, such as compressor fuel costs for gas pipelines and power costs for oil pipelines)	coûts variables (charges qui varient selon le niveau de débit, telles que le coût du combustible de compression d'un gazoduc et le coût d'électricité d'un oléoduc) [69]
variation of a certificate or licence	modification d'un certificat, d'une licence [1]
vary a decision or order (to)	modifier une décision ou une ordonnance [1]
vary an order, action or measure (by the Chief Conservation Officer) (to)	modifier un arrêté ou une mesure (du délégué à l'exploitation) [1]
vary any decision or order of the Board (to)	modifier une décision ou une ordonnance de l'Office [2]
vehicle traffic	passage des véhicules [68]
verbatim transcript of a hearing	transcription mot pour mot d'une audience [61]
verification of certain facts	attestation de certains faits [2]
vertically-integrated utility (a utility that combines the functions of generation, transmission and distribution)	service public à intégration verticale (service public qui cumule des fonctions de production, de transport et de distribution) [115]
vessel traffic	circulation des bateaux [68]

vexatious statement	déclaration vexatoire [1]
vice-chairman (of the Board)	vice-président (de l'Office) [1]
vicinity of a pipe	proximité d'une conduite [13] [14]
violation of a regulations	infraction à un règlement [71]
voltage level	tension [4]
volume measurement (expressed as the number of cubic metres the gas would occupy at the standard conditions, namely, at a temperature of 15°C and at an absolute pressure of 101.325 kPa)	mesure volumétrique du gaz (exprimée en nombre de mètres cubes que le gaz occuperait dans des conditions normales, c'est-à-dire à une température de 15 °C et une pression absolue de 101,325 kPa) [5] [12]
volumes of product lost	volumes perdus de produit [68]
volumetric penalties	pénalités volumétriques [12]
volumetric reduction	réduction des volumes [12]

W

walk-in client	client imprévu
waste discharge	rejet de déchets; déchets rejetés [47]
waste discharge from an offshore rig	rejet d'eau d'une plate-forme extracôtière [68]
waste disposal and reduction waste procedures	méthodes de réduction et d'élimination des déchets [47]
waste disposal procedures	méthodes d'élimination des déchets [47]
waste handling	manutention des déchets [68]
waste material (any refuse or garbage, or any other useless material generated during a drilling program and ancillary operations but does not include drilling fluid and drill cuttings)	déchets (tout rejet, rebut, ou autre matériau inutile produit au cours d'un programme de forage ou de travaux complémentaires, à l'exclusion des fluides de forage et des déblais de forage) [24]
waste treatment technology	techniques de traitement des déchets [47]
water body (any water body, including a canal, reservoir, an ocean and a wetland, up to the high-water mark, but does not include a sewage or waste treatment lagoon or a mine tailings pond)	plan d'eau (tout plan d'eau, notamment les canaux, réservoirs, terres humides et océans, jusqu'à la laisse des hautes eaux. La présente définition ne vise pas les étangs de traitement des eaux usées et les étangs de résidus miniers) [108] [110] [111]
water course	cours d'eau [80]
water degradation	dégradation de l'eau [68]
water for testing fire control systems	eau d'essai des systèmes de lutte contre l'incendie [47]
water pollution	pollution de l'eau [68]
water rental charge	frais du loyer de l'eau
water use permit	permis d'utilisation de l'eau
waterfowl	faune aquatique [68]
weed infestations	infestations d'herbes nuisibles [68]
well blowout	éruption de puits [68]

well bore (the hole drilled by a bit in order to make a well)	trou de sonde (trou foré au moyen d'un trépan pour le creusage d'un puits) [24]
well completion	complétion d'un puits
well control (the control of the movement of fluids in or from a well)	contrôle d'un puits (contrôle de la circulation des fluides qui pénètrent dans un puits ou en sortent) [24]
well drilling program	programme de forage de puits [47]
well locations, status and total depth	emplacement, état et profondeur total des puits
well material (any formation or reservoir material obtained from a well, including any cutting, core or fluid)	matériau de puits (tout matériau de formation ou de réservoir extrait d'un puits, notamment tout déblai, carotte ou fluide) [24]
well termination	cessation de puits
well treatment fluids (fluids used in operations such as well workover, well stimulation, well completion and formation fracturing)	fluides de traitement de puits (utilisés au cours des opérations comme le reconditionnement, la stimulation ou la complétion d'un puits, ainsi que la fracturation d'une formation) [47]
well-history report	rapport sur un puits
well-specific details	détails propres à un puits [56]
West Texas Intermediate (WTI) (crude oil grade)	West Texas Intermediate (WTI) (pétrole brut de référence américain)
Western Accord	Accord de l'Ouest (En mars 1985, l'Accord de l'Ouest, conclu entre le gouvernement fédéral et les provinces exportatrices (Alberta, Saskatchewan et Colombie-Britannique), mettait fin aux prix du pétrole brut administrés par le gouvernement, réduisait la taxation sur l'industrie pétrolière et éliminait les contrôles sur les exportations de pétrole brut et de produits pétroliers à compter du 1 ^{er} juin 1985)
western interconnection (one of the three major "interconnections" that comprise the North American power grid. It includes: British Columbia and Alberta; all or parts of the 13 western-most states of the continental U.S. [excluding Alaska] and a small part of Texas; and a northern section of the Baja California Norte, Mexico.)	interconnexion de l'Ouest (une des trois grandes interconnexions formant le réseau électrique nord-américain. Elle englobe la Colombie-Britannique et l'Alberta, la totalité ou des parties des 13 États situés dans l'extrême ouest de la zone continentale des États-Unis [à l'exception de l'Alaska] ainsi qu'une petite partie du Texas et une zone située dans le nord de la Baja California Norte, au Mexique.) [115]

Western natural gas futures contract	contrat à terme de gaz naturel de l'Ouest [119]
wetland (a swamp, marsh, bog, fen or other land that is covered by water during at least three consecutive months of the year)	terres humides (marécages, marais ou autres terres qui sont couverts d'eau durant au moins trois mois consécutifs au cours de l'année) [108] [111]
wetland furbearers	animaux à fourrure des terres humides [68]
wheeling	transit
whole oil based (drilling) mud [including oil as base fluid and additives]	boue (de forage) entière à base d'huile [l'huile en tant que fluide de base ainsi que les additifs]
wholesale access (a distributor of power has the option of buying its power from a variety of power producers on a wholesale basis for resale on a retail level)	accès au marché de gros (possibilité pour un distributeur d'acheter de l'électricité en gros à une variété de producteurs pour la revendre au détail) [115]
wholesale transactions (transactions between electricity generators and retailers)	opérations de gros (opérations effectuées entre les producteurs d'électricité et les revendeurs)
width of the right-of-way	largeur de l'emprise [4]
wildlife	faune
wildlife area	réserve de faune [108]
wildlife habitat	habitat de la faune [68]; habitat faunique
willful misconduct	incurie volontaire [78]
winter quantity	quantité en hiver [12]
wireline (a line that is used to run survey instruments or other tools in a well and that is made of (a) steel, or (b) several wires made of steel, copper or other metals together with electrical insulation)	câble (câble utilisé pour le déplacement des instruments de relevé ou d'autres appareils dans un puits; il peut s'agir d'un câble a) d'acier, ou b) composé de plusieurs fils d'acier, de cuivre ou d'autres métaux enveloppés dans un isolant électrique) [24]
wire-line log	diagraphie
withdraw an application (to)	retirer une demande [RPP]
withdrawal of gas from storage facilities	retrait du gaz d'installations de stockage [12]
within a specified time	dans le délai imparti [1]

within the meaning of (an act)	au sens des dispositions (d'une loi) [1]
witness under oath	témoin sous serment [61]
woodlot	boisé [78]
work associated with the pipeline, excavation activity or facility	activités afférentes au pipeline ou aux travaux d'excavation ou de construction [1]
work in the vicinity of a pipe (to)	exécuter des travaux à proximité d'une conduite [14]
working capital (for regulatory purposes, capital employed by the utility to finance its ongoing operations, in addition to the investment in Plant in Service. An allowance for working capital is included in the rate base and consists of items such as cash working capital and materials and supplies inventory)	fonds de roulement (aux fins de la réglementation, capital qu'emploie le service public pour financer son exploitation courante, et considéré distinct de celui investi dans ses installations en service. Une provision pour le fonds de roulement est incluse dans la base des taux et comprend des postes tels que le fonds de roulement en espèces et l'inventaire des équipements et des fournitures) [69]
working day	jour ouvrable [79]
working drawing	épure
working gas	gaz utilisable
working interest	intérêt économique contractuel [12]; intérêt [57]; intérêt économique direct
working of a mine	exploitation d'une mine [1]
working of the market	fonctionnement du marché [55]
workmanship criteria	critères de métier [52]
works	ouvrages
wrinkling (of pipe coating)	plissement (du revêtement d'une conduite) [81]
write-off (the elimination of the recorded amount of an asset or liability for reasons other than the occurrence of a transaction)	radiation (élimination du montant inscrit d'un bien ou d'une dette pour des raisons autres que la réalisation d'une opération) [69]
written answer filed with the Board	réponse écrite déposée auprès de l'Office
written application	demande écrite [16]
written argument	plaidoirie écrite [2] [61]

written complaint	plainte écrite [52]
written consent of the pipeline company	consentement écrit de la compagnie pipelinière [14]
written direct evidence	preuve directe écrite [63]
written evidence	témoignage écrit [2]; preuve écrite
written intervention	intervention écrite [2] [63]
written notice (to give)	aviser par écrit [1]
written notice of motion	avis de motion écrit [63]
written permission from the pipeline company	permission écrite de la compagnie pipelinière [14]
written permission to excavate and construct	permission écrite d'exécuter des travaux d'excavation et de construction [79]
written proceeding	instance par voie de mémoires
written public hearing	audience publique sur pièces; audience par voie de mémoires
written statement	déclaration écrite [1] [63]
written submission	mémoire [2]; observations écrites
written terms and conditions	conditions écrites
written third party verification of a tender	vérification écrite d'une commande, faite par un tiers
written undertaking	promesse écrite [14]
WTI (West Texas Intermediate)	WTI (West Texas Intermediate)

Y

yield strength (maximum limit of useable stress of a pipe)

limite d'écoulement (limite maximale de contrainte utilisable) [81]

Yukon Accord

Accord Canada-Yukon

Yukon Accord Implementation Agreement

Entente de mise en oeuvre de l'Accord Canada-Yukon

Z

Z662 Oil and Gas Pipeline Systems
(CSA standard)

Z662 Réseaux de canalisations de
pétrole et de gaz (norme de la CSA)
[81]

zoning of a property

zonage d'une propriété

zoning of preferred site

zone du site privilégié [52]

APPENDIX - ANNEXE

List of Key Scanned Sources – Principaux textes dépouillés (Version anglaise)

- [1] National Energy Board Act
- [2] Rules of Practice and Procedure
- [3] National Energy Board Cost Recovery Regulations
- [4] National Energy Board Electricity Regulations
- [5] Export and Import Reporting Regulations
- [7] Offshore Pipeline Regulations
- [9] Oil Product Designation Regulations
- [11] Part VI Regulations, Electricity
- [12] National Energy Board Act Part VI (Oil and Gas) Regulations
- [13] Pipeline Crossing Regulations, Part II
- [14] Pipeline Crossing Regulations, Part I
- [15] Power Line Crossing Regulations, Part I
- [16] Substituted Service Regulations
- [17] Toll Information Regulations
- [21] Canada Oil and Gas Operations Act
- [22] Canada Oil and Gas Geophysical Regulations
- [23] Canada Oil and Gas Diving Regulations
- [24] Canada Oil and Gas Drilling Regulations
- [25] Canada Oil and Gas Installations Regulations
- [26] Canada Oil and Gas Certificate of Fitness Regulations
- [44] Guidelines for Filing Requirements
- [45] Guidelines for the Negotiated Settlements of Traffic, Tolls and Tariffs
- [46] Retention of Records by Group 1 Companies
- [47] Offshore Waste Treatment Guidelines
- [48] Financial Regulatory Audit Policy
- [52] Regulation of Group 2 Companies
- [53] Implementation of the Fair Market Access Procedure for the Licensing of Long-term Exports of Crude Oil and Equivalent
- [54] Implementation of the Fair Market Access Procedure for the Licensing of Long-term Exports of Crude Oil and Equivalent
- [55] Possible Changes to the Secondary Market for Natural Gas Transportation Services
- [56] Guidance Notes for Applicants in Complying with Part VI Supply Filing Requirements
- [57] Further Instructions to Assist Applicants in Complying with Part VI Supply Filing Requirements
- [61] Information Bulletin 2 – The Public Hearing Process
- [63] Information Bulletin 4 – How to Participate in a Public Hearing
- [65] Information Bulletin 6 – Traffic, Tolls and Tariffs
- [68] Information Bulletin 9 – Protecting the Environment
- [69] Information Bulletin 10 – Pipeline Tolls and Tariffs: A Compendium of Terms
- [71] Information Bulletin 12 – Pipeline Safety
- [72] Information Bulletin 13 – Pipeline Regulation: An Overview for Landowners and Tenants
- [78] Pipelines – A Guide for Landowners and Tenants
- [79] Working and Living Near Pipelines
- [80] Excavation and Construction Near Pipelines
- [81] Report of the Inquiry – Stress Corrosion Cracking on Canadian Oil and Gas Pipelines
- [82] ERF Project Standard
- [107] Canadian Environmental Assessment Act
- [108] Comprehensive Study List Regulations
- [109] Regulations Respecting the Coordination by Federal Authorities of Environmental Assessment Procedures and Requirements
- [110] Exclusion List Regulations
- [111] Inclusion List Regulations
- [114] Energy Administration Act
- [115] A Compendium of Electric Reliability Frameworks Across Canada, EMA, June 2004
- [116] Northern Pipeline Act
- [119] Price Convergence In North American Natural Gas Markets
- [120] Cumulative Effects Assessment Practitioners Guide
- [121] Terminology Used by Parks Canada, Terminology Bulletin 236
- [122] Canada Petroleum Resources Act